

Inches 1 2 3 4 5 6 7 8

Centimetres 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19

**KODAK Color Control Patches** © The Tiffen Company, 2000  
 LICENSED PRODUCT

	Blue	Cyan	Green	Yellow	Red	Magenta	White	3/Color	Black
<b>A</b>	1	2	3	4	5	6	7	8	9
	10	11	12	13	14	15	16	17	18
	19	20	21	22	23	24	25	26	27
	28	29	30	31	32	33	34	35	36
	37	38	39	40	41	42	43	44	45
	46	47	48	49	50	51	52	53	54
	55	56	57	58	59	60	61	62	63
	64	65	66	67	68	69	70	71	72
	73	74	75	76	77	78	79	80	81
	82	83	84	85	86	87	88	89	90
	91	92	93	94	95	96	97	98	99
	100	101	102	103	104	105	106	107	108
	109	110	111	112	113	114	115	116	117
	118	119	120	121	122	123	124	125	126
	127	128	129	130	131	132	133	134	135
	136	137	138	139	140	141	142	143	144
	145	146	147	148	149	150	151	152	153
	154	155	156	157	158	159	160	161	162
	163	164	165	166	167	168	169	170	171
	172	173	174	175	176	177	178	179	180
	181	182	183	184	185	186	187	188	189
	190	191	192	193	194	195	196	197	198
	199	200	201	202	203	204	205	206	207
	208	209	210	211	212	213	214	215	216
	217	218	219	220	221	222	223	224	225
	226	227	228	229	230	231	232	233	234
	235	236	237	238	239	240	241	242	243
	244	245	246	247	248	249	250	251	252
	253	254	255	256	257	258	259	260	261
	262	263	264	265	266	267	268	269	270
	271	272	273	274	275	276	277	278	279
	280	281	282	283	284	285	286	287	288
	289	290	291	292	293	294	295	296	297
	298	299	300	301	302	303	304	305	306
	307	308	309	310	311	312	313	314	315
	316	317	318	319	320	321	322	323	324
	325	326	327	328	329	330	331	332	333
	334	335	336	337	338	339	340	341	342
	343	344	345	346	347	348	349	350	351
	352	353	354	355	356	357	358	359	360
	361	362	363	364	365	366	367	368	369
	370	371	372	373	374	375	376	377	378
	379	380	381	382	383	384	385	386	387
	388	389	390	391	392	393	394	395	396
	397	398	399	400	401	402	403	404	405
	406	407	408	409	410	411	412	413	414
	415	416	417	418	419	420	421	422	423
	424	425	426	427	428	429	430	431	432
	433	434	435	436	437	438	439	440	441
	442	443	444	445	446	447	448	449	450
	451	452	453	454	455	456	457	458	459
	460	461	462	463	464	465	466	467	468
	469	470	471	472	473	474	475	476	477
	478	479	480	481	482	483	484	485	486
	487	488	489	490	491	492	493	494	495
	496	497	498	499	500	501	502	503	504
	505	506	507	508	509	510	511	512	513
	514	515	516	517	518	519	520	521	522
	523	524	525	526	527	528	529	530	531
	532	533	534	535	536	537	538	539	540
	541	542	543	544	545	546	547	548	549
	550	551	552	553	554	555	556	557	558
	559	560	561	562	563	564	565	566	567
	568	569	570	571	572	573	574	575	576
	577	578	579	580	581	582	583	584	585
	586	587	588	589	590	591	592	593	594
	595	596	597	598	599	600	601	602	603
	604	605	606	607	608	609	610	611	612
	613	614	615	616	617	618	619	620	621
	622	623	624	625	626	627	628	629	630
	631	632	633	634	635	636	637	638	639
	640	641	642	643	644	645	646	647	648
	649	650	651	652	653	654	655	656	657
	658	659	660	661	662	663	664	665	666
	667	668	669	670	671	672	673	674	675
	676	677	678	679	680	681	682	683	684
	685	686	687	688	689	690	691	692	693
	694	695	696	697	698	699	700	701	702
	703	704	705	706	707	708	709	710	711
	712	713	714	715	716	717	718	719	720
	721	722	723	724	725	726	727	728	729
	730	731	732	733	734	735	736	737	738
	739	740	741	742	743	744	745	746	747
	748	749	750	751	752	753	754	755	756
	757	758	759	760	761	762	763	764	765
	766	767	768	769	770	771	772	773	774
	775	776	777	778	779	780	781	782	783
	784	785	786	787	788	789	790	791	792
	793	794	795	796	797	798	799	800	801
	802	803	804	805	806	807	808	809	810
	811	812	813	814	815	816	817	818	819
	820	821	822	823	824	825	826	827	828
	829	830	831	832	833	834	835	836	837
	838	839	840	841	842	843	844	845	846
	847	848	849	850	851	852	853	854	855
	856	857	858	859	860	861	862	863	864
	865	866	867	868	869	870	871	872	873
	874	875	876	877	878	879	880	881	882
	883	884	885	886	887	888	889	890	891
	892	893	894	895	896	897	898	899	900
	901	902	903	904	905	906	907	908	909
	910	911	912	913	914	915	916	917	918
	919	920	921	922	923	924	925	926	927
	928	929	930	931	932	933	934	935	936
	937	938	939	940	941	942	943	944	945
	946	947	948	949	950	951	952	953	954
	955	956	957	958	959	960	961	962	963
	964	965	966	967	968	969	970	971	972
	973	974	975	976	977	978	979	980	981
	982	983	984	985	986	987	988	989	990
	991	992	993	994	995	996	997	998	999
	1000	1001	1002	1003	1004	1005	1006	1007	1008
	1009	1010	1011	1012	1013	1014	1015	1016	1017
	1018	1019	1020	1021	1022	1023	1024	1025	1026
	1027	1028	1029	1030	1031	1032	1033	1034	1035
	1036	1037	1038	1039	1040	1041	1042	1043	1044
	1045	1046	1047	1048	1049	1050	1051	1052	1053
	1054	1055	1056	1057	1058	1059	1060	1061	1062
	1063	1064	1065	1066	1067	1068	1069	1070	1071
	1072	1073	1074	1075	1076	1077	1078	1079	1080
	1081	1082	1083	1084	1085	1086	1087	1088	1089
	1090	1091	1092	1093	1094	1095	1096	1097	1098
	1099	1100	1101	1102	1103	1104	1105	1106	1107
	1108	1109	1110	1111	1112	1113	1114	1115	1116
	1117	1118	1119	1120	1121	1122	1123	1124	1125
	1126	1127	1128	1129	1130	1131	1132	1133	1134
	1135	1136	1137	1138	1139	1140	1141	1142	1143
	1144	1145	1146	1147	1148	1149	1150	1151	1152
	1153	1154	1155	1156	1157	1158	1159	1160	1161
	1162	1163	1164	1165	1166	1167	1168	1169	









THE  
**MODERN LINGUIST,**  
 OR  
 CONVERSATIONS  
 IN  
**ENGLISH, FRENCH, AND GERMAN:**

PRECEDED BY

Rules for the Pronunciation of German,

A COPIOUS VOCABULARY, AND A SELECTION OF FAMILIAR PHRASES;

AND FOLLOWED BY

MODELS OF RECEIPTS, BILLS OF EXCHANGE, LETTERS, NOTES,

TABLES OF THE ENGLISH, FRENCH AND GERMAN COINS,

AND OF

ENGLISH AND FRENCH WEIGHTS AND MEASURES.

By ALBERT BARTELS, PH. DR.

Sixth Edition.

LONDON:  
 DAVID NUTT, 270, STRAND.

1870.



寄贈  
 英輔孫  
 池田英男



GA  
2220

文庫  
E 150

LONDON:  
PRINTED BY WERTHEIMER, LEA AND CO.,  
CIRCUS PLACE, FINSBURY CIRCUS.

昭和  
40年  
2月  
1日  
池田英男  
氏  
贈  
寄

64- 2591

### CONTENTS.

#### PART I. VOCABULARY.

	page		page		page
Cardinal Numbers	1	Nombres Cardinaux	1	Grundzahlen	1
Ordinal Numbers	2	Nombres Ordinaux	2	Ordnungszahlen	2
Succession of Kings	4	Succession de Rois	4	Reihenfolge von Königen	4
Date	<i>ib.</i>	Date	<i>ib.</i>	Das Datum	<i>ib.</i>
Collective Numbers	<i>ib.</i>	Nombres Collectifs	<i>ib.</i>	Sammlungszahlen	<i>ib.</i>
Months of the Year	5	Les Mois de l'Année	5	Die Monate des Jahres	5
Days of the Week	<i>ib.</i>	Les Jours de la Semaine	<i>ib.</i>	Die Wochentage	<i>ib.</i>
Elements	6	Le Temps	6	Die Zeit	6
Mankind	8	Les Eléments	<i>ib.</i>	Die Elemente	<i>ib.</i>
Church	9	Du Genre Humain	8	Vom Menschengeschlechte	8
School	10	De l'Eglise	9	Die Kirche	9
Amusements	11	De l'Ecole	10	Die Schule	10
Town	12	Divertissements	11	Bergnügungen	11
House	14	Une Ville	12	Eine Stadt	12
Furniture	15	Une Maison	14	Ein Haus	14
Table	16	Meubles	15	Möbeln	15
Fruits and Vegetables	18	La Table	16	Der Tisch	16
Flowers and Plants	19	Des Fruits et des Légumes	18	Früchte und Gemüse	18
Wine and Beverages	20	Des Arbres et des Plantes	19	Bäume und Pflanzen	19
Metals and Precious Stones	22	Des Fleurs	20	Blumen	20
		Des Mets et des Boissons	<i>ib.</i>	Gerichte und Getränke	<i>ib.</i>
		Des Métaux et des Pierres Précieuses	22	Metalle und Edelsteine	22



	page		page
Clothes .....	23	De l'Habillement .....	23
Travelling.....	25	Du Voyage .....	25
Commerce.....	26	Du Commerce .....	26
Arts and Sciences.....	27	Des Arts et des Sciences .....	27
A Fleet .....	28	Une Flotte .....	28
An Army .....	29	Une Armée .....	29
Of the Country .....	30	De la Campagne .....	30
Wild Beasts and Birds .....	31	Des Animaux et des Oiseaux Sauvages ..	31
Domestic Animals ....	32	Des Animaux Domestiques .....	32
Professions and Trades .....	33	Professions et Métiers..	33
The Universe .....	ib.	De l'Univers .....	ib.
Dignities.....	34	Dignités .....	34
Countries and Nations .....	35	Pays et Nations.....	35

PART II. FAMILIAR PHRASES, pages 38—93.

PART III. DIALOGUES.

Before Breakfast.....	94	Avant le Déjeuner....	94	Vor dem Frühstück....	94
Breakfast.....	96	Le Déjeuner.....	96	Das Frühstück .....	96
Dinner .....	99	Le Dîner .....	99	Das Mittagessen .....	99
Tea .....	102	Le Thé.....	102	Der Thee.....	102
A Walk .....	103	Une Promenade .....	103	Ein Spaziergang .....	103
Spring .....	106	Le Printemps .....	106	Der Frühling .....	106
Summer .....	107	L'Été.....	107	Der Sommer .....	107
Autumn .....	109	L'Automne.....	109	Der Herbst.....	109
Winter .....	110	L'Hiver.....	110	Der Winter .....	110

	page		page
Le Départ .....	111	L'Heure .....	111
L'Embarquement ....	117	L'Age .....	113
La Traversée .....	119	Informations avant d'entreprendre un Voyage .....	114
A la Douane.....	121	Le Départ .....	116
Dans un Hôtel.....	122	L'Embarquement ....	117
Même Sujet .....	124	La Traversée .....	119
Même Sujet .....	126	A la Douane.....	121
Même Sujet .....	127	Dans un Hôtel.....	122
Même Sujet .....	128	Même Sujet .....	124
La Diligence.....	130	Même Sujet .....	126
Le Chemin de Fer....	131	Même Sujet .....	127
De la Langue Allemande.....	133	Même Sujet .....	128
De la Langue Française.....	135	La Diligence.....	130
Pour louer un Logement.....	137	Le Chemin de Fer....	131
Même Sujet .....	139	De la Langue Allemande.....	133
see a Town.....	140	De la Langue Française.....	135
pay a Visit.....	142	Pour louer un Logement.....	137
Meeting a Friend ....	144	Même Sujet .....	139
Ball .....	146	see a Town.....	140
Theatre .....	147	pay a Visit.....	142
same Subject .....	149	Meeting a Friend ....	144
Physician .....	151	Ball .....	146
Dentist .....	152	Theatre .....	147
Stationer .....	154	same Subject .....	149
Watchmaker .....	155	Physician .....	151
Jeweller.....	157	Dentist .....	152
		Stationer .....	154
		Watchmaker .....	155
		Jeweller.....	157
		Recontre d'un Ami .	144
		Un Bal .....	146
		Un Théâtre .....	147
		Même Sujet .....	149
		Un Médecin .....	151
		Un Dentiste .....	152
		Un Papetier .....	154
		Un Horloger.....	155
		Un Bijoutier.....	157
		Die Zeit .....	111
		Das Alter .....	113
		Erkundigungen, welche man vor einer Reise einzieht .....	114
		Die Abreise .....	116
		Die Einschiffung.....	117
		Die Ueberfahrt.....	119
		Im Zollhause .....	121
		In einem Gasthose....	122
		Gleicher Inhalt .....	124
		Gleicher Inhalt .....	126
		Gleicher Inhalt .....	127
		Gleicher Inhalt .....	128
		Der Gilwagen .....	130
		Die Eisenbahn.....	131
		Von der Deutschen Sprache .....	133
		Von der Französischen Sprache .....	135
		Um eine Wohnung zu miethen .....	137
		Gleicher Inhalt .....	139
		Um eine Stadt zu sehen .....	140
		Um einen Besuch zu machen.....	142
		Zusammentreffen mit einem Freunde ....	144
		Ein Ball.....	146
		Ein Theater .....	147
		Gleicher Inhalt .....	149
		Ein Arzt .....	151
		Ein Zahnarzt.....	152
		Ein Papierhändler ..	154
		Ein Uhrmacher.....	155
		Ein Juwelier .....	157



PART IV. RECEIPTS, BILLS OF EXCHANGE, LETTERS AND NOTES

Receipts ..	page 160	Quittances ..	page 160	Quittungen ..
Bills of Exchange ....	161	Lettres de Change....	161	Wechselbriefe.....
Letters and Notes ....	162	Lettres et Billets.....	162	Briefe und Billette ..

PART V. TABLES OF ENGLISH, FRENCH, AND GERMAN COINS. 166

PART VI. FRENCH AND ENGLISH MEASURES OF LENGTH, CAPACITY, AND WEIGHT ..... 170

PREFACE

TO THE FIRST EDITION.

THE object of this little work being to help the English Student to a speedy attainment of colloquial proficiency in the two principal continental Languages, French and German; the Author has carefully collected those Words, Phrases, and Idiomatic Expressions which occur most frequently in the topics of every-day life, avoiding what is trivial and obsolete, and introducing, at the same time, all the modern Terms relating to Railways, Steamboats, etc.

In most books of this kind, the learner is, from the very commencement, bewildered by a mass of ill-arranged and unconnected phrases, but in the present Manual, he will find his way smoothed down by a judicious selection of sentences, classified, as far as this was possible, in the form of dialogues.

To render a book of the present description of real utility to schools, the master is advised constantly to vary the phrases, asking



when, where, how, how long, &c., &c., so as to form a short conversation on the subject under consideration. This method, if steadfastly adhered to, and accompanied by the necessary grammatical explanations, cannot fail of soon giving the scholar a degree of practical proficiency not attainable in any other manner.

January, 1850.

IN this SIXTH EDITION, several alterations and improvements have been made, which, the Author trusts, will render the LINGUA still more useful, both to the Student and to the Traveller.

CAIUS HOUSE, CAMBRIDGE.

January, 1870.

## RULES FOR THE PRONUNCIATION OF GERMAN.

### I. VOWELS.

#### a. Simple Vowels (either long or short).

a sounds as *a* in *father*: Vater; arm: Arm.  
 e „ „ *ea* in *hair*: er; or as *a* in *lame*: Lehm; or as *e* in *net*: Netz.  
 i „ „ *ea* in *dear*: dir; or as *i* in *ring*: Ring.  
 o „ „ *oa* in *coal*: Kohl; or as *o* in *cost*: kosten.  
 u „ „ *oo* in *stool*: Stuhl; or as *u* in *bush*: Busch.

#### b. Modified Vowels.

ä (Ae) sounds as the English *ea* in *bear*: Bär; or as *e* in *hen*: Hähne.  
 ö (Oe) „ „ „ French *eu* in *meurtre*: Mörder, nearly like the English murder.  
 ü (Ue) „ „ „ French *u* in *flute*: Flügel.

#### c. Diphthongs. = 雙音

au sounds almost as *ou* in *house*: Haus.  
 äu } sound almost as *oy* in *boy*: Bäume; Beute; Boizenburg (a proper name)  
 eu }  
 oi (oy) }  
 ei (ey) sounds as *i* in *rice*: Reis; mine: mein.  
 ai (ay) sounds almost like the preceding ei: Main (the river Main).  
 b



*Remarks on the Vowels.*

1. The German *i* is sounded like *ee* in *feel*: *fiel*; *beer*: *Bier*, the *e* having here the power of *lengthening* the *i*.
2. The vowels *a*, *o*, *u* are sometimes doubled, and then pronounced *long* as, *Haar*; *Beere*; *Loos*.
3. The letter *h*, placed before or after a vowel, *lengthens* its sound; as *fahr* (=far) *zu*; *Ton* (=tone); *hohl* (=hole); *ihr* (=ear); *Stuhl* (=stool) *Lehm* (=lame).
4. The letter *y* is always used as a vowel, never as a consonant as *y* in the English word *yes*. The vowel *y* is commonly used only in words derived from the Greek, and then pronounced like a German *ü*; as, *Mythologie*.

## II. CONSONANTS.

## a. Simple Consonants.

The following simple consonants are pronounced as in English:

b, d, f, k, l, m, n, p, t.

The pronunciation of the following consonants differs more or less from that of the corresponding English letters:

*c* followed by a vowel, occurs only in words derived from foreign languages, and has the power of *k* before *a*, *o*, *u*, and that of *z* (pronounced =*ts*) before *e*, *i*, *y*. Many modern writers thinking therefore the letter superfluous in the German alphabet, dispense with it altogether, and write *f* or *z* in its stead; as, *Kadet*, *Köln*, *Kultur*, *Dezember*, *Zither*, *Zylinder*. The letter *c* must, however, be retained in foreign proper names; as, *Cicero*, *Cæsar* (=ts).

*g* is pronounced 1. at the beginning of syllables like *g* in *guess*, as, *Got*, *God*; 2. at the end of a syllable and after a vowel, nearly like the *ch* in *Loch* as, *mag*, *may*, nearly = *mach*, *make*; and 3. *g* after *n* is faintly pronounced similarly to *g* in *doings*; as, *Zeitungen*, *newspapers*; *Ringe*, *rings*.

*h* at the beginning of a syllable is aspirated as in English, as *Hand*, *hand*. It is mute in every other position; as, *Mühe* (=Mü-e), *trouble*; *lahm*, *lame*; *Stroh*, *straw*.

*j* is pronounced like *y* in *yet*; as, *jung*, *young*.

*q* is always followed by *u*, and *qu* is pronounced like *kv*; as, *Quelle*, *source*.

*r* is pronounced almost like the English *r*; it must, however, be formed more in the throat.

*s* at the beginning of a syllable is pronounced almost as softly as the English *s* in *zone*; as, *Sohn*, *son*. It has the hissing sound at the end of a syllable (*s*); as, *daß*, *dieß*.

*v* is pronounced like *f*; as, *voll*, *full*, except in foreign words, where it is sounded like *v*; as, *Lava*.

*w* is pronounced like *v* in English; as, *Wein*, *wine*.

*x* is pronounced like *ks*; as, *Xenophon*.

*z* is pronounced like *ts*; as, *Zimmer*, *room*.

## b. Double Consonants.

ch, ck, dt, ff, ft, ff, ß, sch, th, tß.  
ch, ck, dt, ff, st, ss, sz, sch, th, tz.

*ch* is pronounced 1. like *k* at the beginning of words derived from the Greek, as, *Christ*, *christian*, and 2. like the *ch* in the Scotch word *Loch*; as, *Loch*, *hole*; *ich*, *I*. *chs* or *chf* is pronounced like *ks*, when the *f* (or *s*, when final) forms part of the root of the word; as, *Ochse* or *Ochs*, *ox*. The guttural sound of *ch* is retained in words like *wachsam*, *watchful*, *sam* being merely an affix.

*ck* has the power of double *k*, as, *Stoß*, *stick*.

*dt* is pronounced like a single *t*, as, *tot*, *dead*.

*ff* and *ft* are pronounced as in English.

*ff* and *ß* have the hissing sound; as, *Nüsse*, *nuts*; *Nuß*, *nut*; *hassen*, *to hate*, *gehaßt*, *hated*. OBSERVATION: *ff* is never used before another consonant nor at the end of words, *ß* being then used instead.

*sch* is pronounced like *sh* in English; as, *Schimmel*, *white horse*.



th like a single t, never like the English th; as, Thon, clay = Ton, tone.  
h like double z; as, Hitze, heat.

Remarks on the Consonants.

1. All consonants are pronounced in German, except h which is some times mute. Thus we pronounce the p and l in Psalm, psalm; the k in Knie, knee; the g in Gnom, gnome.

2. A double consonant shortens the preceding vowel; as, offen, open lassen, to let. — ch, dt and ff are, howe er, often preceded by a long vowel as, Buch, book; todt, dead; StraÙe, street.

3. The consonants b and d, when at the end of syllables, are pronounced hard, that is b (almost) like p, and d (almost) like t; as, Erbsen, pease Brod, bread.

épélement  
w. o a u  
1782

THE MODERN LINGUIST

IN

English, French, and German.

PART I.

VOCABULARY.

1. Cardinal Numbers.	1. Nombres Cardinaux.	1. Grundzahlen.
One (Wään)	Un, une	Eins
Two (too)	Deux	Zwei
Three (sry)	Trois	Drei
Four (hon)	Quatre	Vier
Five (19-8)	Cinq	Fünf
Six (1947)	Six	Sechs
Seven (1947)	Sept	Sieben
Eight (1947)	Huit	Acht
Nine (1-7)	Neuf	Neun
Ten (1947)	Dix	Zehn
Eleven (1947)	Onze	Elf
Twelve (1947)	Douze	Zwölf
Thirteen (1947)	Treize	Dreizehn
Fourteen (1947)	Quatorze	Vierzehn
Fifteen (1947)	Quinze	Fünfzehn (or funfzehn)
Sixteen (1947)	Seize	Sechszehn
Seventeen (1947)	Dix-sept	Siebenzehn (or siebzehn)



Eighteen <small>エイチーン</small>	Dix-huit <small>ディクスイット</small>	Nehtzehn
Nineteen <small>ナインティーン</small>	Dix-neuf <small>ディクヌーフ</small>	Neunzehn
Twenty <small>トゥエンティ</small>	Vingt <small>ヴィン</small>	Zwanzig
Twenty-one <small>トゥエンティワン</small>	Vingt et un <small>ヴィンエタン</small>	Ein und zwanzig
Twenty-two	Vingt-deux <small>ヴィンデュ</small>	Zwei und zwanzig
Twenty-three	Vingt-trois <small>ヴィントロ</small>	Drei und zwanzig
Twenty-four, etc.	Vingt-quatre, etc. <small>ヴィンクワトール</small>	Vier und zwanzig, etc.
Thirty <small>サーティ</small>	Trente <small>トラン</small>	Dreißig
Forty <small>フォーティ</small>	Quarante <small>クワラン</small>	Vierzig
Fifty <small>フィフティ</small>	Cinquante <small>シクワン</small>	Fünzig (or funfzig)
Sixty <small>シクソックス</small>	Soixante <small>ソクサント</small>	Sechszig
Seventy,—Seventy-one etc.	Soixante-dix,—Soixante-onze, etc.	Siebzig,—ein und siebenzig, etc.
Eighty <small>エイティ</small>	Quatre-vingt <small>クワトラン</small>	Achtzig
Ninety	Quatre-vingt-dix <small>クワトランディ</small>	Neunzig
A hundred <small>ハンドレッド</small>	Cent <small>サン</small>	Hundert
Two hundred,—two hundred and ten	Deux cents,—deux cent dix <small>ドゥサン</small>	Zwei hundert,—zwei hundert und zehn
Three hundred, etc.—three hundred & two	Trois cents, etc.—trois cent deux <small>トワサン</small>	Drei hundert, etc.—dreihundert und zwei
A thousand <small>アサウザンド</small>	Mille <small>ミル</small>	Tausend
Two thousand, etc.	Deux mille etc. <small>ドゥミル</small>	Zwei tausend, etc.
Ten thousand <small>テンサウザンド</small>	Dix mille <small>ディクミル</small>	Zehn tausend
A million <small>アミリオン</small>	Un million <small>アンミリオン</small>	Eine Million
Two millions, etc.	Deux millions, etc. <small>ドゥミリオン</small>	Zwei Millionen, etc.

2. Ordinal Numbers.

The first <small>ファースト</small>	Le premier, la première <small>ルプレミエ</small>	Der, die, das erste
Second <small>セカンド</small>	Le, la deuxième (or le second, la seconde)	Zweite
Third <small>サード</small>	Troisième <small>トワイジエム</small>	Dritte
Fourth <small>フォーサス</small>	Quatrième <small>クワトリエム</small>	Vierte

2. Nombres Ordinaux.

2. Ordnungszahlen

Fifth <small>ファイフ</small>	Cinquième <small>シクイエム</small>	Fünfte
Sixth <small>シックス</small>	Sixième <small>シクシエム</small>	Sechste
Seventh <small>セブンス</small>	Septième <small>セプティエム</small>	Siebente (or, siebte)
Eighth <small>エイスト</small>	Huitième <small>ヒューティエム</small>	Achte
Ninth <small>ナインス</small>	Neuvième <small>ヌーヴィエム</small>	Neunte
Tenth <small>テンス</small>	Dixième <small>ディクシエム</small>	Zehnte
Eleventh <small>イレヴンス</small>	Onzième <small>オンシエム</small>	Elfte
Twelfth <small>トゥエルフス</small>	Douzième <small>ドゥイジエム</small>	Zwölfte
Thirteenth <small>サーテンス</small>	Treizième <small>トワイジエム</small>	Dreizehnte
Fourteenth	Quatorzième <small>クワトールジエム</small>	Vierzehnte
Fifteenth	Quinzième <small>クインジエム</small>	Fünfzehnte (or funfzehnte)
Sixteenth <small>シクセン</small>	Seizième <small>セイズエム</small>	Sechszehnte
Seventeenth	Dix-septième <small>ディクセプティエム</small>	Siebzehnte
Eighteenth	Dix-huitième <small>ディクヒューティエム</small>	Achtzehnte
Nineteenth	Dix-neuvième <small>ディクヌーヴィエム</small>	Neunzehnte
Twentieth	Vingtième <small>ヴィンティエム</small>	Zwanzigste
Twenty-first	Vingt-unième <small>ヴィンティウニエム</small>	Ein und zwanzigste
Twenty-second etc.	Vingt-deuxième etc.	Zwei und zwanzigste, etc.
Thirtieth	Trentième <small>トランティエム</small>	Dreißigste
Fortieth	Quarantième <small>クワランティエム</small>	Vierzigste
Fiftieth	Cinquantième <small>シクワンティエム</small>	Fünfzigste (or funfzigste)
Sixtieth	Soixantième <small>ソクサントエム</small>	Sechszigste
Seventieth	Soixante-dixième <small>ソクサントディクシエム</small>	Siebzigste
Eightieth	Quatre-vingtième <small>クワトランティエム</small>	Achtzigste
Ninetieth	Quatre-vingt-dixième <small>クワトランディクシエム</small>	Neunzigste
Hundredth	Centième <small>サンティエム</small>	Hundertste
Thousandth	Millième <small>ミルイエム</small>	Tausendste
The last	Le dernier, la dernière	Der, die, das letzte
The last but one	L'avant-dernier, l'avant-dernière <small>ラヴァンタドニエム</small>	Der, die, das vorletzte



3. Succession of Kings.

3. Succession de Rois.

3. Reihenfolge von Königen.

Francis the First  
Frederick the Second

François Premier  
Frédéric Second (or Deux)

Franz der Erste  
Friedrich der Zweite

William the Third  
Henry the Fourth  
Lewis the Fourteenth

Guillaume Trois  
Henri Quatre  
Louis Quatorze

Wilhelm der Dritte  
Heinrich der Vierte  
Ludwig der Bierzehnte

4. The Date.

4. Date.

4. Das Datum or der Monatstag.

The first of January  
The twentieth of April

Le premier Janvier  
Le vingt Avril (or le vingt d'Avril)

Der erste Januar  
Der zwanzigste April

The eleventh of June

Le onze Juin (or le onze de Juin)

Der elfte Juni

5. Collective Numbers.

5. Nombres Collectifs.

5. Sammlungszahlen.

Once  
Twice  
Three times  
A hundred times  
A thousand times  
A week  
A fortnight  
A quarter of a year

Une fois  
Deux fois  
Trois fois  
Cent fois  
Mille fois  
Huit jours  
Quinze jours  
Trois mois (or un trimestre)

Einmal (or ein Mal)  
Zweimal  
Dreimal  
Hundertmal  
Tausendmal  
Acht Tage  
Bierzehn Tage  
Ein Vierteljahr (or drei Monate)

Half a year

Six mois (or un semestre)

Ein halbes Jahr (or sechs Monate)

Three quarters of a year

Neuf mois

Drei Vierteljahre (or neun Monate)

Wochenstag = 7-12-13-14-15-16-17-18-19-20

A year and a half

Dix-huit mois

Underhalb Jahre (or achtzehn Monate)

A pair, —two pair

Une paire, —deux paires

Ein Paar, —zwei Paar

A dozen

Une douzaine

Ein Duzend

6. The Months of the Year.

6. Les Mois de l'Année.

6. Die Monate des Jahres.

January

Janvier, m.

Januar, m.

February

Février, m.

Februar, m.

March

Mars, m.

März, m.

April

Avril, m.

April, m.

May

Mai, m.

Mai, m.

June

Juin, m.

Juni, m.

July

Juillet, m.

Juli, m.

August

Août, m. (pron. ou).

August, m.

September

Septembre, m.

September, m.

October

Octobre, m.

Oktober, m.

November

Novembre, m.

November, m.

December

Décembre, m.

Dezember, m.

7. The Days of the Week.

7. Les Jours de la Semaine.

7. Die Wochentage.

Sunday

Dimanche, m.

Sonntag, m.

Monday

Lundi, m.

Montag, m.

Tuesday

Mardi, m.

Dienstag, m.

Wednesday

Mercredi, m.

Mittwoch, m.

Thursday

Jeudi, m.

Donnerstag, m.

Friday

Vendredi, m.

Freitag, m.

Saturday

Samedi, m.

Sonnabend (or Samstag, m.)



8. Time. 時間		8. Le Temps.		8. Die Zeit.	
A century	Un siècle	Ein Jahrhundert, n., pl. —e			
A year	Un an, une année	Ein Jahr, n., pl. —e			
A month	Un mois	Ein Monat, m., pl. —e			
A week	Une semaine	Eine Woche, pl. —n			
A day	Un jour, une journée	Ein Tag, m., pl. —e			
An hour	Une heure	Eine Stunde, pl. —n			
Half an hour	Une demi-heure	Eine halbe Stunde			
A quarter of an hour	Un quart d'heure	Eine Viertelstunde			
A minute	Une minute	Eine Minute, pl. —n			
The morning	Le matin, la matinée	Der Morgen, pl. —			
The afternoon	L'après-midi, f.	Der Nachmittag, pl. —			
The evening	Le soir, la soirée	Der Abend, pl. —e			
To-day	Aujourd'hui	Heute			
Yesterday	Hier	Gestern			
The day before yesterday	Avant-hier	Vorgestern			
To-morrow	Demain	Morgen			
The day after to-morrow	Après-demain	Uebermorgen			
The holidays	Les vacances, f.	Die Ferien			
New-year's-day	Le jour de l'an	Der Neujahrstag			
Easter	Pâques, m.	Ostern (pl.)			
Whitsuntide	La Pentecôte	Pfingsten (pl.)			
Midsummer-day	La Saint Jean (la fête is understood)	Der Johannistag			
Michaelmas	La St. Michel	Michaëlis, n.			
Christmas	Noël, m.	Weihnachten (pl.)			

9. The Elements.		9. Les Elements.		9. Die Elemente	
Fire	Le feu, pl. feux	Das Feuer			
Air	L'air, m.	Die Luft, pl. Lüfte			

Handwritten notes in the top left margin of page 6, including the word "minute" and other illegible scribbles.

Earth	La terre	Die Erde
Water	L'eau, f., pl. eaux	Das Wasser
The heat	La chaleur	Die Hitze
The cold	Le froid	Die Kälte
The frost	La gelée	Der Frost
The ice	La glace	Das Eis
The snow	La neige	Der Schnee
The rain	La pluie	Der Regen
The fog	Le brouillard	Der Nebel
A flash of lightning	Un éclair	Ein Blitz, m., pl. —e
The thunder	Le tonnerre	Der Donner
The rainbow	L'arc-en-ciel, m.	Der Regenbogen, pl. —
The storm	L'orage, m.	Das Gewitter, pl. —
The sea	La mer	Die See (or das Meer)
The lake	Le lac	Der See, pl. —n
The tide	La marée	Die Ebbe und Fluth
A large river	Un fleuve	Ein Strom, m., pl. Ströme
A river	Une rivière	Ein Fluß, m., pl. Flüsse
A rivulet, a brook	Un ruisseau, pl. —x	Ein Bach, m., pl. Bäche
The coast	La côte	Die Küste, pl. —n
The shore, the bank	Le rivage, la rive	Das Ufer, pl. —
The rock	Le roc, le rocher	Der Fels or Felsen
The wind	Le vent	Der Wind, pl. —e
The south-wind	Le vent du sud	Der Südwind
The north-wind	Le vent du nord	Der Nordwind
The easterly wind	Le vent d'est	Der Ostwind
The west-wind	Le vent d'ouest	Der Westwind
The dust	La poussière	Der Staub
The weather	Le temps	Das Wetter

Handwritten notes in the bottom left margin of page 7, including the words "cloud" and "harbour" with their respective Japanese characters.







ptāy'len (ptā'len)  
ptāy'gen, ptān

ptēsch (ptēsch)

o=ō  
ō=u

A Protestant  
A Christian  
The Bible  
The prayer  
The prayer-book  
The sermon  
The organ  
The steeple  
The altar  
The divine service  
The mass  
The chapel  
The abbey  
The gospel

Un protestant  
Un chrétien  
La bible  
La prière  
Le livre de prières  
Le sermon  
L'orgue, m.; les orgues, f.  
Le clocher  
L'autel, m.  
L'office, m.  
La messe  
La chapelle  
L'abbaye, f.  
L'évangile, m.

Ein Protestant, pl.  
Ein Christ, pl. —en  
Die Bibel, pl. —n  
Das Gebet, pl. —e  
Das Gebetbuch, pl. —cher  
Die Predigt, pl. —en  
Die Orgel, pl. —n  
Der Thurm, pl. Thür  
Der Altar, pl. Altäre  
Der Gottesdienst  
Die Messe, pl. —n  
Die Kapelle, pl. —n  
Die Abtei, pl. —en  
Das Evangelium, —lien

12. School.

A scholar  
A class  
A book  
A dictionary  
A grammar  
A page  
A leaf  
A pen  
A pencil  
The paper  
Letter-paper  
Blotting-paper

12. De l'Ecole.

Un écolier  
Une classe  
Un livre  
Un dictionnaire  
Une grammaire  
Une page  
Un feuillet  
Une plume  
Un crayon  
Le papier  
Du papier à lettres  
Du papier brouillard, or buvard

12. Die Schule.

Ein Schüler, pl. —en  
Eine Klasse, pl. —n  
Ein Buch, n., pl. Bücher  
Ein Wörterbuch, n.  
Eine Grammatik, pl. —en  
Eine Seite, pl. —n  
Ein Blatt, n., pl. Blätter  
Eine Feder, f., pl. —en  
Ein Bleistift, m., pl. —en  
Das Papier, pl. —e  
Briefpapier  
Löschpapier

13. Amusements.

Chess  
 draughts (draught)  
 playing at cards  
 dancing  
 A dancer

Ein Kis' puzias 11

Une main de papier  
Une feuille de papier  
Un cahier  
Un encrier, une écritoire  
L'encre, f.  
Un mot  
Un thème  
Une leçon  
Le dessin  
La couleur  
Bleu  
Noir  
Blanc, f. blanche  
Rouge  
Brun  
Jaune  
Vert  
Gris  
Le tableau, pl. —x  
Le portrait  
La lettre  
Des pains à cacheter, m.  
De la cire à cacheter

Ein Buch Papier, n.  
Ein Bogen Papier, m.  
Ein Heft, n., pl. —e  
Ein Dintensaß, Schreibzeug, n.  
Die Dinte  
Ein Wort, n., pl. Wörter and Worte  
Eine Aufgabe (or Uebung)  
Eine Stunde (or Lektion)  
Das Zeichnen  
Die Farbe, pl. —n  
Blau  
Schwarz  
Weiß  
Roth  
Braun  
Gelb  
Grün  
Grau  
Das Gemälde, pl. —e  
Das Bildniß, pl. —nisse  
Der Brief, pl. —e  
Oblaten  
Siegellack, n.

13. Divertissements.

Les échecs, m.  
Le jeu de dames  
Le jeu de cartes  
La danse  
Un danseur

13. Vergnügungen.

Das Schachspiel  
Das Damenspiel  
Das Kartenspiel  
Der Tanz, pl. Tänze  
Ein Tänzer, pl. —en



neel

0市街7分442-部73

que=g  
kolk (kōk)

ni-Nerilitz  
-at'ie

0.442.248.28.442

Hunting La chasse  
 A huntsman Un chasseur  
 Fishing La pêche  
 A fisherman Un pêcheur  
 The walk *Markt* La promenade  
 The drive La promenade en voi-  
 ture  
 The ride La promenade à cheval  
 Gymnastics La gymnastique  
 Fencing L'escrime, f. (or l'art de  
 faire des armes)  
 Swimming La natation  
 Riding L'équitation, f.

14. A Town.

The capital La capitale or métro-  
 pole  
 The suburbs Le faubourg  
 The ward (in a town) Le quartier  
 The street La rue  
 The lane La ruelle  
 The pavement Le pavé  
 A square Une place  
 The mint La monnaie  
 The arsenal L'arsenal, m.  
 An edifice Un édifice  
 A palace Un palais  
 The town-house L'hôtel de ville, m.

edif-ies

Markt

14. Une Ville.

La capitale or métro-  
 pole  
 Le faubourg  
 Le quartier  
 La rue  
 La ruelle  
 Le pavé  
 Une place  
 La monnaie  
 L'arsenal, m. 武庫  
 Un édifice  
 Un palais  
 L'hôtel de ville, m.  
 町  
 街  
 市

Die Jagd  
 Ein Jäger, pl.  
 Der Fischfang  
 Ein Fischer, pl.  
 Der Spaziergang,  
 -gänge  
 Die Spazierfahrt, pl.  
 Der Spazierritt, pl.  
 Die Turnkunst (or  
 Turnen)  
 Die Fechtkunst (or  
 Fechten)  
 Die Schwimmkunst  
 das Schwimmen  
 Die Reitkunst (or  
 Reiten)

14. Eine Stadt

Die Hauptstadt,  
 -städte  
 Die Vorstadt  
 Das Stadtviertel,  
 pl.  
 Die Straße, pl.  
 Die Gasse, pl.  
 Das Pflaster  
 Ein Platz, m., pl.  
 Die Münze  
 Das Zeughaus  
 Ein Gebäude, n., pl.  
 Ein Pallast, m., pl.  
 Das Rathhaus

Stadt  
viertel  
Platz  
Haus

e custom-house  
 e post-office  
 e exchange  
 e Bank  
 e hospital  
 e prison  
 e university  
 e library  
 e school  
 e college, the gram-  
 mar school  
 e boarding-school  
 e théâtre  
 racks  
 hotel

inn  
 eating-house  
 coffee-house  
 bridge  
 bookseller's shop  
 shop  
 apothecary's shop  
 church  
 cathedral  
 churchyard

La douane  
 La poste (or le bureau  
 des postes)  
 La bourse  
 La banque  
 L'hôpital, m.  
 La prison  
 L'université, f.  
 La bibliothèque  
 L'école, f.  
 Le collège  
 La pension  
 Le théâtre  
 Une caserne  
 Un hôtel  
 Une auberge (or hôtel-  
 lerie)  
 Un restaurant  
 Un café  
 Un pont  
 Une librairie  
 Une boutique  
 Une pharmacie  
 Une église  
 La cathédrale  
 Un cimetière

Das Zollhaus (or Zoll-  
 amt)  
 Die Post (or das Post-  
 amt)  
 Die Börse  
 Die Bank, pl. -en  
 Das Hospital, pl. -äler  
 Das Gefängniß, pl. -nisse  
 Die Universität, pl. -en  
 Die Bibliothek, pl. -en  
 Die Schule, pl. -n  
 Das Gymnasium, pl.  
 -sten  
 Die Kostschule, pl. -n  
 Das Theater, pl. -  
 Eine Kaserne, pl. -n  
 Ein Gasthof, m., pl.  
 -höfe  
 Ein Wirthshaus, n., pl.  
 -häuser  
 Ein Speisehaus, n., pl.  
 -häuser  
 Ein Kaffeehaus, n., pl.  
 -häuser  
 Eine Brücke, pl. -n  
 Eine Buchhandlung, pl.  
 -en  
 Ein Laden, m., pl. Läden  
 Eine Apotheke, pl. -n  
 Eine Kirche, pl. -n  
 Die Domkirche, pl. -n  
 Ein Kirchhof, m., pl.  
 -höfe



A burial

Un enterrement

Ein Begräbniß, n. story  
—nisse the stove

An epitaph

Une épitaphe

Eine Grabſchrift, pl. ceiling

A coach

Un carrosse

Eine Kutsche, pl. —e floor

A carriage

Une voiture

Ein Wagen, m., pl.

A hackney coach

Un fiacre

Eine Miethkutsche, pl.

A coach-house

Une remise

Ein Wagenſchoppen

A stable

Une écurie

pl. —

Ein Stall, m., pl.

15. A House.

15. Une Maison.

15. Ein Haus

The roof

Le toit

Das Dach, pl. Dächer

The cellar

La cave

Der Keller, pl. —

The workshop

L'atelier, m.

Die Werkſtätte, pl. —en

The warehouse

Le magasin

Das Waarenhaus

The room

La chambre

Das Zimmer, pl. —en

The bed-chamber

La chambre à coucher

Das Schlafzimmer

The dining-room

La salle à manger

Das Eßzimmer

The antichamber

L'antichambre, f.

Das Vorzimmer

The pantry

L'office, m.

Die Speiſekammer

The drawing-room

Le salon

Das Geſellſchaftszimmer

The kitchen

La cuisine

Die Küche, pl. —en

The pane (in a window)

La vitre (or le carreau)

Die Scheibe, pl. —en

The window

La fenêtre (or croisée)

Das Fenster, pl. —er

The shutters

Les volets, m. pl.

Die Fensterladen

The door

La porte

Die Thür, pl. —en

The gateway

La porte-cochère

Der Thorweg, pl. —en

The staircase

L'escalier, m.

Die Treppe, pl. —en

The bell

La sonnette

Die Klingel, pl. —en

The key

La clef (or clé)

Der Schluſſel, pl. —en

The chimney

La cheminée

Das Kamin, pl. —en

Un étage

Ein Stockwerk, pl. —e

Le poêle

Der Ofen, pl. —en

Le plafond

Die Decke (des Zimmers)

Le plancher

Der Fußboden, pl. —böden

16. Furniture.

16. Meubles.

16. Möbeln.

Une table

Ein Tiſch, m., pl. —e

Une chaise

Ein Stuhl, m., pl. —e

Un fauteuil

Ein Armſtuhl, m., pl. —e

Un tabouret

Ein Schemel, m., pl. —e

Un miroir, une glace

Ein Spiegel, m., pl. —e

Un tapis

Ein Teppich, m., pl. —e

Une commode

Eine Kommode, pl. —en

Un tiroir

Eine Schublade, pl. —en

Un pupitre

Ein Pult, n., pl. —e

Un tableau

Ein Gemälde, n., pl. —en

Un portrait

Ein Bildniß, n., pl. —en

Une estampe or gravure

Ein Kupferſtich, m., pl. —e

Le cadre

Der Rahmen, pl. —en

Un écrin

Ein Schmuckkäſtchen, n., pl. —en

Un écran

Ein Feuerschirm, m., pl. —e

Un parapluie

Ein Regenschirm, m., pl. —e

Un parasol or une ombrelle

Ein Sonnenschirm, m., pl. —e

Une lampe

Eine Lampe, pl. —en

Une lanterne

Eine Laterne, pl. —en

Une chandelle

Ein Licht, n., pl. —er

書物



extinguisher

- A wax-candle
- A rush-light
- A candlestick
- \* An extinguisher
- The snuffers
- Wood
- Coal
- The shovel
- The tongs
- The poker
- Matches
- A fender
- A bed
- The sheets
- The mattress
- The bolster
- The pillow
- The blankets
- A towel
- A brush
- A toothbrush

Handwritten notes in Japanese characters on the left margin.

- Une bougie
- Une veilleuse
- Un chandelier
- Un éteignoir
- Les mouchettes, f.
- Le bois
- Du charbon
- La pelle
- Les pincettes, f.
- Le fourgon
- Des allumettes, f.
- Un garde-feu
- Un lit
- Les draps, m.
- Le matelas
- Le traversin
- L'oreiller, m.
- Les couvertures, f.
- Un essuie-main, pl. es-
- suie-mains
- Une brosse
- Une brosse à dents

17. The Table.

- A cover
- A napkin
- A tablecloth
- A plate

17. La Table.

- Un couvert
- Une serviette
- Une nappe
- Une assiette

Handwritten notes in Japanese characters at the bottom of the page.

- Ein Wachslicht, n.
- er
- Ein Nachtlicht, n., pl.
- Ein Leuchter, m., pl.
- Ein Löschhorn, n.
- hörner
- Die Lichtputze (sing.)
- Das Holz
- Kohlen
- Die Schaufel, pl.
- Die Feuerzange (sing.)
- Das Schüreisen, pl.
- Schwefelhölzchen
- Ein Feuergitter, n.
- Ein Bett, n., pl.
- Die Betttücher
- Die Matraße, pl.
- Der Pfühl, pl.
- Das Kopfkissen, pl.
- Die Bettdecken
- Ein Handtuch, n.
- tücher
- Eine Bürste, pl.
- Eine Zahnbürste, pl.

17. Der Tisch.

- Ein Gedeck, n., pl.
- Eine Serviette (Teller-  
tuch, n.)
- Ein Tischtuch, n.
- tücher
- Ein Teller m., pl.

Handwritten notes at the top of the page.

Handwritten notes at the top of the page.

- Un couteau
- Une fourchette
- Une cuiller
- Une bouteille
- Un tire-bouchon
- Un verre
- Un gobelet
- Une carafe
- Une cruche
- Une soupière
- L'épice, f.
- Le sel
- La salière
- Le poivre
- Le poivrier
- La moutarde
- L'huile, f.
- L'huilier, m.
- Le vinaigre
- Le vinaigrier
- Une cafetière
- Une théière
- Une tasse
- Une soucoupe
- La vaisselle (d'or ou  
d'argent)
- La carte
- Le mets, le plat

- Ein Messer, n., pl. —
- Eine Gabel, pl. —n
- Ein Löffel, m., pl. —
- Eine Flasche, pl. —n
- Ein Korkzieher, m., pl. —
- Ein Glas, n., pl. Gläser
- Ein Becher, m., pl. —
- Eine Karaffine, pl. —n
- Ein Krug, m., pl. Krüge
- Eine Suppenschüssel, pl. —n
- Das Gewürz, pl. —e
- Das Salz
- Das Salzfaß, pl. —fässer
- Der Pfeffer
- Die Pfefferbüchse, pl. —n
- Der Senf
- Das Del
- Das Delfläschchen, pl. —
- Der Essig
- Das Essigfläschchen, pl. —
- Eine Kaffeekanne, f., pl. —n, or Kaffeetopf, m.
- Eine Theekanne, f., pl. —n, or Theetopf, m.
- Eine Tasse, pl. —n
- Eine Untertasse
- Das Tafelgeschirr
- Der Speisezetteln, pl. —
- Das Gericht, pl. —e

- cup
- saucer
- the plate (table requi-
- sites)
- the bill of fare
- the dish

Handwritten letter 'C' at the bottom of the page.



## 18. Fruits and Vegetables.

The pine-apple  
The peach

The apricot  
The cherry  
The apple  
The pear (pâr)

The plum  
The fig  
The walnut  
The hazelnut  
The orange

The lemon  
The date  
Grapes  
Strawberries  
Raspberries  
Currants  
The melon  
Salad  
Lettuce  
Potatoes  
Cabbage  
Cauliflower  
Lentils  
Spinage  
French beans  
Carrots

## 18. Des Fruits et des Légumes.

L'ananas, m.  
La pêche

L'abricot, m.  
La cerise  
La pomme  
La poire  
La prune  
La figue  
La noix  
La noisette

Le citron  
La datte  
Le raisin  
Les fraises, f.  
Les framboises, f.  
Les groseilles, f.  
Le melon  
La salade  
La laitue  
Des pommes de terre, f.  
Des choux, m.  
Des choux-fleurs, m.  
Des lentilles, f.  
Des épinards, f.  
Des haricots (verts), m.  
Des carottes, f.

## 18. Früchte und Gemüse.

Die Ananas (indecl.)  
Die Pfirsiche or Pfirsich  
pl. — n

Die Aprikose, pl. — n  
Die Kirsehe, pl. — n  
Der Apfel, pl. Äpfel  
Die Birne, pl. — n  
Die Pflaume, pl. — n  
Die Feige, pl. — n  
Die Wallnuß, pl. — n  
Die Haselnuß, pl. — n  
Die Pomeranze or Pfirsich, pl. — n

Die Zitrone, pl. — n  
Die Dattel, pl. — n  
Die Weintrauben  
Die Erdbeeren  
Die Himbeeren  
Die Johannisbeeren  
Die Melone, pl. — n  
Der Salat  
Der Lattich  
Kartoffeln  
Kohl, m.  
Blumenkohl, m.  
Linsen  
Spinat, m.  
Grüne or wälsche Bohnen  
Gelbe Rüben

Turnips

Asparagus  
Cucumbers  
Green peas

## 19. Trees and Plants.

The cherry-tree

The apple-tree

The orange-tree

The pear-tree

The vine

The linden-tree

The oak

The willow

The poplar

The root

The trunk

A leaf

A branch

The bark

The blossom

The bud

Cresses

Parsley

Celery

Onions

Artichokes

Des navets, m.

Des asperges, f.

Des concombres, m.

Des petits pois, m.

## 19. Des Arbres et des Plantes.

Le cerisier

Le pommier

L'oranger, m.

Le poirier

Le cep de vigne

Le tilleul

Le chêne

Le saule

Le peuplier

La racine

Le tronc

Une feuille

Une branche

L'écorce, f.

La fleur

Le bouton

Le cresson

Le persil

Le céleri

Des oignons, m.

Des artichauts, m.

Weiße Rüben or Steckrüben

Spargel, m.

Gurken

Grüne Erbsen

## 19. Bäume und Pflanzen.

Der Kirschbaum, pl. — bäume

Der Apfelbaum

Der Pomeranzenbaum

Der Birnbaum

Der Weinstock, pl. — stöcke

Die Linde, pl. — n

Die Eiche, pl. — n

Die Weide, pl. — n

Die Pappel, pl. — n

Die Wurzel, pl. — n

Der Stamm, pl. Stämme

Ein Blatt, n., pl. Blätter

Ein Zweig, m., pl. — e

Die Rinde

Die Blüthe, pl. — n

Die Knospe, pl. — n

Die Kresse

Die Petersilie

Der Sellerie

Zwiebeln

Artichocken



20. Flowers.

The rose  
The tulip  
The hyacinth  
The daffodil  
The lily  
The pink  
The corn-flower  
The cowslip

The violet

21. Dishes and Beverages.

Breakfast  
Dinner  
Luncheon  
Supper

The meal  
Refreshments  
Coffee  
Tea  
Chocolate  
Wine  
Red wine  
White wine  
Port  
Sherry  
Claret

20. Des Fleurs.

La rose  
La tulipe  
L'hyacinthe, f.  
Le narcisse  
Le lis  
L'œillet, m.  
Le bleu  
La primevère, or la primerole  
La violette

21. Des Mets et des Boissons.

Le déjeuner  
Le diner (or le diné)  
Le déjeuner à la fourchette  
Le souper  
Le repas  
Des rafraîchissements, m.  
Le café  
Le thé  
Le chocolat  
Le vin  
Du vin rouge  
Du vin blanc  
Du vin d'Oporto  
Du vin de Xeres  
Du vin de Bordeaux

20. Blumen.

Die Rose, pl. —n  
Die Tulpe, pl. —n  
Die Hyazinthe, pl. —n  
Die Narzisse, pl. —n  
Die Lilie, pl. —n  
Die Nelke, pl. —n  
Die Kornblume, pl. —n  
Die Schlüsselblume, —n

Das Veilchen, pl. —

21. Gerichte und Getränke.

Das Frühstück  
Das Mittagessen  
Das Gabelfrühstück  
Das Abendessen (or Nachtessen)  
Die Mahlzeit, pl. —en  
Erfrischungen  
Der Kaffee  
Der Thee  
Die Schokolade  
Der Wein, pl. —e  
Rother Wein, m.  
Weißer Wein, m.  
Portwein, m.  
Xereswein, m.  
Bordeaux, m.

Champaign  
Rhenish wine (Hock)  
Beer  
Water  
Brandy  
Cider  
Cream  
Milk  
Bread, a loaf  
White bread  
Brown bread  
Stale bread  
New bread  
The crust  
A piece of bread  
Soup  
Broth  
Meat  
Roasted meat  
Beef  
Roast beef  
Mutton  
A leg of mutton  
Veal  
Pork  
Bacon  
Ham  
A sausage

Du vin de Champagne  
Du vin du Rhin  
La bière  
L'eau, f.  
L'eau-de-vie, f.  
Le cidre  
La crème  
Le lait  
Le pain, un pain

Du pain blanc  
Du pain bis  
Du pain rassis  
Du pain tendre  
La croûte  
Un morceau de pain  
La soupe  
Le bouillon  
La viande  
Le rôti  
Du bœuf

Du bœuf rôti  
Du mouton  
Un gigot de mouton

Du veau  
Du porc  
Du lard  
Du jambon  
Une saucisse

Champagner, m.  
Rheinwein, m.  
Das Bier  
Das Wasser  
Der Branntwein  
Der Apfelwein  
Die Sahne  
Die Milch  
Das Brod, ein Brod, pl. —e  
Weißbrod, n.  
Schwarzbrod, n.  
Altes Brod  
Frisches Brod  
Die Kruste or Rinde  
Ein Stück Brod, n.  
Die Suppe  
Die Fleischbrühe  
Das Fleisch  
Der Braten  
Rindfleisch (or Ochsenfleisch), n.  
Rindsbraten (or Ochsenbraten), m.  
Schmelfleisch (or Schöpfensfleisch), n.  
Eine Schmelkeule (or Schöpfenkeule)  
Kalbfleisch, n.  
Schweinefleisch, n.  
Speck, m.  
Schinken, m.  
Eine Wurst, pl. Würste



○ 魚, 汁, 餅, 菓子, 乳, 糖, 水

Fish	Du poisson	Fisch, m., pl. —e
Sauce	De la sauce	Brühe, f.
Gravy	Du jus	Saft, m.
Pastry	De la pâtisserie	Bäckwerk, n.,
The dessert	Le dessert	Der Nachtisch
The cheese	Le fromage	Der Käse, pl. —e
The butter	Le beurre	Die Butter
The cake	Le gâteau	Der Kuchen, pl. —en
An ice	Une glace	Ein Eis, n.
The sugar	Le sucre	Der Zucker
The lemonade	La limonade	Die Limonade

22. Metals and Precious Stones.

22. Des Métaux et des Pierres précieuses.

22. Metalle und Edelsteine.

Gold	L'or, m.	Das Gold
Silver	L'argent, m.	Das Silber
Iron	Le fer	Das Eisen
Copper	Le cuivre	Das Kupfer
Lead	Le plomb	Das Blei
Quicksilver	Le vif-argent	Das Quecksilber
Verdigris	Le vert-de-gris	Der Grünspan
Arsenic	L'arsenic, m.	Der Arsenik
Steel	L'acier, m.	Der Stahl
The diamond	Le diamant	Der Diamant, pl. —ants
The ruby	Le rubis	Der Rubin, pl. —s
The emerald	L'émeraude, f.	Der Smaragd, pl. —ants
The opal	L'opale, f.	Der Opal, pl. —s
The topaz	La topaze	Der Topas, pl. —s
The pearl	La perle	Die Perle, pl. —les
The marble	Le marbre	Der Marmor

23. Clothes.

23. De l'habillement.

23. Kleidung.

A coat	Un habit	Ein Kleid, n., pl. —es
A great coat, a frock-coat	Une redingote	Ein Ueberrock, m., pl. —s
A cloak	Un manteau	Ein Mantel, m., pl. —s
A waistcoat	Un gilet	Eine Weste, pl. —n
A jacket	Une (jaquette or) veste	Eine Jacke, pl. —n
The pocket	La poche	Die Tasche, pl. —n
The sleeve	La manche	Der Ärmel, pl. —s
The button	Le bouton	Der Knopf, pl. Knöpfe
The button-hole	La boutonnière	Das Knopfloch, pl. —löcher
The collar	Le collet	Der Kragen, pl. —s
The lining	La doublure	Das Futter
A hat	Un chapeau	Ein Hut, m., pl. Hüte
A cravat, neck-cloth	Une cravate	Eine Halsbinde or ein Halstuch, n.
A handkerchief	Un mouchoir	Ein Schnupftuch, n., pl. —tücher
The boots	Les bottes, f.	Die Stiefeln
The shoes	Les souliers, m.	Die Schuhe
The stockings	Les bas, m.	Die Strümpfe
The slippers	Les pantoufles, f.	Die Pantoffeln
The cane	La canne	Der Stock, pl. Stöcke
The brush	La brosse	Die Bürste, pl. —n
The watch	La montre	Die Uhr, pl. —en
The watch-key	La clef de montre	Der Uhrschlüssel, pl. —s
The spectacles	Les lunettes, f.	Die Brille (sing.)
The ring	La bague	Der Ring, pl. —e
The gloves	Les gants, m.	Die Handschuhe
The ear-rings	Les boucles d'oreilles, f.	Die Ohrringe



The necklace Le collier  
 The shirt La chemise  
 The bracelets Les bracelets, m.  
 A case Un étui  
 The muff Le manchon  
 The head-dress La coiffure  
 The comb Le peigne  
 The apron Le tablier  
 The veil Le voile  
 The ribbon Le ruban  
 The fan L'éventail, m.  
 A needle Une aiguille  
 A pin Une épingle  
 Für La fourrure  
 Flannel La flanelle  
 Satin Le satin  
 Silk La soie  
 Thread Le fil  
 Cotton Le coton  
 Velvet Le velours  
 Linen La toile  
 Cloth Le drap  
 A stuff Une étoffe  
 A thimble Un dé  
 The scissors Les ciseaux, m.  
 The snuff-box La tabatière  
 The sword L'épée, f.  
 The spurs Les éperons, m.  
 The knife Le couteau  
 The penknife Le canif  
 The razor Le rasoir

Das Halsband,  
 Das Hemd  
 Die Armbänder  
 Ein Etui or Kästchen  
 Der Muff, pl. —e  
 Der Kopfschmuck  
 Der Kamm, pl. Kämm  
 Die Schürze, pl. —n  
 Der Schleier, pl. —e  
 Das Band, pl. Bänder  
 Der Fächer, pl. —e  
 Eine Nähnadel, pl. —n  
 Eine Stechnadel, pl. —n  
 Das Pelzwerk  
 Der Flanell  
 Der Atlas  
 Die Seide  
 Der Zwirn  
 Die Baumwolle  
 Der Sammet  
 Die Leinwand  
 Das Tuch  
 Ein Stoff, m., pl. —e  
 Ein Fingerhut, m., pl. —hüte  
 Die Schere (sing.)  
 Die Schnupftabakdose, pl. —n  
 Der Degen, pl. —e  
 Die Sporen  
 Das Messer, pl. —e  
 Das Federmesser, pl. —e  
 Das Rasirmesser, pl. —e

24. Travelling.

The railway  
 The train  
 The station  
 Luggage-train  
 The engine  
 The carriage  
 The stage-coach  
 The postilion  
 The coachman  
 The horse  
 Post-horses  
 The luggage  
 The portmanteau  
 The carpet-bag  
 The trunk  
 The passport  
 The departure  
 The arrival  
 The return  
 The hotel

The inn  
 The traveller  
 The country  
 The native country  
 The sledge  
 The turnpike

24. Du Voyage.

Le chemin de fer  
 Le convoi  
 La station  
 Un convoi de marchandises  
 La machine  
 La voiture  
 La diligence  
 Le postillon  
 Le cocher  
 Le cheval  
 Des chevaux de poste  
 Le bagage  
 Le porte-manteau  
 Le sac de nuit  
 La malle, le coffre  
 Le passe-port  
 Le départ  
 L'arrivée, f.  
 Le retour  
 L'hôtel, m.

L'auberge, f.  
 Le voyageur  
 Le pays  
 La patrie  
 Le traîneau  
 La barrière

24. Vom Reisen.

Die Eisenbahn, pl. —en  
 Der Wagenzug or Bahnzug, pl. —züge  
 Die Station or der Bahnhof, pl. —höfe  
 Ein Güterzug, m.  
 Die Maschine, pl. —n  
 Der Wagen, pl. —e  
 Der Kutschenwagen  
 Der Postillon, pl. —en  
 Der Kutscher, pl. —en  
 Das Pferd, pl. —e  
 Postpferde  
 Das Gepäck  
 Der Mantelsack, pl. —säcke  
 Der Reisefack, pl. —säcke  
 Der Koffer, pl. —e  
 Der Koffer, pl. —e  
 Der Koffer, pl. —e  
 Die Abreise  
 Die Ankunft  
 Die Rückkehr  
 Das Gasthaus or der Gasthof  
 Das Wirthshaus, pl. —häuser  
 Der Reisende, pl. —n  
 Das Land, pl. Länder  
 Das Vaterland  
 Der Schlitten, pl. —e  
 Der Schlagbaum, pl. —bäume

Train (Tan)  
 Teil (Täl) Tai-te



Louis-guarator del  
Loo'e-ka-tonz.

25. Commerce.	25. Du Commerce.	25. Vom Handel
The merchant	Le négociant	Der Kaufmann, pl.
The tradesman	Le marchand	leute
The partner	L'associé	Der Handelsmann,
The clerk (to a mer- chant)	Le commis	Handelsleute
Interest	L'intérêt, m.	Der Handelsgenosse,
The banker	Le banquier	—genossen
The office	Le bureau	Der Handlungsbienner
An exchequer-bill	Un billet de trésor	—
Money	L'argent, m.	Die Zinsen (pl.)
Silver	L'argent, m.	Der Banquier
Gold	L'or, m.	Das Komptoir or die
A gold-piece	Une pièce d'or	schäftsstube
A louis or napoléon	Un louis d'or	Ein Kassenschein, m.
A five-franc-piece	Une pièce de cinq francs	—e
A crown	Un écu	Das Geld
A shilling	Un chelin	Das Silber
A franc	Un franc	Das Gold
A pound sterling	Une livre sterling	Ein Goldstück, n., pl.
Change	De la monnaie	Ein Louisd'or, m., pl.
A receipt	Une quittance	Ein Fünffrankenstück
A bill of exchange	Une lettre de change	pl. —e
A hundred-weight	Un quintal	Eine Krone or ein Kron-

Une livre	Ein Pfund, n., pl. —e
Un échantillon	Eine Probe, pl. —n
Des marchandises, f.	Güter
6. Arts and Sciences.	26. Des Arts et des Sciences.
philosophy	26. Künste und Wissenschaften.
philosophe	Die Philosophie or Welt-
La poésie	weisheit
Un poète	Ein Philosoph, pl. —en
La littérature	Die Dichtkunst
Un littérateur	Ein Dichter, pl. —
L'astronomie, f.	Die Litteratur
Un astronome	Ein Litterat, pl. —en
La géographie	Die Astronomie or Stern-
L'histoire, f.	kunde
Un historien	Ein Astronom, pl. —en
La peinture	Die Geographie or Erde-
Un peintre	kunde
La musique	Die Geschichte
Un musicien	Ein Geschichtschreiber, pl.
Le chant	—
Un chanteur	Die Malerei
Un acteur	Ein Maler, pl. —
Une actrice	Die Musik or Tonkunst
Un médecin	Ein Musiker, pl. —
Un docteur	Der Gesang
	Ein Sänger, pl. —
	Ein Schauspieler, pl. —
	Eine Schauspielerin, pl.
	—nen
	Ein Arzt, pl. Aerzte
	Ein Doctor, pl. —en



A dentist Un dentiste  
 A surgeon 〇 手術師 Un chirurgien  
 A professor 〇 先生 Un professeur  
 An artist 〇 画家 Un artiste  
 An interpreter 〇 通譯 Un interprète

27. A Fleet.

A ship Un bâtiment, un vaisseau, un navire  
 A man of war 〇 戰艦 Un vaisseau de guerre  
 A ship of the line 〇 戰艦 Un vaisseau de ligne  
 A merchantman 〇 商船 Un vaisseau marchand  
 The deck 〇 甲板 Le pont  
 A boat 〇 船 Un bateau  
 A steamboat 〇 汽船 Un bateau à vapeur

The crew

The sailor 〇 水手 Le matelot  
 The captain 〇 船長 Le capitaine  
 The admiral 〇 海軍元帥 L'amiral  
 The midshipman 〇 中士 L'aspirant  
 The oar 〇 槳 La rame  
 The rudder 〇 舵 Le gouvernail  
 The mast 〇 桅 Le mât  
 The compass 〇 羅盤 La boussole  
 The anchor 〇 錨 L'ancre, f.  
 The naval combat 〇 海戰 Le combat naval  
 The harbour 〇 港口 Le port  
 Shipwreck 〇 船難 Le naufrage  
 The lighthouse 〇 燈塔 Le phare

27. Une Flotte.

Un bâtiment, un vaisseau, un navire  
 Un vaisseau de guerre  
 Un vaisseau de ligne  
 Un vaisseau marchand  
 Le pont  
 Un bateau  
 Un bateau à vapeur

L'équipage, m.

Le matelot  
 Le capitaine  
 L'amiral  
 L'aspirant  
 La rame  
 Le gouvernail  
 Le mât  
 La boussole  
 L'ancre, f.  
 Le combat naval  
 Le port  
 Le naufrage  
 Le phare

Ein Zahnarzt, pl. — the navy  
 Ein Wundarzt, pl. —  
 Ein Professor, pl. —  
 Ein Künstler, pl. —  
 Ein Dolmetscher, pl. —

27. Eine Flotte.

Ein Schiff, n., pl. —  
 Ein Kriegsschiff  
 Ein Linienschiff  
 Ein Kauffahrteischiff  
 Das Verdeck  
 Ein Boot, n., pl. —  
 Ein Dampfschiff  
 Dampfsboot, n.  
 Das Schiffsvolk  
 Schiffsmannschaft  
 Der Matrose, pl. —  
 Der Kapitän, pl. —  
 Der Admiral, pl. —  
 Der Seekadett, pl. —  
 Das Ruder, pl. —  
 Das Steuerruder  
 Der Mast, pl. —  
 Der Kompaß, pl. —  
 Der Anker, pl. —  
 Das Seegefecht, pl. —  
 Der Hafen, pl. —  
 Der Schiffbruch  
 Der Leuchtturm, —thürme

28. An Army.

the general  
 the colonel  
 the major  
 the captain  
 the lieutenant  
 the officer  
 the soldier  
 the infantry  
 the cavalry  
 the artillery  
 the foot-soldier  
 the uniform  
 the sword  
 the colours  
 the sentry  
 the camp  
 the battle

La marine  
 Le Ministre de la marine  
 Un voyage sur mer  
 L'air de la mer, m.  
 L'eau de mer, f.  
 L'oiseau de mer, m.

28. Une Armée.

Le général  
 Le colonel  
 Le major  
 Le capitaine  
 Le lieutenant  
 L'officier  
 Le soldat  
 L'infanterie, f.  
 La cavalerie  
 L'artillerie, f.  
 Le fantassin  
 L'uniforme, m.  
 L'épée, f.  
 Le drapeau  
 La sentinelle, le factionnaire  
 Le camp  
 La guerre  
 L'armistice, m.  
 La bataille

Die Seemacht, pl. —mächte  
 Der Seeminister  
 Eine Seereise, pl. —n  
 Die Seeluft  
 Das Seewasser  
 Der Seevogel, pl. —vögel

28. Eine Armee.

Der General or Feldherr  
 Der Oberst or Obrist, pl. —en  
 Der Major, pl. —e  
 Der Hauptmann, pl. —Hauptleute  
 Der Lieutenant, pl. —s  
 Der Offizier, pl. —e  
 Der Soldat, pl. —en  
 Das Fußvolk  
 Die Reiterei  
 Die Artillerie  
 Der Fußsoldat, pl. —en  
 Die Uniform, pl. —en  
 Der Degen, pl. —  
 Die Fahne, pl. —n  
 Die Schildwache, pl. —n  
 Das Lager, pl. —  
 Der Krieg, pl. —e  
 Der Waffenstillstand  
 Die Schlacht

海軍 (ka-ma'gun)

海軍 (ka-ma'gun)

海軍 (ka-ma'gun)

海軍 (ka-ma'gun)

海軍 (ka-ma'gun)

海軍 (ka-ma'gun)

海軍 (ka-ma'gun)

海軍 (ka-ma'gun)

海軍 (ka-ma'gun)

海軍 (ka-ma'gun)

海軍 (ka-ma'gun)

海軍 (ka-ma'gun)

海軍 (ka-ma'gun)

海軍 (ka-ma'gun)

海軍 (ka-ma'gun)

海軍 (ka-ma'gun)

海軍 (ka-ma'gun)



○ The slaughter  
Peace  
The powder  
The ball  
The canon  
The pistol  
A bomb (bombe)

Le carnage  
• La paix  
La poudre  
○ La balle  
Le canon  
• Le pistolet  
• Une bombe

Das Blutbad  
Der Friede  
Das Pulver  
Die Kugel, pl. —n  
Die Kanone, pl. —n  
Die Pistole, pl. —n  
Eine Bombe, pl. —n

29. Of the Country.

The way  
○ The path  
○ The high-road  
The village  
The hedge  
The wood  
○ The park  
The field  
The garden  
○ The kitchen-garden  
○ The greenhouse  
Hay  
Grass  
Corn  
Wheat  
Rye  
○ Oats  
○ Barley  
Straw  
○ The plough  
The hammer  
The spade  
○ The rake

29. De la Campagne.

Le chemin  
Le sentier  
Le grand chemin  
• Le village  
• La haie  
• Le bois  
Le parc  
Le champ  
Le jardin  
Le potager  
La serre  
Le foin  
• L'herbe, f.  
Le blé  
Le froment  
Le seigle  
L'avoine, f.  
L'orge, f.  
• La paille  
La charrue  
Le marteau  
La bêche  
Le rateau

29. Vom Lande

Der Weg, pl. —e  
Der Pfad, pl. —e  
Die Landstraße, pl. —en  
Das Dorf, pl. Dörfer  
Die Hecke, pl. —n  
Das Holz  
Der Park, pl. —e  
Das Feld, pl. —er  
Der Garten, pl. —en  
Der Gemüsegarten  
Das Gemüschhaus  
Das Heu  
Das Gras  
Das Korn or Getreide  
Der Waizen  
Der Roggen or Ruck  
Der Hafer  
Die Gerste  
Das Stroh  
Der Pflug, pl. Pflüge  
Der Hammer, pl. —n  
Der Spaten, pl. —en  
Die Harke, pl. —n

the saw  
the vineyard  
the vine-dresser  
the vintage

La scie  
La vigne  
Le vigneron  
La vendange

Die Säge, pl. —n  
Der Weinberg, pl. —e  
Der Winzer, pl. —en  
Die Weinlese

30. Wild Beasts and Birds.

the lion  
the lioness  
the tiger  
the tigress  
the wolf  
the she-wolf  
the elephant  
the leopard  
the bear  
the fox  
the hare  
the rabbit  
the stag  
the chamois  
the squirrel  
the eagle  
the owl  
the ostrich  
the falcon  
the partridge  
the woodcock  
the snipe

30. Des Animaux et des Oiseaux Sauvages.

Le lion  
La lionne  
Le tigre  
La tigresse  
• Le loup  
La louve  
• L'éléphant, m.  
• Le léopard  
• L'ours, m.  
• Le renard  
Le lièvre  
Le lapin  
Le cerf  
• Le chamois  
• L'écureuil, m.  
L'aigle, m.  
Le hibou  
L'autruche, f.  
Le faucon  
La perdrix  
La bécasse  
La bécassine

30. Wilde Thiere und Vögel.

Der Löwe, pl. —n  
Die Löwin, pl. —nen  
Der Tiger, pl. —en  
Die Tigerin, pl. —nen  
Der Wolf, pl. Wölfe  
Die Wölfin, pl. —nen  
Der Elephant, pl. —en  
Der Leopard, pl. —en  
Der Bär, pl. —en  
Der Fuchs, pl. Füchse  
Der Hase, pl. —n  
Das Kaninchen, pl. —en  
Der Hirsch, pl. —e  
Die Gemse, pl. —en  
Das Sichhörnchen, pl. —en  
Der Adler, pl. —en  
Die Gule, pl. —n  
Der Strauß, pl. —en  
Der Falke, pl. —n  
Das Rebhuhn, pl. —hühner  
Die Waldschnepfe, pl. —n  
Die Wasserschneepfe, pl. —n







zuth (rok)

雅各比士

The sun	Le soleil	Die Sonne
The moon	La lune 227	Der Mond
The world 世界	Le monde	Die Welt
A star	Une étoile	Ein Stern, m., pl.
A planet	Une planète	Ein Planet or 行星, m.
A comet	Une comète	Ein Komet or 彗星, m.
Night	La nuit 221	Die Nacht, pl. Nächte
Midnight	Minuit, m.	Die Mitternacht
The ocean	L'océan, m. 727	Der Ocean or 大洋, m.
The Baltic 波罗的海	La (mer) Baltique	Die Ostsee
The German ocean	La mer du Nord or d'Allemagne	Die Nordsee
The Mediterranean	La (mer) Méditerranée	Das mittelländische Meer
The British Channel	La Manche	Der Kanal
A mountain	Une montagne	Ein Gebirge, n., pl.
The Alps	Les Alpes, f.	Die Alpen
The Pyrenees	Les Pyrénées, f.	Die Pyrenäen
An island	Une île	Eine Insel, pl. -n
A peninsula 半岛	Une presqu'île	Eine Halbinsel, pl. -n
A forest	Une forêt	Ein Wald, m., pl. Wälder
The Black forest	La forêt noire	Der Schwarzwald
An earth-quake	Un tremblement de terre	Ein Erdbeben, n
A volcano	Un volcan	Ein Vulkan or 火山, m.
The lava	La lave	Die Lava

34. Dignities.

The emperor	L'empereur	Der Kaiser, pl. -en
-------------	------------	---------------------

34. Dignités.

34. Würden.

雅各比士

The empress	L'impératrice	Die Kaiserin, pl. -nen
The king	Le roi	Der König, pl. -e
The queen	La reine	Die Königin, pl. -nen
The prince	Le prince 王子	Der Prinz, pl. -en
The princess	La princesse	Die Prinzessin, pl. -en
The duke	Le duc	Der Herzog, pl. Herzöge
The duchess	La duchesse	Die Herzogin, pl. -nen
The grand-duke	Le grand-duc	Der Großherzog
The grand-duchess	La grande-duchesse	Die Großherzogin
The earl, count 伯爵	Le comte	Der Graf, pl. -en
The countess	La comtesse	Die Gräfin, pl. -nen
A baron	Un baron	Ein Freiherr or Baron
A baroness	Une baronne	Eine Freifrau or Baronessse
A minister	Un ministre	Ein Minister, pl. -
An ambassador	Un ambassadeur	Ein Gesandter, pl. en
A consul	Un consul	Ein Konsul, pl. -n
A judge	Un juge	Ein Richter, pl. -
A justice of peace	Un juge de paix	Ein Friedensrichter
A (parish-) minister	Un curé	Ein Pfarrer, pl. -en
A priest	Un prêtre	Ein Priester, pl. -en
A bishop	Un évêque	Ein Bischof, pl. Bischöfe
An archbishop	Un archevêque	Ein Erzbischof
A cardinal	Un cardinal, pl. -aux	Ein Kardinal, pl. Kardinäle
The pope	Le pape	Der Papst, pl. Päpste

35. Countries and Nations.

Europe	L'Europe, f.	Europa, n.
An European	Un Européen	Ein Europäer, pl. -en
Africa	L'Afrique, f.	Afrika, n.

35. Pays et Nations.

35. Länder und Völker.

Europe 227



An African	Un Africain <i>アフリカ</i>	Ein Afrikaner, <i>pl.</i> —
Asia	L'Asie, <i>f.</i>	Asien, <i>n.</i>
An Asiatic	Un Asiatique	Ein Asiat, <i>pl.</i> —en
America	L'Amérique, <i>f.</i>	Amerika, <i>n.</i>
An American	Un Américain <i>アメリ</i>	Ein Amerikaner, <i>pl.</i> —
England	L'Angleterre, <i>f.</i>	England, <i>n.</i>
An Englishman	Un Anglais	Ein Engländer, <i>pl.</i> —
London	Londres	London
Scotland	L'Ecosse, <i>f.</i>	Schottland, <i>n.</i>
A Scotchman	Un Ecossais	Ein Schottländer, <i>pl.</i> —
Edinburgh	Edimbourg <i>エディンブルグ</i>	Edinburg
Ireland	L'Irlande, <i>f.</i>	Irland, <i>n.</i>
An Irishman	Un Irlandais	Ein Irländer, <i>pl.</i> —
France	La France	Frankreich, <i>n.</i>
A Frenchman	Un Français	Ein Franzose, <i>pl.</i> —n
Germany	L'Allemagne, <i>f.</i>	Deutschland, <i>n.</i>
A German	Un Allemand	Ein Deutscher, <i>pl.</i> —st
Vienna	Vienne <i>ヴィンナ</i>	Wien
Cologne	Cologne	Köln
Hamburgh	Hambourg	Hamburg
Frankfort	Francfort	Frankfurt
Munich	Munic	München
Austria	L'Autriche, <i>f.</i>	Österreich or Oesterreich
Prussia	La Prusse	Preußen, <i>n.</i>
Bavaria	La Bavière	Bayern, <i>n.</i>
Saxony	La Saxe <i>サクソン</i>	Sachsen, <i>n.</i>
Hanover	Le Hanovre	Hannover, <i>n.</i>
Spain	L'Espagne, <i>f.</i>	Spanien, <i>n.</i>
A Spaniard	Un Espagnol	Ein Spanier, <i>pl.</i> —
Italy	L'Italie, <i>f.</i>	Italien, <i>n.</i>
An Italian	Un Italien	Ein Italiener, <i>pl.</i> —
Turkey	La Turquie	Die Türkei
Switzerland	La Suisse <i>スイス</i>	Die Schweiz

Poland	La Pologne	Polen, <i>n.</i>
A Pole	Un Polonais	Ein Pole, <i>pl.</i> —n
Russia	La Russie	Rußland, <i>n.</i>
A Russian	Un Russe	Ein Russe, <i>pl.</i> —n
Sweden	La Suède	Schweden, <i>n.</i>
A Swede	Un Suédois	Ein Schwede, <i>pl.</i> —n
Belgium	La Belgique	Belgien, <i>n.</i>
A Belgian	Un Belge	Ein Belgier, <i>pl.</i> —
Holland	La Hollande	Holland, <i>n.</i>
A Dutchman	Un Hollandais	Ein Holländer, <i>pl.</i> —
China	La Chine	China, <i>n.</i>
Persia	La Perse	Persien, <i>n.</i>
The United States	Les Etats-Unis, <i>m.</i>	Die Vereinigten Staaten
East-Indies	Les Indes-Orientales or les Grandes Indes, <i>f.</i>	Ostindien, <i>n.</i>
West Indies	Les Indes-Occiden- tales, <i>f.</i>	Westindien, <i>n.</i>



PART II.

FAMILIAR PHRASES.

1.

I have some bread  
Thou hast some wine  
He (or she) has some butter.  
We have some milk.  
You have some coffee.  
They have some tea.

1.

J'ai du pain.  
Tu as du vin.  
Il (or elle) a du beurre.  
Nous avons du lait.  
Vous avez du café.  
Ils (or elles) ont du thé.

1.

Ich habe Brod.  
Du hast Wein.  
Er (or sie) hat Butter.  
Wir haben Milch.  
Ihr habt Kaffee.  
Sie haben Thee.

1.

I had some sauce.  
Thou hadst some meat.  
He had some salad.  
We had some beer.  
You had some lemonade.  
They had some soup.

1.

J'avais (or j'eus) de la sauce.  
Tu avais de la viande.  
Il avait de la salade.  
Nous avions de la bière.  
Vous aviez de la limonade.  
Ils avaient de la soupe.

1.

Ich hatte Sauce (Brühe).  
Du hattest Fleisch.  
Er hatte Salat.  
Wir hatten Bier.  
Ihr hattet Limonade.  
Sie hatten Suppe.

1.

I have had some water.  
Thou hast had some brandy

1.

J'ai eu de l'eau, f.  
Tu as eu de l'eau-de-vie, f.

1.

Ich habe Wasser gehabt.  
Du hast Branntwein gehabt.

He has had some oil.  
We have had some money.  
You have had some silver.  
They have had some gold.

Il a eu de l'huile, f.  
Nous avons eu de l'argent, m.  
Vous avez eu de l'argent, m.  
Ils ont eu de l'or, m.

Er hat Del gehabt.  
Wir haben Geld gehabt.  
Ihr habt Silber gehabt.  
Sie haben Gold gehabt.

I had had some cabbage.  
Thou hadst had some spinage.

J'avais eu des choux.  
Tu avais eu des épinards.

Ich hatte Kohl gehabt.  
Du hattest Spinat gehabt.

He had had some walnuts.

Il avait eu des noix.

Er hatte Wallnüsse gehabt.

We had had some hazelnuts.

Nous avions eu des noisettes.

Wir hatten Haselnüsse gehabt.

You had had some apricots.

Vous aviez eu des abricots.

Ihr hattet Aprikosen gehabt.

They had had some apples.

Ils avaient eu des pommes.

Sie hatten Äpfel gehabt.

2.

I shall have the garden.

J'aurai le jardin.

Ich werde den Garten haben.

Thou wilt have the milk.

Tu auras le lait.

Du wirst die Milch haben.

He will have the salt.

Il aura le sel.

Er wird das Salz haben.

We shall have the wine.

Nous aurons le vin.

Wir werden den Wein haben.

You will have the butter.

Vous aurez le beurre.

Ihr werdet die Butter haben.

They will have the corn.

Ils auront le blé.

Sie werden das Korn haben.



I shall have had the salad. J'aurai eu la salade. Ich werde den Salat haben.

Thou wilt have had the soup. Tu auras eu la soupe. Du wirst die Suppe haben.

He will have had the meat. Il aura eu la viande. Er wird das Fleisch haben.

We shall have had the chair. Nous aurons eu la chaise. Wir werden den Stuhl gehabt haben.

You will have had the lamp. Vous aurez eu la lampe. Ihr werdet die Lampe haben.

They will have had the rush-light. Ils auront eu la veilleuse. Sie werden das Nachtlicht gehabt haben.

I should have the shoes. J'aurais les souliers. Ich würde die Schuhe haben.

Thou wouldst have the dress-shoes. Tu aurais les escarpins. Du würdest die Tanzschuhe haben.

He would have the gloves. Il aurait les gants. Er würde die Handschuhe haben.

We should have the socks. Nous aurions les chaussons. Wir würden die Socken haben.

You would have the rings. Vous auriez les bagues. Ihr würdet die Ringe haben.

They would have the ear-rings. Ils auraient les boucles d'oreille. Sie würden die Ohrringe haben.

I should have had a hat. J'aurais eu un chapeau. Ich würde einen Hut haben.

Thou wouldst have had a waistcoat. Tu aurais eu un gilet. Du würdest eine Weste gehabt haben.

He would have had a loaf. Il aurait eu un pain. Er würde ein Brod haben.

*Ich (wird)*  
*interlocution*

*+ Schilich*  
*110*

*angl. Jahr*

We should have had a ring. Nous aurions eu une bague. Wir würden einen Ring gehabt haben.

You would have had a cup of coffee. Vous auriez eu une tasse de café. Ihr würdet ein Tasse Kaffee gehabt haben.

They would have had a rush-light. Ils auraient eu une veilleuse. Sie würden ein Nachtlicht gehabt haben.

3. 3. 3.

I am an Englishman. Je suis Anglais. Ich bin ein Engländer.

Thou art a Frenchman. Tu es Français. Du bist ein Franzose.

He is a German. Il est Allemand. Er ist ein Deutscher.

We are rich. Nous sommes riches. Wir sind reich.

You are young. Vous êtes jeunes. Ihr seid jung.

They are blind. Ils sont aveugles. Sie sind blind.

I was at home. J'étais chez moi. Ich war zu Hause.

Thou wast at home. Tu étais chez toi. Du warst zu Hause.

He was at home. Il était chez lui. Er war zu Hause.

She was at home. Elle était chez elle. Sie war zu Hause.

We were at home. Nous étions chez nous. Wir waren zu Hause.

You were at home. Vous étiez chez vous. Ihr waret zu Hause.

They were at home. Ils (elles) étaient chez eux (elles). Sie waren zu Hause.

I have been in England. J'ai été en Angleterre. Ich bin in England gewesen.

Thou hast been in France. Tu as été en France. Du bist in Frankreich gewesen.

He has been in Germany. Il a été en Allemagne. Er ist in Deutschland gewesen.

We have been in Scotland. Nous avons été en Ecosse. Wir sind in Schottland gewesen.

You have been in Ireland. Vous avez été en Irlande. Ihr seid in Irland gewesen.

They have been in America. Ils ont été en Amérique. Sie sind in Amerika gewesen.

*maison*  
*or à la maison.*  
*zu Hause.*

*何 (haben)*  
*故 (war)*  
*キ (ist)*  
*シ (sind)*  
*ナ (waren)*  
*ヤ (waren)*

*gewesen.*



*London, Nider,  
Kite London,  
messieurs (Dr. med. etc.)*

I shall be in London.	Je serai à Londres.	Ich werde in London
Thou wilt be in Paris.	Tu seras à Paris.	Du wirst in Paris
He will be in Berlin.	Il sera à Berlin.	Er wird in Berlin
We shall be in Vienna.	Nous serons à Vienne.	Wir werden in Wien
You will be at Brussels.	Vous serez à Bruxelles.	Ihr werdet in Brüssel
They will be at Cologne.	Ils seront à Cologne.	Sie werden in Köln

4.

4.

4.

Good morning, Sir.	Bonjour, monsieur.	Guten Morgen, mein Herr.
Give me some bread.	Donnez-moi du pain.	Geben Sie mir Brod.
Bring me some coffee.	Apportez-moi du café.	Bringen Sie mir Kaffee.
Send me some fish.	Envoyez-moi du poisson.	Senden Sie mir Fisch.
Drink a glass of wine.	Buvez un verre de vin.	Trinken Sie ein Glas Wein.
Take a glass of beer.	Prenez un verre de bière.	Trinken Sie ein Glas Bier.
Give me a cup of tea.	Donnez-moi une tasse de thé.	Geben Sie mir eine Tasse Thee.
Bring me a cup of milk.	Apportez-moi une tasse de lait.	Bringen Sie mir eine Tasse Milch.
Make the tea, if you please.	Faites le thé, s'il vous plaît.	Machen Sie gefälligst Thee.
Do me that favor.	Faites-moi ce plaisir.	Thun Sie mir den Gefallen.
How do you like the tea?	Comment trouvez-vous le thé?	Wie finden Sie den Thee?
It is very good.	Il est très-bon.	Er ist sehr gut.
How much a pound?	Combien la livre?	Wie viel das Pfund?
Will you have some wine?	Voulez-vous du vin?	Wollen Sie Wein?
Bring us a bottle of wine.	Apportez-nous une bouteille de vin.	Bringen Sie uns eine Flasche Wein.

*6 u. 1/2 Liter*

*60 Leh*

How do you like the wine?	Comment trouvez-vous le vin?	Wie finden Sie den Wein?
How much a bottle?	Combien la bouteille?	Wie viel die Flasche?
How is the weather?	Quel temps fait-il?	Wie ist das Wetter?
It is warm.	Il fait chaud.	Es ist warm.
It is cold.	Il fait froid.	Es ist kalt.
It is windy.	Il fait du vent.	Es ist windig.
How mild it is.	Qu'il fait doux.	Wie mild es ist.
How mild it was.	Qu'il faisait doux.	Wie mild es war.

5.

5.

5.

Is the door open?	La porte est-elle ouverte?	Ist die Thür offen?
Is the fire out?	Le feu est-il éteint?	Ist das Feuer aus?
Is the carriage come?	La voiture est-elle arrivée?	Ist der Wagen gekommen?
Is the apple not ripe.	La pomme n'est pas mûre.	Der Apfel ist nicht reif.
Is the wine not good.	Le vin n'est pas bon.	Der Wein ist nicht gut.
Is the water not fresh.	L'eau n'était pas fraîche.	Das Wasser war nicht frisch.
Is the butter not fresh.	Le beurre n'était pas frais.	Die Butter war nicht frisch.
Don't you find the soup too fat?	Ne trouvez-vous pas la soupe trop grasse?	Finden Sie die Suppe nicht zu fett?
Don't you find the crust too hard?	Ne trouvez-vous pas la croûte trop dure?	Finden Sie die Kruste nicht zu hart?
Where are you?	Où êtes-vous?	Wo sind Sie?
Here I am.	Me voici.	Hier bin ich.
Where is he?	Où est-il?	Wo ist er?
Here he is.	Le voilà.	Da ist er.
Here is some butter.	Voici du beurre.	Hier ist Butter.

*0.125 = 1/8*



There is some bread and butter. Voilà des beurrées. Da ist Butterbrod.

Are you well? Vous portez-vous bien? Sind Sie wohl?

I am not well. Je ne me porte pas bien. Ich bin nicht wohl.

Is he better? Va-t-il mieux? Ist er besser?

He is much better. Il va beaucoup mieux. Er ist viel besser.

Where are my shoes? Où sont mes souliers? Wo sind meine Schuhe?

Where are my gloves? Où sont mes gants? Wo sind meine Handschuhe?

Where is my hat? Où est mon chapeau? Wo ist mein Hut?

Where is my thimble? Où est mon dé? Wo ist mein Fingerring?

What is that? Qu'est-ce que cela? Was ist das?

Is it veal? Est-ce du veau? Ist es Kalbfleisch?

No, it is pork. Non, c'est du porc. Nein, es ist Schweinefleisch.

Are you hungry, — Are you thirsty? Avez-vous faim, — soif? Sind Sie hungrig, — durstig?

6. 6. 6.

How do you do? Comment vous portez-vous? Wie befinden Sie sich?

I am better. Je me porte mieux. Ich bin besser.

And how are you? Et vous, comment cela va-t-il? Und wie geht's Ihnen?

I am very well, thank God. Je me porte fort bien, Dieu merci. Ich befinde mich sehr wohl, Gott sei Dank.

Have you breakfasted? Avez-vous déjeuné? Haben Sie gefrühstückt?

No, not yet. Non, pas encore. Nein, noch nicht.

Breakfast with us. Déjeûnez avec nous. Frühstücken Sie mit uns.

Breakfast is ready. Le déjeûner est prêt. Das Frühstück ist fertig.

Open the door. Ouvrez la porte. Machen Sie die Thür auf.

Shut the window. Fermez la fenêtre. Machen Sie das Fenster zu.

Pray sit down. Asseyez-vous, je vous prie. Bitte, setzen Sie sich.

Do you like tea? Aimez-vous le thé? Trinken Sie gern Thee?

Yes, I like it very much. Oui, je l'aime beaucoup. Ja, ich trinke ihn sehr gern.

Give me a little more milk, if you please. Donnez-moi un peu plus de lait, s'il vous plaît. Geben Sie mir gefälligst noch ein wenig Milch.

Thank you. Je vous remercie. Ich danke Ihnen.

Thank you, that is enough. Merci (famil.), c'est assez. Danke (famil.), das ist genug.

Ring the bell, if you please. Sonnez, s'il vous plaît. Klingeln (or schellen) Sie gefälligst.

Bring me a fork. Apportez-moi une fourchette. Bringen Sie mir eine Gabel.

Will you have some meat? Voulez-vous de la viande? Wollen Sie Fleisch?

Give me a piece of bread. Coupez-moi un morceau de pain. Schneiden Sie mir ein Stück Brod.

Pass me the butter. Passez-moi le beurre. Reichen Sie mir die Butter her.

Give me a cup of coffee. Donnez-moi une tasse de café. Geben Sie mir eine Tasse Kaffee.

7. 7. 7.

Translate that. Traduisez cela. Uebersetzen Sie das.

It is too difficult. C'est trop difficile. Es ist zu schwer.

It is not at all difficult. Ce n'est pas du tout difficile. Es ist gar nicht schwer.

It is very easy. C'est bien facile. Es ist sehr leicht.

Translate word for word. Traduisez mot pour mot (or mot à mot). Uebersetzen Sie Wort für Wort.

Try, if you please. Essayez, s'il vous plaît. Versuchen Sie gefälligst.

Read it once more. Lisez-le encore une fois. Lesen Sie es noch einmal.



With pleasure, — very willingly. Avec plaisir, — très-volontiers.

Do you understand it now? Le comprenez-vous maintenant?

Not quite. Pas tout-à-fait.

Do you understand what I say? Comprenez-vous ce que je dis?

I don't understand a word. Je n'en comprends pas un mot.

You speak a great deal too fast. Vous parlez beaucoup trop vite.

I understand you now. Je vous comprends maintenant.

Repeat what I said. Répétez ce que j'ai dit.

With all my heart. De tout mon cœur.

Did I pronounce well? Ai-je bien prononcé?

Very well, — not badly. Fort bien, — pas mal.

Are you not tired? N'êtes-vous pas fatigué?

Not yet. Pas encore.

I am very fond of modern languages. J'aime beaucoup les langues modernes.

I am very glad of it. J'en suis bien aisé.

I learned two, French and German. J'en ai appris deux, le français et l'allemand.

8.

8.

Where is your brother? Où est monsieur votre frère?

Is he up stairs? Est-il en haut?

Mitt Vergnügen, — gern. Verstehen Sie es jetzt?

Nicht ganz. Verstehen Sie, was ich sage?

Ich verstehe kein Wort.

Sie sprechen viel zu schnell.

Ich verstehe Sie jetzt nicht.

Wiederholen Sie, was Sie gesagt haben.

Von ganzem Herzen. Habe ich gut ausgesprochen?

Sehr gut, — nicht müde. Sind Sie nicht müde?

Noch nicht. Ich bin ein großer Liebhaber von neueren Sprachen.

Das freut mich sehr. Ich habe zwei Sprachen gelernt.

Wo ist Ihr Herr Bruder?

Ist er oben?

He must be down stairs. Il doit être en bas.

I think he is in the court-yard. Je crois qu'il est dans la cour.

Where he is; don't you see him? Le voilà; ne le voyez-vous pas?

It is not he. Non, ce n'est pas lui.

They tell me that he is just gone out. On me dit qu'il vient de sortir.

I saw him go out. Je l'ai vu sortir.

When? — Just now. Quand? — Tout à l'heure.

Quarter of an hour ago. Il y a un quart d'heure.

Where is he gone? Où est-il allé?

Will soon return. Il va rentrer bientôt.

How do you know? Comment le savez-vous?

He told me so. Il me l'a dit.

I have just dined. Je viens de dîner.

Have I. Et moi aussi.

Let us take a short walk. Faisons un tour de promenade.

Is it agreeable. Je le veux bien.

Where shall we go? Où irons-nous?

Is all the same to me. Cela m'est égal.

Let us go to the park. Allons au parc.

Bring me and fetch my stick. Allez chercher ma canne.

It is a little cool. Il fait peu frais.

The summer is gone. L'été est passé.

Er muß unten sein. Ich glaube, er ist auf dem Hofe.

Da ist er; sehen Sie ihn nicht?

Nein, er ist es nicht. Man sagt mir, daß er eben ausgegangen ist.

Ich habe ihn ausgehen gesehen.

Wann? — Eben. Vor einer Viertelstunde. Wo ist er hingegangen? Er wird bald zurückkommen.

Woher wissen Sie das? Er hat es mir gesagt. Ich habe so eben zu Mittag gespeiset.

Ich auch. Lassen Sie uns einen kleinen Spaziergang machen.

Das ist mir recht. Wohin sollen wir gehen (or wo sollen wir hingehen)? Es ist mir einerlei. Lassen Sie uns nach dem Park gehen.

Holen Sie meinen Stock. Es ist ein wenig kühl. Der Sommer ist vorüber.

*Nient, comme ça*  
*il vient 742*  
*747*



*204 (Buch) 10. 11. 12.*

*besoin, I. de besoin  
Viele, dann is.*

Put on your great coat. Mettez votre paletot.  
 Let us walk faster. Marchons plus vite.

Ziehen Sie Ihren Ueberrock an.  
 Lassen Sie uns schneller gehen.

9

9.

9.

Give me a pen. I want a steelpen.  
 There is a very good one.  
 Lend me your penknife, if you please.  
 With pleasure, here it is.  
 It does not cut well.  
 I have not got it with me.  
 It wants setting.

Geben Sie mir eine Feder.  
 Ich habe eine Stahlfeder nöthig.  
 Da ist eine sehr gute.  
 Leihen Sie mir gern Ihr Federmesser.  
 Mit Vergnügen, hier.  
 Es schneidet nicht gut.  
 Ich habe es nicht bei mir.  
 Ich muß es schleifen lassen.

Show me your watch. Montrez-moi votre montre.  
 Where did you buy it? I bought it in London.  
 My father bought his in Paris.  
 Learn that. Learn this page by heart.  
 I will learn it this evening.  
 Why not now?

Zeigen Sie mir Ihre Uhr.  
 Wo haben Sie sie gekauft?  
 Ich habe sie in London gekauft.  
 Mein Vater hat sie in Paris gekauft.  
 Lernen Sie das.  
 Lernen Sie diese auswendig.  
 Ich will sie heute (oder diesen Abend) lernen.  
 Warum nicht jetzt?

*Bien, beaucoup, beaucoup, beaucoup*

You have a good memory.  
 Who told you so?  
 Don't believe it.  
 I am sure of it.  
 Let us go out now.

Vous avez une bonne mémoire.  
 Qui vous a dit cela?  
 Ne le croyez pas.  
 J'en suis sûr, — sûre.  
 Sortons maintenant.

Sie haben ein gutes Gedächtniß.  
 Wer hat Ihnen das gesagt?  
 Glauben Sie es nicht.  
 Ich bin dessen gewiß.  
 Lassen Sie uns jetzt ausgehen.

Don't go out without me.  
 I will go with you.

Ne sortez pas sans moi.  
 J'irai avec vous.

Gehen Sie nicht ohne mich aus.  
 Ich will mit Ihnen gehen (or ich will mitgehen, or famil. ich will mit).

10.

10.

10.

Do you speak French, — German?  
 A little, — not much, Sir.  
 I am beginning to speak it.  
 I make a great many mistakes.  
 You do not pronounce badly.  
 Speak louder, — lower.  
 My brother speaks better than I do.  
 You are much younger than he.  
 How old is your brother?

Parlez-vous français, — allemand?  
 Un peu, — pas beaucoup, monsieur.  
 Je commence à le parler.  
 Je fais bien des fautes (or beaucoup de fautes).  
 Vous ne prononcez pas mal.  
 Parlez plus haut, — plus bas.  
 Mon frère le parle mieux que moi.  
 Vous êtes beaucoup plus jeune que lui.  
 Quel âge a votre frère?

Sprechen Sie Französisch, — Deutsch?  
 Ein wenig, — nicht viel, mein Herr.  
 Ich fange an, es zu sprechen.  
 Ich mache sehr viele Fehler.  
 Sie sprechen nicht schlecht (or übel) aus.  
 Sprechen Sie lauter, — leiser.  
 Mein Bruder spricht besser, als ich.  
 Sie sind viel jünger, als er.  
 Wie alt ist Ihr Bruder?



He is sixteen years old.	Il a seize ans. <i>jaar. m.</i>
How old are you?	Quel âge avez-vous?
I am only thirteen.	Je n'ai que treize ans.
Let us read a little.	Lisons un peu.
Begin,—go on. <i>進め</i>	Commencez,—continuez.
You read too fast.	Vous lisez trop vite.
Show me your reading-book.	Montrez-moi votre livre de lecture.
Here, Sir.	Le voici, monsieur.
Do you think it is a good book?	Croyez-vous que ce soit un bon livre?
Yes, the book is instructive and amusing.	Oui, le livre est instructif et amusant.
Have you read the greater part of it?	En avez-vous lu la majeure partie?
No. Sir, I have read only a few pages.	Non, monsieur, je n'en ai lu que quelques pages.

11.

What! is it you?	Quoi! est-ce vous?
How are you?	Comment cela va-t-il?
When did you arrive?	Quand êtes-vous arrivé?
Last night,—this morning.	Hier soir,—ce matin.
When will you set out again?	Quand repartirez-vous?
To-morrow morning.	Demain matin.

11.

Er ist sechszehn Jahre alt.  
Wie alt sind Sie?  
Ich bin erst dreizehn Jahre alt.  
Lassen Sie uns ein wenig lesen.  
Fangen Sie an,—fangen Sie fort.  
Sie lesen zu schnell.  
Zeigen Sie mir Ihr Buch.  
Hier, mein Herr.  
Glauben Sie, daß es ein gutes Buch ist?  
Ja, das Buch ist lehrreich und unterhaltend.  
Haben Sie den größten Theil desselben gelesen?  
Nein, mein Herr, ich habe nur einige Seiten gelesen.

11.

Was! sind Sie es?  
Wie geht es Ihnen?  
Wann sind Sie angekommen?  
Gestern Abend,—heute Morgen.  
Wann werden Sie wieder abreisen?  
Morgen früh.

○ en, jaan. m. 4

ninnig Frick  
Munig

At what o'clock?	A quelle heure?	Um wie viel Uhr (or um welche Zeit)?
I don't know yet.	Je ne sais pas encore.	Ich weiß noch nicht.
There is two o'clock striking.	Voilà deux heures qui sonnent.	Da schlägt es zwei.
So late already!	Déjà si tard!	Schon so spät!
How the time passes.	Comme le temps passe.	Wie die Zeit vergeht.
Come and see me to-night.	Venez me voir ce soir.	Besuchen Sie mich heute Abend.
With pleasure.	Avec plaisir.	Mit Vergnügen.
Where are you going now?	Où allez-vous maintenant?	Wo gehen Sie jetzt hin?
I am going to the post-office.	Je vais à la poste.	Ich gehe nach der Post.
Accompany me.	Accompagnez-moi.	Begleiten Sie mich.
Very willingly.	Très-volontiers.	Sehr gern.
Let us go this way.	Allons par ici.	Lassen Sie uns diesen Weg nehmen.
It is the shortest way.	C'est le chemin le plus court.	Es ist der kürzeste Weg.
We shall have some rain.	Nous aurons de la pluie.	Wir werden Regen bekommen.
It is very possible.	C'est bien possible.	Das ist sehr möglich.
Let us walk slower.	Marchons plus lentement.	Lassen Sie uns langsamer gehen.
The weather is very changeable.	Le temps est très-variable.	Das Wetter ist sehr veränderlich.
12.	12.	12.
Wait a little.	Attendez un peu.	Warten Sie ein wenig.
Pardon him this time.	Pardonnez-lui cette fois.	Verzeihen Sie ihm dieses Mal.
Forget that.	Oubliez cela.	Vergessen Sie das.

*le plus court. le chemin le plus court.*  
*le plus court. chemin = 句共 同そ. かつそ 直そ*

*ain = in*  
*ten*



*servi, obj. Le dîner est servi, petit dîner in exp. appel prêt, obj. gèle?*

Come here.	Venez ici.	Kommen Sie hierher.
Copy this letter.	Copiez cette lettre.	Schreiben Sie diesen Brief ab. 772
Write straight.	Ecrivez droit.	Schreiben Sie gerade.
Correct my exercise.	Corrigez mon thème.	Verbessern Sie meine Uebung.
Clean my boots.	Décrottez mes bottes.	Putzen Sie meine Stiefel.
Go and fetch my shoes.	Allez chercher mes souliers.	Holen Sie meine Schuhe.
Make haste.	Dépêchez-vous (or hâtez-vous).	Beeilen Sie sich (or eilen Sie).
Dress yourself.	Habillez-vous.	Kleiden Sie sich an.
Warm yourself.	Chaufez-vous.	Wärmen Sie sich.
Wash yourself.	Lavez-vous.	Waschen Sie sich.
Rest yourself.	Reposez-vous.	Ruh'n Sie aus.
Behave well.	Conduisez-vous bien.	Betragen Sie sich gut.
Help yourself.	Servez-vous.	Bedienen Sie sich.
Don't say that.	Ne dites pas cela.	Sagen Sie das nicht.
Don't do that.	Ne faites pas cela.	Thun Sie das nicht.
Don't run so fast.	Ne courez pas si vite.	Laufen Sie nicht so schnell.
Don't permit that.	Ne permettez pas cela.	Erlauben Sie das nicht.
Does it rain?	Pleut-il (or est-ce qu'il pleut)?	Regnet es?
Does it freeze?	Gèle-t-il (or est-ce qu'il gèle)?	Friert es?
Does it snow?	Neige-t-il (or est-ce qu'il neige)?	Schneiet es?
Is dinner ready?	Le dîner est-il prêt (or est-ce que le dîner est prêt)?	Ist das Mittagessen fertig?
Is supper ready?	Le souper est-il servi (or est-ce que le souper est servi)?	Ist das Abendessen aufgetragen?

*Savez-vous nager? peut être de nager.*

13.	13.	13.
Don't fall.	Ne tombez pas.	Fallen Sie nicht.
It is very slippery.	Il fait bien glissant.	Es ist sehr glatt.
It froze last night.	Il a gelé cette nuit.	Es hat diese (or vorige) Nacht gefroren.
It is thawing at present.	Il dégèle maintenant.	Es thaut jetzt.
Take care.	Prenez garde.	Nehmen Sie sich in Acht.
Can you skate?	Savez-vous patiner?	Können Sie Schlittschuh laufen?
A little,—not very well.	Un peu,—pas très-bien.	Ein wenig (or etwas),—nicht sehr gut.
Does the ice bear?	La glace porte-t-elle?	Trägt das Eis?
I think it does.	Je crois que oui.	Ich glaube wohl.
I am not sure.	Je n'en suis pas sûr,—sûre.	Ich weiß es nicht gewiß.
My cousin told me it did.	Mon cousin me l'a dit.	Mein Vetter hat es mir gesagt.
I don't think it does.	Je ne le crois pas.	Ich glaube es nicht.
I am going to write a letter.	Je vais écrire une lettre.	Ich werde einen Brief schreiben.
To whom?—To my mother.	A qui?—A ma mère.	An wen?—An meine Mutter.
I have lost my seal.	J'ai perdu mon cachet.	Ich habe mein Siegel (or Betschaft) verloren.
I have found it, look, there it is.	Je l'ai trouvé, tenez, le voilà.	Ich habe es gefunden, hier da ist es.
Do you want it?	En avez-vous besoin?	Haben Sie es nöthig?
I want it.	J'en ai besoin.	Ich habe es nöthig.
Seal the letter.	Cachetez la lettre.	Siegeln Sie den Brief zu.
Direct it.	Mettez-y l'adresse.	Schreiben Sie die Aufschrift.

*oui, adv. ja (nein) Je crois que oui, il gèle, non je. Tenir, holder*



Take it to the post-office.

It is not post-paid.

Pay the postage.

Give it me again.

14.

Have you been to Paris?

Yes, I was there last year.

I shall not go there this year.

Nor shall I.

My parents are still there.

What part of the town do they live in?

They have just taken a house close to the Louvre.

Everything is less dear in Paris than in London, is it not?

It is about the same.

I prefer London to Paris.

Portez-la à la poste.

Elle n'est pas affranchie.

Affranchissez-la.

Donnez-la-moi encore une fois.

14.

Avez-vous été à Paris?

Oui, j'y ai été l'année dernière.

Je n'irai pas cette année.

Ni moi non plus.

Mon père et ma mère y sont encore.

Dans quel quartier demeurent-ils?

Ils viennent de louer une maison tout près du Louvre.

Tout est moins cher à Paris qu'à Londres, n'est-ce pas?

C'est à peu près la même chose.

Je préfère Londres à Paris.

Bringen Sie ihn auf die Post.

Er ist nicht frei gemacht.

Machen Sie ihn frei.

Geben Sie ihn mir noch einmal.

14.

Sind Sie in Paris gewesen?

Ja, ich bin voriges Jahr da gewesen.

Ich werde dieses Jahr nicht hingehen (or hinreisen).

Ich auch nicht.

Meine Eltern sind noch dort.

In welchem Stadtviertel (or Stadttheile) wohnen Sie?

Sie haben kürzlich ein Haus ganz nahe beim Louvre gemiethet.

Alles ist in Paris weniger theuer als in London, nicht wahr?

Es ist ungefähr dasselbe (or einerlei).

London gefällt mir besser als Paris.

So do I.

I never doubted it.

Let us go to the play to-night.

I should like to go very much, but I have not time.

What play do they perform?

Is it a tragedy or a comedy?

I believe it is an opera.

No, it is a drama.

Have you your ticket?

Yes, I have it.

Put it in your pocket.

The tickets are very dear.

How much did you pay?

The performers act well.

Who is the author of the drama?

I have forgotten the name of the author.

Et moi aussi.

Je n'en ai jamais douté.

Allons au spectacle ce soir.

Je voudrais bien y aller, mais je n'ai pas le temps.

Quelle pièce joue-t-on?

Est-ce une tragédie ou une comédie?

Je crois que c'est un opéra.

Non, c'est un drame.

Avez-vous votre billet?

Oui, je l'ai.

Mettez-le dans votre poche.

Les billets sont bien chers.

Combien avez-vous payé?

Les acteurs jouent bien.

Qui est l'auteur du drame?

J'ai oublié le nom de l'auteur.

Mir auch.

Das habe ich nie bezweifelt.

Lassen Sie uns heute Abend ins Theater gehen.

Ich möchte sehr gern hingehen, aber ich habe keine Zeit.

Was für ein Stück giebt (or spielt) man?

Ist es ein Trauerspiel oder ein Lustspiel?

Ich glaube, es ist eine Oper.

Nein, es ist ein Schauspiel.

Haben Sie Ihr Billet?

Ja, ich habe es.

Stecken Sie es in die Tasche.

Die Billete sind sehr theuer.

Wie viel haben Sie bezahlt?

Die Schauspieler spielen gut.

Wer ist der Verfasser des Schauspiels?

Ich habe den Namen des Verfassers vergessen.







15.

Where are you going?  
Whence do you come?  
I am going home.

I come from home.  
I come from my brother's.

Where does he live?  
He lives in that house.

It is a fine house.

The interior is magnificent.

The furniture cost him a great deal.

He has also a large garden.

Here are some apricots that he has just sent me.

He has a great many. Taste them.

Have you tasted them?  
I have eaten two.

Eat another.

Will you have some more?

Your brother has not eaten any.

Does he not like them?

15.

Où allez-vous?  
D'où venez-vous?  
Je vais chez moi (or à la maison).

Je viens de chez moi.  
Je viens de chez mon frère.

Où demeure-t-il?  
Il demeure dans cette maison-là.

C'est une belle maison.  
L'intérieur en est magnifique.

Les meubles lui ont beaucoup coûté.

Il a aussi un grand jardin.

Voici des abricots, qu'il vient de m'envoyer.

Il en a beaucoup.

Goûtez-en.

En avez-vous goûté?  
J'en ai mangé deux.

Mangez-en encore un.

En voulez-vous encore?

Votre frère n'en a pas mangé.

Ne les aime-t-il pas?

15.

Wo gehen Sie hin?  
Wo kommen Sie her?  
Ich gehe nach Hause.

Ich komme von Hause.  
Ich komme von meinem Bruder.

Wo wohnt er?  
Er wohnt in jenem Hause.

Es ist ein schönes Haus.  
Das Innere ist wunderbar schön (or prachtvoll).

Die Möbeln haben ihm sehr viel gekostet.

Er hat auch einen großen Garten.

Diese Aprikosen hat er mir eben geschickt.

Er hat sehr viele.

Versuchen Sie sie.

Haben Sie sie versucht?  
Ich habe zwei gegessen.

Essen Sie noch eine.

Wollen Sie noch welche (or deren noch)?

Ihr Bruder hat keine gegessen.

Ist er sie nicht gern (or mag er sie nicht)?

I believe he likes them very much.

Every body likes them. I don't.

We have a great many, but I never eat any.

16.

Have you seen my pictures?

Yes, several times. — Never.

I should very much like to see them.

Come, I will show them to you.

I have bought that picture for a hundred guineas.

I will sell it for fifty guineas.

Get out of the light, if you please.

This room is rather dark.

Is there a fire in the drawing-room?

No, there is not.

Have the fire lighted.

Je crois qu'il les aime beaucoup.

Tout le monde les aime. Pas moi.

Nous en avons beaucoup, mais je n'en mange jamais.

16.

Avez-vous vu mes tableaux?

Oui, plusieurs fois. — Jamais.

J'aimerais beaucoup les voir.

Venez, je vous les montrerai (or je vous les ferai voir).

J'ai acheté ce tableau-là cent guinees.

Je le vendrai cinquante guinees.

Otez-vous de mon jour, s'il vous plaît.

Cette salle est un peu obscure.

Y a-t-il du feu au salon?

Non, il n'y en a pas.

Faites allumer du feu.

Ich glaube, er ist sie sehr gern.

Jedermann ist sie gern. Ich nicht.

Wir haben sehr viele, aber ich esse nie welche (or deren nie).

16.

Haben Sie meine Gemälde gesehen?

Ja, mehrere Male. — Nie.

Ich möchte sie sehr gern sehen.

Kommen Sie, ich will sie Ihnen zeigen.

Jenes Gemälde habe ich für hundert Guineen gekauft.

Für fünfzig Guineen will ich es verkaufen.

Gehen Sie gefälligst aus dem Lichte.

Dieser Saal ist etwas dunkel.

Ist ein Feuer im Gesellschaftszimmer?

Nein, es ist keines da.

Lassen Sie das Feuer anzünden.

Otez-vous de mon jour, s'il vous plaît.

Wenn jemand es ist.



Close the shutters. • Fermez les volets.  
 Bring a light. Apportez de la lumière.  
 I am going to write a letter. Je vais écrire une lettre.  
 Is not the ink too thick? L'encre n'est-elle pas trop épaisse?  
 On the contrary, it is too thin. Au contraire, elle est trop liquide.  
 Make me a pen. Taillez-moi une plume.  
 There is one. En voilà une.  
 This pen is good for nothing. Cette plume ne vaut rien.  
 Give me another. Donnez-m'en une autre.  
 There is another, try it. En voilà une autre, essayez-la.  
 How do you find it? Comment la trouvez-vous?  
 Is it not too hard? N'est-elle pas trop dure?  
 No, it is excellent; I thank you. Non, elle est excellente; je vous remercie.

17.

17.

I heard a knock. J'ai entendu frapper.  
 Who is it? Qui est-ce?  
 It is the tailor. C'est le tailleur.  
 Let him come in. Faites-le entrer.

Do you bring me my frock-coat and my waist-coat? M'apportez-vous ma redingote et mon gilet?

*rien, nichts  
 vaut, Valain  
 gelain.*

Machen Sie die Laden  
 Bringen Sie ein Licht  
 Ich will einen Brief schreiben.  
 Ist die Dinte nicht dick?  
 Im Gegentheil, sie ist dünn.  
 Schneiden Sie mir eine Feder.  
 Da ist eine.  
 Diese Feder taugt nicht.  
 Geben Sie mir eine andere.  
 Da ist eine andere, suchen Sie sie (or) Wie finden Sie sie?  
 Ist sie nicht zu hart?  
 Nein, sie ist ausgezeichnet.  
 Ich danke Ihnen.

17.

Ich habe klopfen gehört.  
 Wer ist es?  
 Es ist der Schneider.  
 Lassen Sie ihn kommen.  
 Bringen Sie mir meinen Ueberrock und meine Weste?

*Vais, Allengau. Sitten, Lich be Vanden  
 sllagen, beplecen.  
 même keld. Va, Allen.  
 Kies, w. Leer. jaan.*

Oui, monsieur. Ja, mein Herr.  
 Je vais essayer d'abord le gilet. Ich will erst die Weste anversuchen.  
 Le gilet est trop long. Die Weste ist zu lang.  
 On les porte maintenant si longs, et même plus longs. Man trägt sie jetzt so lang, und sogar noch länger.  
 Il vous va très-bien. Sie sitzt Ihnen sehr gut.  
 Donnez-moi la redingote. Geben Sie mir den Ueberrock.  
 Les manches sont trop étroites. Die Aermel sind zu eng.  
 Pardon, elles sont assez larges. Ich bitte um Verzeihung, sie sind weit genug.  
 La redingote me va très-mal. Der Rock sitzt sehr schlecht.  
 Boutonnez-la, et vous Knöpfen Sie ihn zu, und Sie werden sehen, daß er Ihnen ausgezeichnet sitzt.  
 Il me faut une paire de pantalons. Ich brauche ein Paar Beinkleider.  
 Voulez-vous bien me prendre la mesure. Wollen Sie mir gefälligst das Maß nehmen.  
 Comment voulez-vous que le pantalon soit fait? Wie wollen Sie die Beinkleider gemacht haben?  
 Faites-le à la mode actuelle. Machen Sie sie nach der jetzigen Mode.  
 N'oubliez pas qu'il me faut le pantalon pour samedi sans faute. Vergessen Sie nicht, daß ich die Beinkleider nächsten Sonnabend unfehlbar haben muß.

*actuelle, adj. nuge  
 bruitekt.  
 sans faute, w. Londen  
 pour, prep, en be haerle  
 van, voor.*



18.

Explain this rule to me.

I do not understand it.  
Did you understand me?

Pay attention.  
Give me some examples.

Now I understand you.

Does this road lead to the park?

Go straight on.  
Turn to the left,—to the right.

How far is it from here?

It is a league.  
It is more than three miles.

It will take you three quarters of an hour to go there.

Permit me to accompany you.

It is going to rain.  
I have no umbrella.

Nor have I.  
Let us go into that house.

18.

Expliquez-moi cette règle.

Je ne la comprends pas.  
M'avez-vous compris?

Faites attention.  
Donnez-m'en quelques exemples.

Je vous comprends maintenant.

Cette route conduit-elle au parc?

Allez tout droit.  
Tournez à gauche,—à droite.

Combien y a-t-il d'ici?

Il y a une lieue.  
Il y a plus de trois milles (anglais).

Il vous faut trois quarts d'heure pour y aller (or pour vous y rendre).

Permettez-moi de vous accompagner.

Il va pleuvoir.  
Je n'ai pas de parapluie.

Ni moi non plus.  
Entrons dans cette maison-là.

13.

Erklären Sie mir diese Regel.

Ich verstehe sie nicht.  
Haben Sie mich verstanden?

Geben Sie Acht.  
Geben Sie mir einige Beispiele.

Jetzt verstehe ich Sie.

Führt dieser Weg zum Parke?

Gehen Sie gerade auf.  
Wenden Sie sich links rechts.

Wie weit ist es von hier?

Es ist eine Stunde.  
Es ist über drei Meilen.

Sie brauchen drei Stunden, um zu gehen.

Erlauben Sie mir, Sie zu begleiten.

Es wird regnen.  
Ich habe keinen Schirm.

Ich auch nicht.  
Lassen Sie uns in das Haus gehen.

*Handwritten notes in red and black ink at the top of page 60, including 'il y a' and 'il y a plus de'.*

*Handwritten notes at the bottom of page 60, including 'entre 7. Jahr' and 'Möchte ich...'. There are also some faint notes in red ink.*

Si vous voulez.

Je connais le propriétaire de cette maison.  
Il demeure en face.  
Il a bâti beaucoup de maisons.

Toutes ces maisons-là sont à lui.

Comment s'appelle-t-il (or quel est son nom)?

19.

Do you like this house?  
The house opposite has built a great many houses.  
Those houses belong to him.  
What is his name?

What is the matter with you?  
I have the headache.

What is the matter with you?  
I caught cold a few days ago.

What watch is that?—A gold watch, is it?  
Does it go well?—It has stopped.

Is she not wound up, I believe.

Put it up, please.

Look at your watch, if you please.

19.

Qu'avez-vous (or qu'est-ce que vous avez)?

J'ai mal à la tête.

Qu'a-t-il (or qu'est-ce qu'il a)?

Il s'est enrhumé il y a quelques jours.

A qui est cette montre-là?—A moi.

C'est une montre d'or, n'est-ce pas?

Est-ce qu'elle va bien?—Elle s'est arrêtée.

Elle n'est pas montée, je crois.

Montez-la.

Regardez à votre montre, s'il vous plaît.

Wenn Sie wollen.

Ich kenne den Eigenthümer dieses Hauses.  
Er wohnt gegenüber.

Er hat sehr viele Häuser gebaut.

Alle jene Häuser gehören ihm.

Wie heißt er (or wie nennt er sich)?

19.

Was fehlt Ihnen?

Ich habe Kopfschmerz (or Kopfschmerzen).

Was fehlt ihm?

Er hat sich vor einigen Tagen erkältet.

Wem gehört jene Uhr?—Mir.

Es ist eine goldene Uhr, nicht wahr?

Geht sie gut?—Sie ist stehen geblieben.

Sie ist nicht aufgezoogen, glaube ich.

Ziehen Sie sie auf.

Sehen Sie gefälligst nach Ihrer Uhr.

*Handwritten notes in black ink at the top of page 61, including 'à voir, le' and 'à voir, en pensant'.*

*Handwritten note at the bottom of page 61: 'si (voir il en est)'.*







Shall you go to the ball this evening?  
 Yes, I shall go with my sister.  
 But you won't dance.  
 Yes, but I shall though.  
 Your tooth-ache is gone then?  
 Yes, Sir, I have been to the dentist's.  
 I feel no more pain.  
 Is it possible?

Irez-vous au bal ce soir?  
 Oui, j'irai avec ma sœur.  
 Mais vous ne danserez pas.  
 Oui (or famil. si fait), je danserai.  
 Votre mal de dents est donc passé?  
 Oui, monsieur, j'ai été chez le dentiste.  
 Je ne souffre plus.  
 Est-ce possible (or est-il possible)?

Werden Sie heute auf den Ball gehen?  
 Ja, ich werde mit meiner Schwester hingehen.  
 Aber Sie werden nicht tanzen.  
 Doch, das werde ich.  
 Ihr Zahnweh ist also über?  
 Ja, mein Herr, ich bin beim Zahnarzt gewesen.  
 Ich fühle keine Schmerzen mehr.  
 Ist es möglich?

21.

21.

21.

How do you like these cherries?  
 They are very good,—very ripe.  
 Do you like cherries?  
 I like them very much.  
 How much a pound?  
 That is not dear.  
 That is cheap.  
 I will buy another pound.  
 There are no more.  
 That is a pity.

Comment trouvez-vous ces cerises-là?  
 Elles sont bien bonnes,—bien mûres.  
 Aimez-vous les cerises?  
 Je les aime beaucoup.  
 Combien la livre?  
 Ce n'est pas cher.  
 C'est bon marché.  
 J'en achèterai encore une livre.  
 Il n'y en a plus.  
 C'est dommage.

Wie finden Sie diese Kirschen?  
 Sie sind sehr gut—reif.  
 Essen Sie gern Kirschen?  
 Ich esse sie sehr gern.  
 Wie viel (or wie theil) das Pfund?  
 Das ist nicht theuer.  
 Das ist wohlfeil.  
 Ich will noch ein Pfund kaufen.  
 Es sind keine mehr.  
 Das ist schade.

I will send you a basket full.  
 We have a great many.  
 We have a great many cherry-trees.  
 There is a fine cherry-tree.  
 Yours is a very large garden.  
 You have all sorts of flowers.  
 I cannot find him.  
 He is yonder.  
 Beg your pardon, he is not there.  
 He must be there.  
 I see him now.

Je vous en enverrai un panier.  
 Nous en avons beaucoup.  
 Nous avons beaucoup de cerisiers.  
 Voilà un beau cerisier.  
 Votre jardin est bien grand.  
 Vous avez toutes sortes de fleurs.  
 Appelez le jardinier.  
 Je ne puis pas le trouver.  
 Il est là-bas.  
 Pardon, il n'y est pas.  
 Il doit y être.  
 Je le vois maintenant.

Schwill Ihnen einen Korb voll schicken (or senden).  
 Wir haben sehr viele.  
 Wir haben sehr viele Kirschbäume.  
 Da ist ein schöner Kirschbaum.  
 Ihr Garten ist sehr groß.  
 Sie haben alle Arten von Blumen (or allerlei Blumen).  
 Rufen Sie den Gärtner.  
 Ich kann ihn nicht finden.  
 Er ist dort (or dort unten).  
 Ich bitte um Verzeihung, er ist nicht da.  
 Er muß da sein.  
 Ich sehe ihn jetzt.

22.

22.

22.

It has rained all night.  
 Is it raining still?  
 It does not rain any more.  
 It has left off raining.  
 Open the window.  
 Don't shut the door.

Il a plu toute la nuit.  
 Pleut-il encore?  
 Il ne pleut plus.  
 Il a cessé de pleuvoir.  
 Ouvrez la fenêtre.  
 Ne fermez pas la porte.

Es hat die ganze Nacht geregnet.  
 Regnet es noch?  
 Es regnet nicht mehr.  
 Es hat aufgehört zu regnen.  
 Öffnen Sie das Fenster.  
 Machen Sie die Thür (or Thüre) nicht zu.



Leave it open. *ne plus, nicht mehr*  
 It is warm. *Il fait chaud.*  
 It is no longer cold. *Il ne fait plus froid.*  
 I want some paper. *Il me faut du papier.*  
 Here is some for you and your brother. *En voilà pour vous et votre frère.*

Have you enough? *En avez-vous assez?*  
 Do you want any blotting-paper. *Vous faut-il du papier brouillard (or buvard)?*  
 I do not want any. *Je n'en ai pas besoin.*

I want some letter-paper. *Il me faut du papier à lettres.*  
 I shall want some pens too. *Il me faudra aussi des plumes.*  
 Give me a dozen. *Donnez-m'en une douzaine.*

They are not good. *Elles ne sont pas bonnes.*  
 Those are the best I have. *Ce sont les meilleures que j'aie.*  
 Mend me a pen. *Taillez-moi une plume.*

I have no penknives with me. *Je n'ai pas de canif sur moi.*  
 There is one. *En voilà un.*  
 I thank you,—thank you. *Je vous remercie,—merci.*

23. *23.* *23.*  
 Is that your German grammar? *Est-ce là votre grammaire allemande?*  
 Is that your German grammar? *Ist das Ihre deutsche Sprachlehre?*

*le mien / 子 / 子 / 子 / 子*

No, it is not mine, it is my brother's. *Non, ce n'est pas la mienne, c'est celle de mon frère.*  
 How long has he been learning German? *Combien de temps y a-t-il qu'il apprend l'allemand?*  
 A year and a half. *Il y a dix-huit mois.*  
 Does he speak it pretty well? *Le parle-t-il assez bien?*  
 He does not speak badly. *Il ne le parle pas mal.*  
 It is difficult to speak German correctly. *Il est difficile de parler correctement l'allemand.*  
 I know it is. *Je le sais bien.*  
 We have always an examination at the end of the half year. *Nous avons toujours un examen à la fin du semestre.*  
 Did your brother obtain any prizes last time? *Votre frère a-t-il remporté des prix la dernière fois?*  
 He obtained two, the prize for Greek and that for German. *Il en a remporté deux, le prix de Grec et celui d'Allemand.*  
 You must be pleased at it. *Cela doit vous faire plaisir.*  
 Certainly, I am very much delighted. *Certainement, j'en ai une joie infinie.*  
 Where is he now? *Où est-il maintenant?*  
 He is at school. *Il est en pension.*  
 I have just received a letter from him. *Je viens de recevoir une lettre de lui.*

Mein, es ist die meinige nicht, es ist die meines Bruders.  
 Seit wie lange lernt er schon Deutsch?  
 Seit anderthalb Jahren.  
 Spricht er (es) ziemlich gut?  
 Er spricht nicht übel.  
 Es ist schwer, Deutsch richtig zu sprechen.  
 Das weiß ich wohl.  
 Am Ende des halben Jahres haben wir immer eine Prüfung.  
 Hat Ihr Bruder das letzte Mal Preise erhalten?  
 Er erhielt zwei, den Preis für das Griechische und den für das Deutsche.  
 Das muß Ihnen Freude machen.  
 Gewiß, ich freue mich ungemein darüber.  
 Wo ist er jetzt?  
 Er ist in der Schule.  
 Ich habe so eben einen Brief von ihm erhalten (or bekommen or empfangen).

*placien m. Remuek cela, dit.*



saye

Venez, Venen, Kommen  
Vais, allen, gaan

I shall go and see him to-morrow or the day after to-morrow.	J'irai le voir demain ou après-demain.	Ich werde ihn morgen oder übermorgen besuchen.
How old is he?	Quel âge a-t-il?	Wie alt ist er?
He is twelve.	Il a douze ans.	Er ist zwölf Jahre alt.
He is very tall for his age.	Il est très-grand pour son âge.	Er ist sehr groß für sein Alter.

how  
how

24.

24.

24.

Why do you laugh?	Pourquoi riez-vous?	Warum lachen Sie?
Don't laugh at him.	Ne vous moquez pas de lui.	Lachen Sie nicht über ihn.
That is very wrong of you.	C'est bien mal à vous.	Das ist sehr unrecht von Ihnen.
It is inconceivable.	C'est inconcevable.	Es ist unbegreiflich.
You are very naughty.	Vous êtes bien méchant.	Sie sind sehr unartig.
Who is there?	Qui est là, or qui va là?	Wer ist da?
It is I,—it is he.	C'est moi,—c'est lui.	Ich bin es,—er ist es.
Come here,—I am coming.	Venezici,—je vais venir.	Kommen Sie hierher,—ich komme gleich.
I have something to tell you.	J'ai quelque chose à vous dire.	Ich habe Ihnen etwas zu sagen.
Do me that favor.	Faites-moi ce plaisir.	Thun Sie mir den Gefallen.
Do what I tell you.	Faites ce que je vous dis.	Thun Sie, was ich Ihnen sage.
Where do you come from?	D'où venez vous?	Wo kommen Sie her?
I come from walking.	Je viens de la promenade.	Ich komme vom Spazieren-gange.
You are quite wet.	Vous êtes tout mouillé.	Sie sind ganz naß.

how  
how

gaan, Licht, Venen, Kommen  
plant, nisten, antate de  
reign, Vater,

π'οιείν  
porten, Licht befinden  
Vais.

Go and change your things.	Allez changer d'habits.	Ziehen Sie sich um.
Tell the servant to bring us a light.	Dites au domestique de nous apporter de la lumière.	Sagen Sie dem Bedienten, uns Licht zu bringen.
I cannot see any more.	Je n'y vois plus.	Ich kann nicht mehr sehen.
Where are the snuffers?	Où sont les mouchettes?	Wo ist die Lichtputze (or Lichtschere).
Ring the bell, if you please.	Sonnez, s'il vous plaît.	Klingeln (or schellen) Sie gefälligst.
Once, that is enough.	Une fois, c'est assez.	Einmal, das ist genug.
The bell does not ring.	La sonnette ne sonne pas.	Die Klingel schellt nicht.
I have a letter for your brother.	J'ai une lettre pour votre frère.	Ich habe einen Brief für Ihren Bruder.
Do you know whether he is upstairs in his room?	Savez-vous s'il est en haut dans sa chambre?	Wissen Sie, ob er oben auf seinem Zimmer ist?
Yes, he is upstairs, I saw him go up just now.	Oui, il est en haut, je l'ai vu monter tout à l'heure.	Ja, er ist oben, ich habe ihn eben hinaufgehen sehen.
Go and tell him that I have a letter for him.	Allez lui dire que j'ai une lettre pour lui.	Sagen Sie ihm, daß ich einen Brief für ihn habe.

25.

25.

25.

I am very glad to see you.	Je suis bien aise de vous voir.	Es freut mich sehr, Sie zu sehen.
How do you do?	Comment vous portez-vous?	Wie befinden Sie sich?
I am perfectly well, thank God.	Je me porte à merveille, Dieu merci.	Ich bin vollkommen wohl, Gott sei Dank.

adv.  
Newfoundland



*Cart*

How are your children? Comment se portent vos enfants?

I thank you, they are all very well, except my eldest son. Je vous remercie, ils se portent tous fort bien, excepté mon fils aîné.

What is the matter with him?—He has got fever. Qu'a-t-il?—Il a la fièvre.

He caught cold the other day. Il s'est enrhumé l'autre jour.

I am extremely sorry for it. J'en suis extrêmement fâché.

Please to sit down. Donnez-vous la peine de vous asseoir.

Stay to supper with us. Restez à souper avec nous.

We shall sup in a quarter of an hour. Nous souperons dans un quart d'heure.

Supper is on the table. On a servi.

Let us sit down. Allons nous mettre à table.

Do you like oysters? Aimez-vous les huîtres?

Yes, I like them very much. Oui, je les aime beaucoup.

Eat some, they are very fresh. Mangez-en quelques-unes, elles sont bien fraîches.

What will you drink, wine or beer? Que voulez-vous boire, du vin ou de la bière?

トコロコロ  
Was machen Ihre Kinder?

Ich danke Ihnen, sie sind alle sehr wohl, außer meinem ältesten Sohn.

Was fehlt ihm?—Er hat das Fieber.

Er hat sich vor ein paar Tagen erkältet.

Das thut mir äußerst leid.

Bitte, setzen Sie sich.

Bleiben Sie zum Abendessen bei uns.

Wir werden in einer Viertelstunde essen.

Das Abendessen ist aufgetragen.

Lassen Sie uns absetzen.

Essen Sie gern Austern?

Ja, ich esse sie sehr gern.

Essen Sie ein Paar, sie sind sehr frisch.

Was wollen Sie trinken?

Wein oder Bier?

*prenez la peine de  
donner à vos enfants  
prendre cela, c'est  
vivement qu'il faut le donner.  
peine, p. l'empêcher,  
qu'il*

*+ vouloir habiller, le habiller  
mettre*

Give me a glass of beer, if you please. Donnez-moi un verre de bière, s'il vous plaît.

I drink nothing but water. Je ne bois que de l'eau.

You eat hardly anything. Vous ne mangez presque rien.

Do eat a little meat. Mangez donc un peu de viande.

No, I thank you, I don't eat meat in the evening. Je vous remercie, je ne mange pas de viande le soir.

26.

Are you thirsty? Avez-vous soif?

I am very thirsty. J'ai bien soif.

Take something to drink. Buvez quelque chose.

Take a glass of water. Prenez un verre d'eau.

I should prefer a cup of coffee. Je préférerais une tasse de café.

Are you hungry? Avez-vous faim?

I am very hungry. J'ai bien faim.

What will you have to eat? Que voulez-vous manger?

Geben Sie mir ein Glas Bier, wenn ich bitten darf.

Ich trinke nichts als Wasser.

Sie essen fast nichts.

Essen Sie doch ein wenig Fleisch.

Ich danke Ihnen, des Abends esse ich kein Fleisch.

26.

Sind Sie durstig (or haben Sie Durst)?

Ich bin sehr durstig (or ich habe großen Durst).

Trinken sie Etwas.

Trinken Sie ein Glas Wasser.

Ich würde eine Tasse Kaffee vorziehen.

Sind Sie hungrig (or haben Sie Hunger)?

Ich bin sehr hungrig (or ich habe großen Hunger).

Was wollen Sie essen?

*avoir faim  
fonger hebben*



Do not eat that. That is not nice.	Ne mangez pas cela. Cela n'est pas bon.	Essen Sie das nicht. Das ist nicht gut (or schmeckt nicht gut.
Eat a little fish.	Mangez un peu de poisson.	Essen Sie etwas (or wenig) Fisch.
I have ordered some.	J'en ai commandé.	Ich habe welchen bestellt.
Tell the servant to bring us some cold meat.	Dites au domestique de nous apporter de la viande froide.	Sagen Sie dem Bedienten uns ein wenig kaltes Fleisch zu bringen.
Eat a slice of it.	Mangez-en un morceau.	Essen Sie ein Stück von.
This meat is very tender.	Cette viande est bien tendre.	Dieses Fleisch ist weich.
Bring me the newspaper.	Apportez-moile journal.	Bringen Sie mir die Zeitung.
There is yesterday's paper.	Voilà le journal d'hier.	Hier ist die gestrige Zeitung.
Give me to-day's paper.	Donnez-moi le journal d'aujourd'hui.	Geben Sie mir die heu- tige Zeitung.
Is there anything new?	Y a-t-il quelque chose de nouveau?	Giebt es etwas Neues?
There is nothing new.	Il n'y a rien de nou- veau.	Es giebt nichts Neues.
Have you read the evening-paper?	Avez-vous lu le journal du soir?	Haben Sie die Abend- zeitung gelesen?
Here is a piece of good news.	Voilà une bonne nou- velle.	Hier ist eine gute Neu- igkeit.
Everybody is talking about it.	Tout le monde en parle.	Jedermann spricht davon.
Do you know the par- ticulars?	En savez-vous les dé- tails?	Wissen Sie die näheren Umstände?
No, I do not know them yet.	Non, je ne les sais pas encore.	Nein, die weiß ich nicht.

en, lite

27. Where did we leave off in our reading?	Où en sommes-nous restés dans notre lec- ture?	27. Wo sind wir in unsrer Lektüre stehen geblie- ben?
Begin to read, page forty two, chapter twelve.	Commencez à lire page quarante-deux, cha- pitre douze.	27. Fangen Sie an zu lesen Seite zwei und vierzig, zwölftes Kapitel.
You have read that piece without a mistake.	Vous avez lu ce morceau sans faute.	Sie haben dieses Stück ohne Fehler gelesen.
How long did you take to learn Italian?	En combien de temps avez-vous appris la langue italienne?	In wie viel Zeit haben Sie die italienische Sprache gelernt?
I learned it in a year.	Je l'ai appris en un an.	Ich habe sie in einem Jahre gelernt.
Did you go out for a walk this morning?	Vous êtes-vous promené ce matin?	Sind Sie diesen Morgen spazieren gegangen?
No, I have studied the whole morning.	Non, j'ai étudié toute la matinée.	Nein, ich habe den ganzen Morgen studirt.
Do you not learn Latin?	N'apprenez-vous pas le latin?	Lernen Sie kein Latei- nisch?
Yes, I have been learn- ing it for the last three years.	Si, je l'apprends depuis trois ans.	Ja wohl, ich lerne es schon seit drei Jahren.
Do you know your les- son?	Savez-vous votre leçon?	Wissen Sie Ihre Aufgabe?
Yes, I know it.	Oui, je la sais.	Ja, ich weiß sie.
When did you learn it?	Quand l'avez-vous ap- pris?	Wann haben Sie sie ge- lernt?
Last night,—this morn- ing.	Hier soir,—ce matin.	Gestern Abend,— heute Morgen.
You don't know it yet.	Vous ne la savez pas encore.	Sie wissen sie noch nicht.

27. 止  
Appris + Apprise + 1 箇年 707



Study it,—learn it again. Etudiez-la,—rapprenez-la.  
 You are fourteen, are you not? Vous avez quatorze ans, n'est-ce pas?  
 How old is your cousin? Quel âge a votre cousin?  
 He is only ten. Il n'a que dix ans.  
 He speaks French well, but you speak a great deal better. Il parle bien français, mais vous parlez beaucoup mieux.  
 How many brothers have you? Combien de frères avez-vous?  
 I have two. J'en ai deux.  
 Somebody calls you. On vous appelle.  
 There is a knock. On frappe.  
 Go and see who it is. Allez voir qui c'est.  
 Go and open the door. Allez ouvrir la porte.

Studiren Sie sie,—lernen Sie sie noch einmal.  
 Sie sind vierzehn Jahre alt, nicht wahr?  
 Wie alt ist Ihr Vetter?  
 Er ist erst zehn.  
 Er spricht Französisch besser.  
 Wie viele Brüder haben Sie?  
 Ich habe zwei.  
 Man ruft Sie.  
 Man klopft.  
 Sehen Sie, wer es ist.  
 Deffnen Sie die Thür (machen Sie die Thür auf).

28.

28.

28.

Where have you spent your holidays? Où avez-vous passé vos vacances?  
 In Germany,—in France. En Allemagne,—en France.  
 I spent mine in Scotland. J'ai passé les miennes en Ecosse.  
 It is a fine country. C'est un beau pays.  
 I should like to go there myself. Je voudrais bien y aller moi-même.  
 Where shall you spend your Christmas holidays? Où passerez-vous vos vacances de Noël?

Wo haben Sie Ihre Ferien zugebracht?  
 In Deutschland,—in Frankreich.  
 Ich habe meine in Schottland zugebracht.  
 Das ist ein schönes Land.  
 Ich möchte selbst dahin reisen.  
 Wo werden Sie Ihre Weihnachtsferien bringen?

*ja mais, ady, ontken, n'est-ce pas, j'auit, Oler, Reymean*      △ 大城, 名

I shall spend them in London. Je les passerai à Londres.  
 Have you seen all the curiosities in this town? Avez-vous vu toutes les curiosités de cette ville?  
 Not all; but I have seen a good many. Pas toutes; mais j'en ai vu beaucoup.  
 For instance, I have seen the Tower of London. Par exemple, j'ai vu la Tour de Londres.  
 I have never seen it. Je ne l'ai jamais vue.  
 Let us go and see it now. Allons la voir maintenant.  
 Are you ready? Etes-vous prêt,—prête.  
 Where are my gloves? Où sont mes gants?  
 Have you lost them? Les avez-vous perdus?  
 I left them upstairs. Vous les avez laissés en haut.  
 I have just found them, where they are. Je viens de les trouver, les voici.  
 Put your gloves on. Mettez vos gants.  
 Where did you put them on? Les avez-vous mis?  
 How do you take them off? Pourquoi les ôtez-vous?  
 Wait a moment. Attendez un moment.  
 My sister is not ready. Ma sœur n'est pas prête.  
 Come along. Venez donc.  
 It is nearly twelve o'clock. Il est près de midi.  
 Let us make haste. Dépêchons-nous.

Ich werde sie in London zubringen.  
 Haben Sie alle Sehenswürdigkeiten dieser Stadt gesehen?  
 Nicht alle; ich habe aber viele davon gesehen.  
 Zum Beispiel habe ich den Tower von London gesehen.  
 Ich habe ihn nie gesehen.  
 Lassen Sie uns ihn jetzt besuchen.  
 Sind Sie bereit?  
 Wo sind meine Handschuhe?  
 Haben Sie sie verloren?  
 Sie haben sie oben gelassen.  
 Ich habe sie eben gefunden, hier sind sie.  
 Ziehen Sie Ihre Handschuhe an.  
 Haben Sie sie angezogen?  
 Warum ziehen Sie sie aus?  
 Warten Sie einen Augenblick.  
 Meine Schwester ist noch nicht fertig.  
 Kommen Sie her.  
 Es ist beinahe zwölf Uhr.  
 Lassen Sie uns eilen.

70  
71  
72  
73  
74  
75  
76

*12/25/1881 2/11/82*  
*o/é/81*  
*17/11/81*



29.

I do not like that man.

Nor do I.

He is so conceited.

He has too good an

opinion of himself.

What is he?

He is a doctor.

Where does he live?

Where did you make his

acquaintance?

He looks like a foreigner.

He is a Scotchman.

He is a native of Edin-

burgh.

They say he is going to

give some lectures.

Are you going to attend

them?

Yes, I shall attend them

if the hours suit me.

How many times a week?

Give me the newspaper.

Fetch my spectacles.

Snuff the candle.

29. Je n'aime point cet homme-là.

Ni moi non plus.

Il est si prétentieux.

Il a trop bonne opinion de lui-même.

Qu'est-il (or qu'est-ce qu'il est)?

Il est médecin.

Où demeure-t-il?

Où avez-vous fait sa

connaissance?

Il a l'air étranger.

Il est Ecossais.

Il est natif d'Edimbourg.

On dit qu'il va donner

des cours.

Allez-vous les suivre?

Oui, je les suivrai, si les

heures me conviennent.

Combien de fois par se-

maine?

Donnez-moi le journal.

Cherchez mes lunettes.

Mouchez la chandelle.

29.

Der Mann gefällt nicht.

Mir auch nicht.

Er ist so anspruchsvoll.

Er hat eine zu gute Meinung von sich selbst.

Was ist er?

Er ist Arzt.

Wo wohnt er?

Wo haben Sie seine

Kenntschafft gemacht?

Er sieht wie ein Fremder aus.

Er ist ein Schotte (Schottländer).

Er ist aus Edinburg

bürtig.

Man sagt, daß er

Vorlesungen halten wird.

Werden Sie sie besuchen?

Ja, ich werde sie besuchen, wenn mir die Stunden passen.

Wie viele Mal die Woche?

Geben Sie mir die Zeitung.

Holen Sie meine Brillen.

Putzen Sie das Licht.

*Handwritten notes in green ink: Va, aller, quand, il va.*

Where are the snuffers?

Once a week, on Monday and Thursdays.

In the morning or evening?

In the afternoon, from five to six.

30.

Your piano is out of

tune.

You should have it

tuned.

Do you play the piano?

But I play the flute.

My brother plays the

violin.

My aunt plays the harp

well.

What is an instrument

that I am very fond of.

She sings too, does she?

Does she not sing at all?

Is she a famous professor?

Mr. F. has given her

only a few lessons.

Où sont les mouchettes?

Deux fois par semaine, le lundi et le jeudi.

Le matin ou le soir?

Dans l'après-midi, de cinq heures à six.

30.

Votre piano n'est pas

d'accord.

Vous devriez le faire

accorder.

Touchez-vous du piano?

Non, mais je joue de la

flûte.

Mon frère joue du vio-

lon.

Ma tante pince bien la

harpe.

C'est un instrument que

j'aime beaucoup.

Elle chante aussi, n'est-ce pas?

Elle ne chante pas mal du tout.

Ce célèbre professeur,

Monsieur F., lui a donné

quelques leçons.

Wo ist die Lichtputze?

Zweimal die Woche, des

Montags und des Donnerstags.

Des Morgens oder des

Abends?

Des Nachmittags, von

fünf bis sechs.

30.

Ihr Klavier ist verstimmt.

Sie sollten es stimmen

lassen.

Spielen Sie Klavier?

Nein, aber ich spiele die

Flöte.

Mein Bruder spielt die

Geige.

Meine Tante spielt die

Harfe gut.

Von dem Instrumente bin

ich ein großer Freund

(or eine große Freundin).

Sie singt auch, nicht

wahr?

Sie singt gar nicht übel.

Sie singt gar nicht übel.

Sie singt gar nicht übel.

Sie singt gar nicht übel.

Sie singt gar nicht übel.

Sie singt gar nicht übel.

Sie singt gar nicht übel.

Sie singt gar nicht übel.

Sie singt gar nicht übel.

*Handwritten note in red ink: Kaito all*



Handwritten notes in the top left margin of page 78.

Handwritten notes in the top center margin of page 78.

Do you know him? I know him by sight. Is he not an Italian? No, he is an Englishman. Sing us a German song, I beg of you. How do you like the words of this song? They are very pretty. Can you still see? No, I cannot see any longer.

Kennen Sie ihn? Ich kenne ihn vom sehen. Ist er nicht ein Italiener? Nein, er ist ein Engländer. Ich bitte, singen Sie ein deutsches Lied. Wie gefallen Ihnen die Worte dieses Liedes? Sie sind sehr hübsch. Können Sie noch sehen? Nein, ich kann nicht sehen.

31.

31.

31.

Is your tutor gone? Yes, this morning; he is gone to Vienna. Has he any relations or friends there? His parents live there. How far is it from here to Vienna? Two hundred miles. It is a fine city, is it not?

Ist Ihr Hofmeister reiset? Ja, heute Morgen; er ist nach Wien gereist. Hat er dort Verwandte oder Freunde? Seine Eltern wohnen dort. Wie weit ist Wien hier? Zwei hundert Meilen. Es ist eine schöne Stadt, nicht wahr?

Handwritten notes in the top center margin of page 79.

Yes, it is one of the finest cities on the continent. Do you prefer Vienna to Berlin? Yes, I do.—So do I. It does not rain any longer. Let us go out now. Go and fetch my gloves. Do you like these your gloves? No, those are my brother's. Where are yours? I have lost them. I must buy another pair. Give me a few francs. I have no money with me. How many francs are there? Five francs, is that enough? Thank you very much. I don't like that color, it is too gaudy. How do you like this color?

Oui, c'est une des plus belles villes sur le continent. Est-ce que vous préférez Vienne à Berlin? Oui, monsieur.—Et moi aussi. Il ne pleut plus. Sortons maintenant. Allez chercher mes gants. Sont-ce là vos gants? Non, ce sont ceux de mon frère. Où sont les vôtres? Je les ai perdus. Il faut que j'en achète une autre paire. Prêtez-moi quelques francs. Je n'ai pas d'argent sur moi. Tenez, voilà cinq francs, est-ce assez? Bien des remerciements. Cette couleur ne me plaît pas, elle est trop voyante. Comment trouvez-vous cette couleur-ci?

Ja, es ist eine der schönsten Städte auf dem Festlande. Lieben Sie Wien der Stadt Berlin vor? Ja,—Ich auch. Es regnet nicht mehr. Lassen Sie uns jetzt ausgehen. Holen Sie meine Handschuhe. Sind dies Ihre Handschuhe? Nein, das sind die meines Bruders. Wo sind die Ihrigen? Ich habe sie verloren. Ich muß ein anderes Paar kaufen. Leihen Sie mir ein Paar Franken. Ich habe kein Geld bei mir. Hier, da sind fünf Franken, ist das genug? Vielen Dank. Diese Farbe gefällt mir nicht, sie ist zu auffallend. Wie gefällt Ihnen diese Farbe?

Handwritten notes in the right margin of page 79.







Go and learn your lesson. Allez <sup>サ</sup> apprendre <sup>ニ</sup> votre leçon. Lernen Sie Ihre Aufgabe.

What book are you reading there? Quel livre lisez-vous là? Was für ein Buch lesen Sie da?

It is Fenelon's Télémaque. C'est le Télémaque de Fénelon. Es ist Fenelon's Télémaque.

What are you looking for? Que cherchez-vous? Was suchen Sie?

I am looking for a German book, the one I bought yesterday. Je cherche un ouvrage allemand, celui que j'ai acheté hier. Ich suche ein deutsches Buch, das, welches ich gestern kaufte.

Here it is. Le voilà. Hier ist es.

Have you read it? L'avez-vous lu? Haben Sie es gelesen?

I have read the first volume. J'en ai lu le premier tome. Ich habe den ersten Band gelesen.

I am going to read the second now. Je m'en vais en lire le second à présent. Ich will jetzt den zweiten lesen.

Is it an amusing book? Est-ce un livre amusant? Ist es ein unterhaltendes Buch?

Where did you buy it? Où l'avez-vous acheté? Wo haben Sie es gekauft?

At the bookseller's opposite. Chez le libraire en face (or vis-à-vis). Bei dem Buchhändler gegenüber.

Is it true you intend going to Paris? Est-il vrai que vous avez l'intention d'aller à Paris? Ist es wahr, daß Sie Absicht haben nach Paris zu reisen?

Yes, I shall go next year. Oui, j'irai l'année prochaine. Ja, ich werde nächstes Jahr hinreisen.

34.

34.

Shall you go to the park? Irez-vous au parc? Werden Sie nach Parke gehen?

I will accompany you. Je vous accompagnerai. Ich will Sie begleiten.

34.

Werden Sie nach Parke gehen?  
Ich will Sie begleiten.

Let us go together. Allons y ensemble. Lassen Sie uns zusammen hingehen.

Do not stay at home. Ne restez pas à la maison. Bleiben Sie nicht zu Hause.

My brother will not go out. Mon frère ne veut pas sortir. Mein Bruder will nicht ausgehen.

Do not run so fast. You walk too fast. Ne courez pas si vite. Sie gehen zu schnell.

Have you dined? Vous marchez trop vite. Haben Sie zu Mittag gespeiset (or gegessen)?

No, I have not yet dined. Avez-vous diné? Nein, ich habe noch nicht zu Mittag gespeiset.

Dine with us,—with me. Dînez avec nous,—avec moi. Speisen (or essen) Sie mit uns,—mit mir.

You are very good (or kind). Vous êtes bien bon,—bonne (or aimable). Sie sind sehr gutig.

Have you done your exercise? Avez-vous fait votre thème? Haben Sie Ihre Uebung gemacht?

I have begun it. Je l'ai commencé. Ich habe sie angefangen.

I have not yet finished it. Je ne l'ai pas encore fini. Ich habe sie noch nicht beendigt.

Come near the fire. Approchez-vous du feu. Kommen Sie näher ans Feuer.

Are you cold? Avez-vous froid? Sind Sie kalt (or ist Ihnen kalt, or friert Sie)?

You must be cold. Vous devez avoir froid. Sie müssen kalt sein.

I beg your pardon. Je vous demande pardon. Ich bitte um Verzeihung (or Entschuldigung).

I am very warm. J'ai bien chaud. Ich bin sehr warm.

I am not at all cold. Je n'ai pas froid du tout. Ich bin gar nicht kalt (or mir ist gar nicht kalt).

Go and buy some cherries. Allez acheter des cerises. Kaufen Sie einige Kir-schen.



I have bought some.

J'en ai acheté.

Ich habe welche (or denn) gekauft.

Here they are.

Les voici.

Hier sind sie.

Eat some.

Mangez-en quelques-unes.

Essen Sie einige (or ein Paar).

35.

There are many persons who do not like this dish.

Il y a bien des personnes qui n'aiment pas ce plat.

Es giebt viele Leute, die dieses Gericht nicht mögen.

I am extremely fond of it.

Moi, je l'aime à la folie (or j'en raffole).

Ich mag es außerordentlich gern.

Will you have any?

En voulez-vous?

Wollen Sie davon?

Pray, taste it.

Goûtez-en, de grâce.

Bitte, versuchen Sie es.

How do you like it?

Comment le trouvez-vous?

Wie finden Sie es?

I like it very well.

Je le trouve fort bon.

Ich finde es sehr gut.

I am very glad it is to your taste.

Je suis bien aise qu'il soit de votre goût.

Es freuet mich sehr, daß es nach ihrem Geschmacke ist.

May I offer you some vegetables?

Vous offrirai-je des légumes?

Darf ich Ihnen etwas anbieten?

Give me a potatoe, if you please.

Donnez-moi une pomme de terre, s'il vous plaît.

Geben Sie mir gefälligst eine Kartoffel.

Did you go out this morning?

Etes-vous sorti ce matin?

Sind Sie diesen Morgen ausgegangen?

No, I have worked all the morning.

Non, j'ai travaillé toute la matinée.

Nein, ich habe den ganzen Morgen gearbeitet.

Shall you go out this evening?

Sortirez-vous ce soir?

Werden Sie diesen Abend ausgehen?

No, I shall stay at home all the evening.

Non, je resterai à la maison toute la soirée.

Nein, ich werde den ganzen Abend zu Hause bleiben.

*matine, me*

It is daylight, get up. It has rained all day.

Il fait jour, levez-vous. Il a plu toute la journée.

Es ist Tag, stehen Sie auf. Es hat den ganzen Tag geregnet.

I am going to pay some visits.

Je vais faire quelques visites.

Ich werde einige Besuche machen.

At what time shall you return?

A quelle heure rentrerez-vous?

Um welche Zeit werden Sie zurückkommen?

Give my kind regards to Mr. F.

Faites mes amitiés à monsieur F.

Grüßen Sie Herrn F. von mir.

I will not fail.

Je n'y manquerai pas.

Ich werde nicht erman-  
geln.

The carriage is just come.

La voiture vient d'arriver.

Der Wagen ist eben gekommen.

John, open the door.

Jean, ouvrez la portière.

Johann, öffnen Sie den Schlag.

Let down the step.

Abaissez le marchepied.

Lassen Sie den Tritt nieder.

36.

Do you speak German?

Est-ce que vous parlez allemand?

Sprechen Sie Deutsch?

No, but I am learning it.

Non, mais je l'apprends.

Nein, aber ich lerne es.

How long have you been learning?

Combien y a-t-il que vous l'apprenez?

Wie lange lernen Sie es schon?

Nearly two years.

Depuis bientôt deux ans.

Beinahe zwei Jahre.

What do you read in German?

Que lisez-vous en allemand?

Was lesen Sie im Deutschen?

I read Schiller's William Tell.

Je lis le Guillaume Tell de Schiller.

Ich lese Schiller's Wilhelm Tell.

That is rather difficult.

C'est assez difficile.

Das ist ziemlich schwer.

I translate it with great facility.

Je le traduis avec beaucoup de facilité.

Ich überseze es mit großer Leichtigkeit.

36.

36.

*+ 201 7 2117 -**0 2117 40*



Who is your drawing-master?	Qui est votre professeur de dessin?	Wer ist Ihr Zeichenlehrer?
What is his name?	Comment s'appelle-t-il?	Wie heißt er?
He teaches very well.	Il enseigne très-bien.	Er lehrt (or unterrichtet) sehr gut.
He is a distinguished artist.	C'est un artiste distingué.	Er ist ein ausgezeichnete Künstler.
How many lessons does he give you a week?	Combien de leçons vous donne-t-il par semaine?	Wie viele Stunden (or Lektionen) giebt er Ihnen die Woche?
He gives me but one.	Il ne m'en donne qu'une seule.	Er giebt mir nur eine.
That is not enough.	Ce n'est pas assez.	Das ist nicht genug.
He cannot come oftener.	Il ne peut pas venir plus souvent.	Er kann nicht öfter kommen.
He has a great deal to do.	Il est très-occupé.	Er hat sehr viel zu thun.
Show me your drawings.	Montrez-moi vos dessins.	Zeigen Sie mir Ihre Zeichnungen.
Here they are.	Les voici.	Hier sind sie.
That is well done.	C'est bien fait.	Das ist gut gemacht.
That is done in a hurry.	C'est fait à la hâte.	Das ist in der Eile gemacht.
37.	37.	37.
The fire is going out.	Le feu s'éteint (or va s'éteindre.)	Das Feuer geht aus.
Stir it.	Attisez-le.	Schüren Sie es an.
Where is the poker?	Où est le fourgon?	Wo ist das Schüreisen?
Give me the tongs.	Donnez-moi les pinces.	Geben Sie mir die Feuerzange.
Put on some coals.	Mettez du charbon.	Werfen Sie einige Kohlen auf.

Don't put on too many.	N'en mettez pas trop.	Legen Sie nicht zu viele auf.
The fire is out.	Le feu est éteint.	Das Feuer ist aus.
You have let it go out.	Vous l'avez laissé s'éteindre.	Sie haben es ausgehen lassen.
I could not help it.	Ce n'était pas ma faute.	Ich konnte nichts dafür.
We must have it lighted again.	Il faut le faire rallumer.	Wir müssen es wieder anzünden lassen.
There is a knock.	On frappe.	Man klopft.
Open the door.	Ouvrez la porte.	Öffnen Sie die Thür.
Who is it?	Qui est-ce?	Wer ist es?
It is your shoemaker.	C'est votre cordonnier.	Es ist Ihr Schuhmacher.
Let him come in.	Faites-le entrer.	Lassen Sie ihn hereinkommen.
I bring you your shoes, Sir.	Monsieur, je vous apporte vos souliers.	Ich bringe Ihnen Ihre Schuhe, mein Herr.
I will try them on, give them me.	Je vais les essayer, donnez-les moi.	Ich will sie anversuchen (or anprobieren), geben Sie sie mir.
You have not made them pointed.	Vous ne les avez pas faits pointus.	Sie haben sie nicht spitz gemacht.
That is no longer the fashion.	Ce n'est plus la mode.	Das ist keine Mode mehr.
They hurt me.	Ils me blessent.	Sie drücken.
They will get wider by wearing.	Ils s'élargiront un peu en les portant.	Sie werden sich durchs Tragen etwas weiten.
The soles are not thick enough.	Les semelles ne sont pas assez épaisses.	Die Sohlen sind nicht dick genug.
Take my measure for a pair of boots.	Prenez ma mesure pour une paire de bottes.	Nehmen Sie mir das Maß zu einem Paar Stiefeln.
Make me also two pair of pumps.	Faites-moi aussi deux paires d'escarpins.	Machen Sie mir auch zwei Paar Tanzschuhe.
When can you let me have them?	Quand pourrez-vous me les donner?	Wann kann ich sie bekommen?



38.	38.	38.
Have you been to the museum?	Avez-vous été au musée?	Sind Sie auf dem Museum gewesen?
No, I have not yet been there.	Non, je n'y ai pas encore été.	Nein, ich bin noch nicht da gewesen.
If you wish to see it, I can procure you a card of admission.	Si vous voulez le visiter, je pourrai vous procurer une carte d'entrée.	Wenn Sie es zu sehen wünschen, so kann ich Ihnen eine Eintrittskarte verschaffen.
You are extremely kind. A thousand thanks.	Vous êtes bien aimable. Je vous rends mille grâces.	Sie sind äußerst gültig. Meinen herzlichsten Dank.
Eat something before you go out.	Mangez quelque chose avant de sortir.	Essen Sie etwas, ehe Sie ausgehen.
Give us some cold meat.	Donnez-nous de la viande froide.	Geben Sie uns etwas kaltes Fleisch.
That bread looks nice.	Ce pain a l'air bon (or paraît bon).	Das Brod sieht gut aus.
Cut me a small piece.	Coupez-m'en un petit morceau.	Schneiden Sie mir ein kleines Stück.
Have you enough?	En avez-vous assez?	Haben Sie genug?
Take a glass of beer.	Prenez un verre de bière.	Trinken Sie ein Glas Bier.
This beer is not so good as that.	Cette bière-ci n'est pas si bonne que celle-là.	Dieses Bier ist nicht so gut als jenes.
This wine is not so strong as that.	Ce vin-ci n'est pas si fort que celui-là.	Dieser Wein ist nicht so stark als jener.
Are you fond of grapes?	Aimez-vous le raisin?	Essen Sie gern Weintrauben?
I am very fond of them.	Je l'aime beaucoup.	Ich esse sie sehr gern.
Will you not have any? they are excellent.	N'en voulez-vous pas? il est excellent.	Wollen Sie keine? sie sind ausgezeichnet.

What is the day of the month?	Quel quantième (or quel jour) du mois avons-nous?	Der wievielte ist es heute?
It is the 9th.	C'est le 9.	Es ist der 9te.
The fair is to-morrow.	C'est demain la foire.	Es ist morgen Jahrmarkt.
Which stuff have you chosen, this or that?	Quelle étoffe avez-vous choisie, celle-ci ou celle-là?	Welchen Zeug haben Sie gewählt, diesen oder jenen?
This; that appears to me too dear.	Celle-ci; celle-là me paraît trop chère.	Dieser; jener scheint mir zu theuer.
This color suits you very well.	Cette couleur vous sied très-bien.	Diese Farbe kleidet Sie sehr gut.
Are you coming? we are going out.	Venez-vous? nous allons sortir.	Kommen Sie? Wir gehen aus.
Make haste.	Dépêchez-vous.	Beeilen Sie sich.
39.	39.	39.
I have to pay some visits.	J'ai quelques visites à faire.	Ich habe einige Besuche zu machen.
Has the carriage come?	Est-ce que la voiture est arrivée?	Ist der Wagen gekommen?
No, not yet; you ordered it for two o'clock, I understand.	Non, pas encore; vous l'avez ordonnée pour deux heures, à ce qu'on me dit.	Nein, noch nicht; Sie haben ihn auf zwei Uhr bestellt, wie man mir sagt.
It is true, I shall have time to take lunch with you.	C'est vrai, j'aurai donc le temps de prendre le goûter avec vous.	Das ist wahr, ich werde also Zeit haben, das Gabelbrüstück mit Ihnen einzunehmen.
Help yourself to some fish.	Servez-vous du poisson.	Nehmen Sie sich etwas Fisch.



Do you like this fish?	Aimez-vous ce poisson?	Mögen Sie diesen Fisch gern?
I like it very much.	Je l'aime beaucoup.	Ich mag ihn sehr gern.
It is very well dressed.	Il est très-bien apprêté.	Er ist sehr gut zubereitet.
Permit me to give you a potatoe.	Permettez-moi de vous donner une pomme de terre.	Erlauben Sie mir Ihnen eine Kartoffel zu geben.
Those are new potatoes, they are very good.	Ce sont des pommes de terre nouvelles, elles sont bien bonnes.	Das sind neue Kartoffeln, sie sind sehr gut.
Taste this wine.	Goûtez de ce vin.	Versuchen Sie diesen Wein.
It is an old wine.	C'est du vin vieux.	Es ist ein alter Wein.
How do you like it?	Comment le trouvez-vous?	Wie finden Sie ihn?
It is excellent.	Il est excellent.	Er ist vortrefflich.
I will thank you for a little cheese.	Je vous demanderai un peu de fromage.	Ich bitte mir ein wenig Käse aus.
Will you be good enough to pass me the bread.	Voulez-vous avoir la bonté de me passer le pain.	Wollen Sie die Güte haben mir das Brot zu reichen.
Cut me a small piece, if you please.	Coupez-m'en un petit morceau, s'il vous plaît.	Schneiden Sie mir ein kleines Stück.
Do you prefer the crust or the crumb?	Préférez-vous la croûte ou la mie?	Mögen Sie lieber die Kruste (or Rinde) oder die Krumen?
I prefer the crust.	Je préfère la croûte.	Ich mag die Kruste lieber.
So do I.	Et moi aussi.	Ich auch.
There is some fresh butter, taste it.	Voilà du beurre frais, goûtez-en.	Da ist frische Butter, versuchen Sie sie.

40.

40.

40.

Here are some fine pears which I have just bought.	Voilà de belles poires que je viens d'acheter.	Diese schönen Birnen habe ich so eben gekauft.
Can I offer you any?	Vous en offrirai-je?	Darf ich Ihnen ein Paar anbieten?
Give me one.	Donnez m'en une.	Geben Sie mir eine.
That one is not ripe.	Celle-là n'est pas mûre.	Jene ist nicht reif.
This one seems to be very good.	Celle-ci paraît bien bonne.	Diese scheint sehr gut zu sein.
Give your little brother some.	Donnez-en à votre petit frère.	Geben Sie Ihrem kleinen Bruder einige.
There is a man who will speak to you.	Il y a un homme qui désire vous parler.	Es ist ein Mann da, der Sie zu sprechen wünscht.
Speak to him?	Qui est-ce?	Wer ist es?
What does he want?	Le connaissez-vous?	Kennen Sie ihn?
What is the shoe-maker's name?	Qu'est-ce qu'il veut (or que veut-il)?	Was will er?
What is the shoe-maker's name?	Je crois que c'est le cordonnier.	Ich glaube, es ist der Schuhmacher.
What is the shoe-maker's name?	Dites-lui d'attendre.	Sagen Sie ihm zu warten (or er solle warten).
What is the shoe-maker's name?	Je suis occupé maintenant.	Ich habe jetzt Etwas zu thun.
What is the shoe-maker's name?	Dites-lui de revenir demain.	Sagen Sie ihm morgen wiederzukommen (or er solle morgen wiederkommen).
What is the shoe-maker's name?	Je viens de finir ma traduction.	Ich habe eben meine Uebersetzung beendigt.
What is the shoe-maker's name?	Elle est pleine de fautes.	Sie ist voll von Fehlern (or voller Fehler).



Do you like this fish? Aimez-vous ce poisson? Mögen Sie diesen Fisch gern?

I like it very much. Je l'aime beaucoup. Ich mag ihn sehr gern.

It is very well dressed. Il est très-bien apprêté. Er ist sehr gut zubereitet.

Permit me to give you a potatoe. *ジャガイモ* Permettez-moi de vous donner une pomme de terre. Erlauben Sie mir Ihnen eine Kartoffel zu geben.

Those are new potatoes, they are very good. Ce sont des pommes de terre nouvelles, elles sont bien bonnes. Das sind neue Kartoffeln, sie sind sehr gut.

Taste this wine. Goûtez de ce vin. Versuchen Sie diesen Wein.

It is an old wine. C'est du vin vieux. Es ist ein alter Wein.

How do you like it? Comment le trouvez-vous? Wie finden Sie ihn?

It is excellent. Il est excellent. Er ist vortreflich.

I will thank you for a little cheese. *チーズ* Je vous demanderai un peu de fromage. Ich bitte mich um ein wenig Käse aus Ihnen.

Will you be good enough to pass me the bread. Voulez-vous avoir la bonté de me passer le pain. *パン* Wollen Sie mir das Brot reichen.

Cut me a small piece, if you please. Coupez-m'en un petit morceau, s'il vous plaît. Schneiden Sie mir ein kleines Stück ab.

Do you prefer the crust or the crumb? Préférez-vous la croûte ou la mie? *クラム* Mögen Sie die Kruste (or die Krumen) oder die Krumen?

I prefer the crust. So do I. Je préfère la croûte. Et moi aussi. Ich mag die Kruste. Ich auch.

There is some fresh butter, taste it. Voilà du beurre frais, goûtez-en. *バター* Da ist frische Butter, versuchen Sie sie.

40. *29-2* Here are some fine pears which I have just bought. Voilà de belles poires que je viens d'acheter. Diese schönen Birnen habe ich so eben gekauft.

Can I offer you any? Vous en offrirai-je? Darf ich Ihnen ein Paar anbieten?

Give me one. Donnez m'en une. Geben Sie mir eine.

That one is not ripe. Celle-là n'est pas mûre. Jene ist nicht reif.

This one seems to be very good. Celle-ci paraît bien bonne. Diese scheint sehr gut zu sein.

Give your little brother some. Donnez-en à votre petit frère. Geben Sie ihrem kleinen Bruder einige.

There is a man who wishes to speak to you. Il y a un homme qui désire vous parler. Es ist ein Mann da, der Sie zu sprechen wünscht.

Who is it? Qui est-ce? Wer ist es?

Do you know him? Le connaissez-vous? Kennen Sie ihn?

What does he want? Qu'est-ce qu'il veut (or que veut-il)? Was will er?

I think it is the shoemaker. Je crois que c'est le cordonnier. Ich glaube, es ist der Schuhmacher.

Call him to wait. Dites-lui d'attendre. Sagen Sie ihm zu warten (or er solle warten).

He is engaged at present. Je suis occupé maintenant. Ich habe jetzt Etwas zu thun.

Call him to come again to-morrow. Dites-lui de revenir demain. Sagen Sie ihm morgen wiederzukommen (or er solle morgen wiederkommen).

I have just finished my translation. Je viens de finir ma traduction. Ich habe eben meine Uebersetzung beendigt.

It is full of errors. Elle est pleine de fautes. Sie ist voll von Fehlern (or voller Fehler).

*mit ungenauer Uebersetzung in Meinig's Wörterbuch.*



Will you be good enough to correct it. 改正  
It is badly written. 73  
You can write better.  
I will write better next time.  
Write that out again.

Voulez-vous bien la corriger.  
C'est mal écrit.  
Vous savez mieux écrire.  
J'écrirai mieux la prochaine fois.  
Recopiez-moi cela.

Do not forget that.  
You are improving in French. 2.4  
But your brother does not improve.  
He is very idle. 332  
He is much younger than I.  
He is only twelve years old.

N'oubliez pas cela.  
Vous faites de progrès en français.  
Mais votre frère, lui, n'en fait point.  
Il est très paresseux.  
Il est beaucoup plus jeune que moi.  
Il n'a que douze ans.

41.

Why do you open the door?  
Shut it, if you please.

Pourquoi ouvrez-vous la porte?  
Fermez-la, s'il vous plaît.

It is cold this morning.  
There was a frost last night.  
We shall have snow.

Il fait froid ce matin.  
Il a gelé cette nuit.  
Nous aurons de la neige.

It is very possible.  
Come in quickly. 2.17

C'est bien possible.  
Rentrez vite.

Go and warm yourself.

Allez vous chauffer.

Wollen Sie so gut sein  
sie zu verbessern.  
Das ist schlecht geschrieben.  
Sie können besser schreiben.  
Ich will das nächste Mal  
besser schreiben.  
Schreiben Sie (mir) noch  
einmal ab.  
Vergessen Sie das nicht.  
Sie machen im Französischen  
fortschritte.

Aber Ihr Bruder macht  
keine.  
Er ist sehr faul.  
Er ist viel jünger als  
ich.

Er ist erst zwölf Jahre  
alt.

41.

Warum machen Sie  
Ihr auf?  
Machen Sie sie gefälligst  
zu.

Es ist heute Morgen  
frostig.  
Es hat vorige Nacht  
gefroren.  
Wir werden Schnee  
bekommen.

Das ist sehr möglich.  
Kommen Sie schnell  
ein.  
Wärmen Sie sich.

There is a fire in the drawing-room.

Have you breakfasted?  
Not yet, but I am going to breakfast directly.

Are you going to breakfast up stairs or down stairs?

Always breakfast in my room.

Where are the children?  
I don't know.

I have not seen them yet this morning.

I believe they are playing.

Where then?—In their room.

Will them not to make so much noise.

Will Frederick to come down stairs.

It is nearly ten o'clock.

He must practise a little, before he takes his music lesson.

His master will come in a quarter of an hour.

Frederick is coming down directly.

Il y a du feu au salon.

Est-ce que vous avez déjeuné?

Pas encore, mais je vais déjeuner tout de suite.

Allez-vous déjeuner en haut ou en bas?

Je déjeune toujours dans ma chambre.

Où sont les enfants?

Je ne les ai pas encore vus ce matin.

Je crois qu'ils sont à jouer.

Où donc?—Dans leur chambre.

Dites-leur de ne pas faire tant de bruit.

Dites à Frédéric de descendre.

Il faut qu'il s'exerce un peu avant de prendre sa leçon de musique.

Son maître viendra dans un quart d'heure.

Frédéric va descendre tout à l'heure.

Es ist ein Feuer im Gesellschaftszimmer.

Haben Sie gefrühstückt?

Noch nicht, aber ich werde gleich frühstücken.

Werden Sie oben oder unten frühstücken?

Ich frühstücke immer auf meinem Zimmer.

Wo sind die Kinder?

Ich weiß nicht.

Ich habe sie diesen Morgen noch nicht gesehen.

Ich glaube, sie spielen.

Wo denn?—In ihrem Zimmer.

Sagen Sie ihnen, nicht so viel Geräusch zu machen.

Sagen Sie Friedrich herunterzukommen.

Es ist fast zehn Uhr.

Er muß sich etwas üben, ehe er seine Musikstunde nimmt.

Sein Lehrer wird in einer Viertelstunde kommen.

Friedrich wird gleich herunterkommen.



## PART III.

## DIALOGUES.

## I. Before Breakfast.

Good morning, Sir.

I wish you a good morning.

I have the honor of wishing you good morning.

How do you do?

Very well, tolerably well.

And how are you yourself, Sir?

Pretty well; as usual.

Did you sleep well?

No, not very well.

## I. Avant le Déjeuner.

Bonjour, monsieur.

Je vous souhaite le bon jour.

J'ai l'honneur de vous souhaiter le bon jour.

Comment vous portez-vous?

Fort bien, tout doucement.

Et vous-même, monsieur, comment cela va-t-il?

Assez bien; à mon ordinaire.

Avez-vous bien dormi?

Non, pas très-bien.

## I. Vor dem Frühstück.

Guten Morgen, Herr.

Ich wünsche Ihnen einen guten Morgen.

Ich habe die Ehre Sie einen guten Morgen wünschen.

Wie befinden Sie sich?

Sehr wohl, ziemlich wohl.

Und wie geht es Ihnen, mein Herr?

So ziemlich; wie gewöhnlich.

Haben Sie gut geschlafen?

Nein, nicht sehr gut.

At what time did you get up?

I got up at half-past five.

Do you always get up so early?

I generally rise at half past six.

Where is your brother?

He has not come down yet.

Is he better this morning?

I really do not know, I have not seen him yet.

Where he comes.

How is your health?

I hope you are better.

I feel much better.

I am nearly recovered.

I am glad of it.

I am very glad of it.

What a beautiful morning!

A quelle heure vous êtes-vous levé?

Je me suis levé à cinq heures et demie.

Est-ce que vous vous levez toujours de si bonne heure?

Je me lève ordinairement à six heures et demie.

Où est monsieur votre frère?

Il n'est pas encore descendu.

Va-t-il mieux ce matin?

Je ne sais vraiment pas, je ne l'ai pas encore vu.

Le voilà qui vient.

Comment va la santé?

J'espère que vous vous portez mieux.

Je me sens beaucoup mieux.

Je suis presque rétabli.

J'en suis bien aise.

J'en suis charmé.

Quelle belle matinée!

Um welche Zeit sind Sie aufgestanden?

Ich bin um halb sechs aufgestanden.

Stehen Sie immer so früh auf?

Ich stehe gewöhnlich um halb sieben auf.

Wo ist Ihr Herr Bruder?

Er ist noch nicht heruntergekommen.

Ist er heute Morgen besser?

Ich weiß wirklich nicht, ich habe ihn noch nicht gesehen.

Da kommt er.

Wie geht es mit Ihrer Gesundheit?

Ich hoffe, Sie sind besser.

Ich fühle mich viel besser.

Ich bin fast wieder hergestellt.

Das freuet mich.

Das freuet mich sehr.

Welch' ein schöner Morgen!



We shall have a splendid day. *素晴らしい日になる*  
 Let us take a turn or two. *一回二回散歩*  
 Very willingly. *喜んで*  
 What do you think of it? *どう思われますか?*  
 We shall not have time before breakfast. *朝食前には時間がない*  
 We are going to breakfast directly. *朝食に直接行きます*  
 Breakfast is ready. *朝食が準備完了*

*Nous aurons une journée magnifique.*  
*Faisons un tour de promenade.*  
*Très-volontiers.*  
*Qu'en pensez-vous?*  
*Nous n'aurons pas le temps avant le déjeuner.*  
*Nous allons déjeuner tout à l'heure.*  
*Le déjeuner est servi.*

II. Breakfast.

II. Le Déjeuner.

Sit there, Sir. *どうぞお座りなさい*  
 Do you take tea or coffee? *お茶かコーヒーを飲まれますか?*  
 Would you prefer chocolate? *チョコレートの方が好きですか?*  
 I prefer a cup of coffee. *コーヒーを一杯好みます*  
 Do you take milk with your coffee? *コーヒーに牛乳を飲まれますか?*  
 Very little milk, if you please. *できるだけ牛乳を少なめにお願いします*  
 I take milk and sugar with it. *牛乳と砂糖を飲みます*  
 What can I offer you? *何かお出ししますか?*

*Mettez-vous là, monsieur.*  
*Prenez-vous du thé ou du café?*  
*Aimeriez-vous mieux du chocolat?*  
*Je préfère une tasse de café.*  
*Prenez-vous du lait avec votre café?*  
*Très-peu de lait, s'il vous plaît.*  
*Je prends du lait et du sucre.*  
*Que vous offrirai-je?*

Wir werden einen herrlichen Tag bekommen.  
 Lassen Sie uns einen kleinen Spaziergang machen.  
 Sehr gern.  
 Was denken Sie davon?  
 Wir werden vor dem Frühstück nicht Zeit haben.  
 Wir werden sogleich frühstücken.  
 Das Frühstück ist fertig.

II. Das Frühstück.

Setzen Sie sich doch mein Herr.  
 Trinken Sie Thee oder Kaffee?  
 Würden Sie lieber Schokolade trinken?  
 Ich ziehe eine Tasse Kaffee vor.  
 Nehmen Sie Milch zu Ihrem Kaffee?  
 Sehr wenig Milch, wenn ich bitten darf.  
 Ich nehme Milch und Zucker dazu.  
 Was kann ich Ihnen bieten?

There are some new-laid eggs, ham and cold meat.  
 Help yourself.  
 Use no ceremony.  
 I never do with my friends.  
 Do, as if you were at home.  
 Here are rolls, toast and bread and butter.  
 Take what you like best.

*Il y a quelques œufs frais, du jambon et de la viande froide.*  
*Servez-vous.*  
*N'ayez aucune cérémonie.*  
*Je n'ai jamais fait ainsi avec mes amis.*  
*Faites comme si vous étiez chez vous.*  
*Voilà des pains, des toasts et du pain et du beurre.*  
*Prenez ce que vous voudrez.*

We have also some brown-bread, if you prefer it.  
 You eat a great deal of it in Germany, do you not?  
 Do you not like it?  
 How do you like the coffee?  
 It is excellent.  
 Do you find it strong enough?  
 I do not like it very strong.  
 Allow me to pour you out another cup

*Nous avons aussi du pain bis, si vous le préférez.*  
*On en mange beaucoup en Allemagne, n'est-ce pas?*  
*Ne l'aimez-vous pas?*  
*Comment trouvez-vous le café?*  
*Il est excellent.*  
*Le trouvez-vous assez fort?*  
*Je ne l'aime pas bien fort.*  
*Permettez-moi de vous en verser encore une tasse.*

Da sind frische Eier, Schinken und kaltes Fleisch.  
 Bedienen Sie sich.  
 Machen Sie keine Umstände.  
 Mit meinen Freunden mache ich nie welche.  
 Thun Sie, als wären Sie zu Hause.  
 Hier sind Milchbrödchen (or Wecken), geröstete Brodschnitten und Butterbrot.  
 Nehmen Sie, was Sie am liebsten essen.  
 Wir haben auch Schwarzbrot, wenn Sie das vorziehen.  
 Man isst es viel in Deutschland, nicht wahr?  
 Mögen Sie es nicht?  
 Wie finden Sie den Kaffee?  
 Er ist vortrefflich.  
 Finden Sie ihn stark genug?  
 Ich trinke ihn nicht gern sehr stark.  
 Erlauben Sie mir, Ihnen noch eine Tasse einzuschicken.

Wir haben auch Schwarzbrot, wenn Sie das vorziehen.  
 Man isst es viel in Deutschland, nicht wahr?  
 Mögen Sie es nicht?  
 Wie finden Sie den Kaffee?  
 Er ist vortrefflich.  
 Finden Sie ihn stark genug?  
 Ich trinke ihn nicht gern sehr stark.  
 Erlauben Sie mir, Ihnen noch eine Tasse einzuschicken.

*pain bi*  
*Kaffee - 240 ml*  
*24.0.18*



We shall have a splendid day. *5020* • Nous aurons une journée magnifique.

Let us take a turn or two. *道ヲツツ* Faisons un tour de promenade.

Very willingly. *ハハ* Très-volontiers.

What do you think of it? Qu'en pensez-vous?

We shall not have time before breakfast. *ハハ* Nous n'aurons pas le temps avant le déjeuner.

We are going to breakfast directly. *ハハ* Nous allons déjeuner tout à l'heure.

Breakfast is ready. Le déjeuner est servi.

II. Breakfast.

II. Le Déjeuner.

Sit there, Sir. Mettez-vous là, monsieur.

Do you take tea or coffee? Prenez-vous du thé ou du café?

Would you prefer chocolate? Aimeriez-vous mieux du chocolat?

I prefer a cup of coffee. Je préfère une tasse de café.

Do you take milk with your coffee? Prenez-vous du lait avec votre café?

Very little milk, if you please. Très-peu de lait, s'il vous plaît.

I take milk and sugar with it. Je prends du lait et du sucre.

What can I offer you? Que vous offrirai-je?

Wir werden einen herrlichen Tag bekommen.

Lassen Sie uns einen kleinen Spaziergang machen.

Sehr gern.

Was denken Sie davon?

Wir werden vor dem Frühstück nicht Zeit haben.

Wir werden sogleich frühstücken.

Das Frühstück ist fertig.

II. Das Frühstück.

Setzen Sie sich dabei mein Herr.

Trinken Sie Thee oder Kaffee?

Würden Sie lieber Schokolade trinken?

Ich ziehe eine Tasse Kaffee vor.

Nehmen Sie Milch zu Ihrem Kaffee?

Sehr wenig Milch, wenn ich bitten darf.

Ich nehme Milch mit Zucker dazu.

Was kann ich Ihnen bieten?

There are some new-laid eggs, ham and cold meat. *卵* • Voilà des œufs frais, du jambon, et de la viande froide.

Help yourself. *お助け* Servez-vous.

Use no ceremony. *儀ヲ* Ne faites point de cérémonies.

I never do with my friends. Je n'en fais jamais avec mes amis.

Do, as if you were at home. *ハハ* Faites comme si vous étiez chez vous.

Here are rolls, toast and bread and butter. *ハハ* Voici des petits pains, des rôties et des beurrées or des tartines (au beurre).

Take what you like best. *ハハ* Prenez ce qui vous plaira.

We have also some brown-bread, if you prefer it. *ハハ* Nous avons aussi du pain bis, si vous le préférez.

You eat a great deal of it in Germany, do you not? *ハハ* On en mange beaucoup en Allemagne, n'est-ce pas?

Do you not like it? Ne l'aimez-vous pas?

How do you like the coffee? Comment trouvez-vous le café?

It is excellent. Il est excellent.

Do you find it strong enough? Le trouvez-vous assez fort?

I do not like it very strong. *ハハ* Je ne l'aime pas bien fort.

Allow me to pour you out another cup. *ハハ* Permettez-moi de vous en verser encore une tasse.

Da sind frische Eier, Schinken und kaltes Fleisch.

Bedienen Sie sich.

Machen Sie keine Umstände.

Mit meinen Freunden mache ich nie welche.

Thun Sie, als wären Sie zu Hause.

Hier sind Milchbröckchen (or Wecken), geröstete Brodschnitten und Butterbrod.

Nehmen Sie, was Sie am liebsten essen.

Wir haben auch Schwarzbrot, wenn Sie das vorziehen.

Man isst es viel in Deutschland, nicht wahr?

Mögen Sie es nicht?

Wie finden Sie den Kaffee?

Er ist vortrefflich.

Finden Sie ihn stark genug?

Ich trinke ihn nicht gern sehr stark.

Erlauben Sie mir, Ihnen noch eine Tasse einzuschicken.

*pain bi*  
*Kaffee*  
*ハハ*



Take a cup of chocolate for a change.	Prenez une tasse de chocolat, pour changer.	Trinken Sie zur Veränderung eine Tasse Schokolade.
Give me a cup of coffee without cream.	Donnez-moi une tasse de café sans crème.	Geben Sie mir eine Tasse Kaffee ohne Sahne.
Have I put in sugar enough?	Y ai-je mis assez de sucre?	Habe ich Zucker genug hineingethan?
Is the coffee sweet enough?	Le café est-il assez sucré?	Ist der Kaffee süß genug?
Be so kind as to ring the bell.	Veillez avoir la bonté de sonner.	Wollen Sie die Güte haben zu klingeln.
John, bring some more new bread.	Jean, apportez encore du pain tendre.	Johann, bringen Sie noch etwas frisches Brod.
Here is some, Sir.	En voici, monsieur.	Hier ist welches, mein Herr.
We want another cup and spoon.	Il nous faut encore une tasse et une cuiller.	Wir haben noch eine Tasse und einen Löffel nötig.
Shall I help you to a piece of this ham?	Vous servirai-je un morceau de ce jambon?	Kann ich mit einem Stück von diesem Schinken aufwarten?
Give me only a very small piece, if you please.	Ne m'en donnez qu'un très-petit morceau, s'il vous plaît.	Geben Sie mir gefälligst nur ein sehr kleines Stück.
Will this do?	Comme cela (or familia)?	So?
That is too much, give me half of it.	C'est trop, donnez-m'en la moitié.	Das ist zu viel, geben Sie mir die Hälfte davon.
I will pour you out another cup of coffee.	Je vais vous verser une seconde tasse de café.	Ich will Ihnen noch eine Tasse Kaffee einschenken.
No, I thank you, I will not take anything more.	Je vous remercie, je ne prendrai plus rien.	Ich danke, ich werde nicht mehr nehmen.

mit  
Witten

I have made an excellent breakfast.	J'ai fait un excellent déjeuner.	Ich habe sehr gut gefrühstückt (or ich habe ein sehr gutes Frühstück eingenommen).
III. Dinner.	III. Le Dîner.	III. Das Mittagessen.
Dinner is ready (or on the table).	Le dîner est servi (or on a servi).	Das Essen ist aufgetragen (or auf dem Tische).
Let us go into the dining-room.	Passons dans la salle à manger.	Lassen Sie uns in den Speisesaal gehen.
Sit next to Mrs. A.	Asseyez-vous à côté de Madame A.	Setzen Sie sich neben Madame A.
Will you take some soup?	Prendrez-vous du potage?	Wollen Sie Suppe essen?
Are you fond of soup?	Aimez-vous la soupe?	Essen Sie gern Suppe?
I am very fond of it.	Je l'aime beaucoup.	Ich esse sie sehr gern.
John, there is a knife and fork and plate wanting.	Jean, il manque un couvert.	Johann, es fehlt ein Deck.
There is mackerel and salmon.	Voilà du maquereau et du saumon.	Da ist Makrele und Saumon (or Lachs).
Which shall I help you to?	Duquel voulez-vous que je vous serve?	Von welchem soll ich Ihnen vorlegen?
I will trouble you for a little salmon.	Je vous demanderai un peu de saumon.	Ich bitte mir ein wenig Lachs aus.
This is for Mr. B.	Ceci est pour monsieur B.	Dies ist für Herrn B.
That fish is dressed in the French style.	Ce poisson est apprêté à la française.	Dieser Fisch ist auf französische Weise zubereitet.
Allow me to give you a potatoe.	Permettez-moi de vous donner une pomme de terre.	Erlauben Sie mir, Ihnen eine Kartoffel zu geben.



Don't (92 not)  
0-9

John, give Mr. B. a wine-glass. Jean, donnez un verre à vin à monsieur B.

You have wine near you, white and red. Vous avez du vin à côté de vous, du blanc et du rouge.

Help yourself, I beg. Servez-vous, de grâce.

When I have fish and potatoes, I can do very well without meat. Quand j'ai du poisson et des pommes de terre, je peux bien me passer de viande.

But surely, you will take a little of this roast veal. Mais vous prendrez bien un petit morceau de ce veau rôti.

It looks very nice. Il a bonne mine.

Don't you like the outside? N'aimez-vous pas le ris-solé?

Will you have it well-done, or under-done? Le voulez-vous bien cuit ou peu cuit?

Do you prefer fat or lean? Préférez-vous le gras ou le maigre?

I will thank you for some vegetables. Voulez-vous bien me donner des légumes?

Will you have some cauliflower, asparagus, peas or beans? Voulez-vous des choux fleur, des asperges, des petits pois ou des haricots?

Pray, pass me the salt. Je vous prie de me passer le sel.

Oblige me with the pepper. Faites-moi le plaisir de me donner le poivre.

The meat is very tender. La viande est bien tendre.

Johann, geben Sie Herrn B. ein Weinglas.

Sie haben Wein neben sich, weißen und roten.

Bitte, bedienen Sie sich.

Wenn ich Fisch und Kartoffeln habe, kann ich Fleisch sehr gut entbehren.

Aber Sie werden doch ein Stückchen von diesem Kalbsbraten essen.

Er sieht sehr gut aus.

Essen Sie nicht gern das braun Gebratene?

Wollen Sie es wenig oder stark gebraten?

Ziehen Sie das Fette oder das Magere vor?

Wollen Sie mir gefällige Gemüse geben?

Wollen Sie Blumenkohl, Spargel, Erbsen oder Bohnen?

Bitte, lassen Sie mir das Salz zukommen.

Geben Sie mir gefälligen Pfeffer.

Das Fleisch ist sehr weich.

ス  
ワ  
ト  
211  
+6  
ヤセ  
花  
ハ  
ニ  
F  
豆  
豆

Am p...  
am p...

The meat is not done enough. La viande n'est pas assez cuite.

May I trouble you to give me a little more sauce? Oserais-je vous prier de me donner encore un peu de sauce?

You don't eat. Vous ne mangez pas.

You don't drink. Vous ne buvez pas.

Do you not like that wine? N'aimez-vous pas ce vin-là?

I beg your pardon, I find it very good. Je vous demande pardon, je le trouve bien bon.

There is Rhenish wine, taste it. Voilà du vin du Rhin, goûtez-en.

What do you say of it? Qu'en dites-vous?

I think I never drank better. Je crois que je n'en ai jamais bu de meilleur.

There is also some Burgundy, if you prefer it. Il y a aussi du vin de Bourgogne, si vous le préférez.

Take away. Desservez.

Give us the dessert and a bottle of Champagne. Donnez-nous le dessert et une bouteille de Champagne.

Shall I help you to some strawberries? Vous servirai-je des fraises?

What are you going to take? Qu'allez vous prendre?

I shall take a few nuts. Je prendrai des noix.

There they are. Les voilà.

John, give Mr. N. the nutcrackers. Jean, donnez le casse-noisette à monsieur N.

Das Fleisch ist nicht gar genug.

Dürfte ich Sie bitten, mir noch ein wenig Sauce zu geben?

Sie essen nicht.

Sie trinken nicht.

Schmeckt Ihnen der Wein nicht?

Ich bitte um Verzeihung, ich finde ihn sehr gut.

Da ist Rheinwein, versuchen Sie den.

Was sagen Sie davon?

Ich glaube, ich habe niemals bessern getrunken.

Da ist auch Burgunder, wenn Sie den vorziehen.

Tragen Sie ab.

Geben Sie uns den Nach-tisch und eine Flasche Champagner.

Sind Ihnen Erdbeeren gefällig?

Was nehmen Sie?

Ich nehme ein Paar Nüsse.

Da sind sie.

Johann, geben Sie Herrn N. den Nussknacker.

111-112  
113-114  
115-116









Where shall we go to?	Où irons-nous?	Wo sollen wir hingehen?
Where you like.	Où vous voudrez.	Wohin Sie wollen.
It is the same to me.	Cela m'est égal.	Es ist mir einerlei.
Let us go this way,—that way.	Allons par ici,—par là.	Lassen Sie uns diesen (—jenen) Weg nehmen.
This road leads to the park.	Ce chemin conduit au parc.	Dieser Weg führt nach dem Park.
Let us cross that field.	Traversons ce champ-là.	Lassen Sie uns über jenes Feld gehen.
This is an early season.	La saison est très-avancée.	Alles ist sehr weit vorgerückt.
We shall have a great deal of fruit this year.	Nous aurons beaucoup de fruit cette année.	Wir werden dieses Jahr viel Obst bekommen.
We had not much last year.	Nous n'en avons pas eu beaucoup l'année dernière.	Wir haben voriges Jahr nicht viel gehabt.
Let us call for your brother as we go by.	Prenons votre frère en passant.	Lassen Sie uns Ihren Bruder im Vorbeigehen abholen.
I don't think he is at home.	Je ne crois pas qu'il soit à la maison.	Ich glaube nicht, daß er zu Hause ist.
He takes a ride every day at this time.	Il se promène à cheval tous les jours à cette heure-ci.	Um diese Zeit reitet er jeden Tag spazieren.
It is not at all dusty.	Il ne fait pas de poussière du tout.	Es ist gar nicht staubig.
The rain has laid the dust.	La pluie a abattu la poussière.	Der Regen hat den Staub niedergeschlagen.
Hay-making has begun.	On a commencé à faire les foins.	Das Heumachen hat angefangen.

I don't wonder at it, we have had charming weather lately.	Je n'en suis pas étonné, il fait depuis peu un temps charmant.	Das wundert mich nicht, wir haben in der letzten Zeit wunderschönes Wetter gehabt.
The hay smells very nice.	Le foin sent bien bon.	Das Heu riecht sehr angenehm.
Let us go as far as yonder bridge.	Allons jusqu'à ce pont-là.	Lassen Sie uns bis an jene Brücke gehen.
Is this river navigable?	Cette rivière est-elle navigable?	Ist dieser Fluß schiffbar?
There are two steam-boats, don't you see them?	Voilà deux bateaux à vapeur; ne les voyez-vous pas?	Da sind zwei Dampfböte, sehen Sie sie nicht?
No, I am shortsighted.	Non, j'ai la vue basse.	Nein, ich bin kurzsichtig.
What is the name of the river.	Comment appelle-t-on la rivière?	Wie heißt der Fluß?
Let us go over the bridge.	Passons le pont.	Lassen Sie uns über die Brücke gehen.
Let us rest ourselves a quarter of an hour.	Reposons-nous un quart d'heure.	Ruhen wir eine Viertelstunde aus.
Which is our nearest way home?	Quel est le plus court chemin pour retourner à la maison?	Welches ist der nächste Weg nach Hause?
I advise you to go through this wood.	Je vous conseille de traverser ce bois.	Ich rathe Ihnen, durch diesen Wald zu gehen.
This is a very pleasant walk.	Cette promenade est fort agréable.	Dies ist ein sehr angenehmer Spaziergang.
The walk will give us an appetite.	La promenade nous ouvrira l'appétit.	Der Spaziergang wird uns Appetit machen.
We are now quite close to our house.	Nous voilà tout près de la maison.	Jetzt sind wir ganz nahe bei unserm Hause.
I am a little tired.—So am I.	Je suis un peu fatigué.—Et moi aussi.	Ich bin etwas müde.—Das bin ich auch.



It is not late, I think. Il n'est pas tard, je crois.  
 Look at your watch. Regardez à votre montre.  
 I have not got it with me. Je ne l'ai pas sur moi.  
 It does not go well. Elle ne va pas bien.

## VI. Spring.

## VI. Le Printemps.

What sort of weather is it? Quel temps fait-il?  
 It is fine weather. Il fait beau temps.  
 The sun shines. Il fait du soleil.  
 But it is not warm. Mais il ne fait pas chaud.  
 We still have fires. Nous avons toujours du feu.  
 I think you are very chilly. Je crois que vous êtes bien sensible au froid (or frileux).  
 The weather is very changeable. Le temps est très-variable.  
 It snowed this morning. Il a neigé ce matin.  
 It is fine at present, but I think we shall have rain before long. Il fait beau à présent, mais le temps est à la pluie.  
 The sky is getting cloudy. Le ciel se couvre.  
 This weather must be very unhealthy. Ce temps doit être très-malsain.  
 A great many people are ill. Beaucoup de personnes sont malades.

Es ist nicht spät, glaube ich.  
 Sehen Sie nach Ihrer Uhr.  
 Ich habe sie nicht bei mir.  
 Sie geht nicht gut.

## VI. Der Frühling.

Was für Wetter ist es?  
 Es ist schönes Wetter.  
 Die Sonne scheint.  
 Aber es ist nicht warm.  
 Wir heizen noch immer ein.  
 Ich glaube, Sie sind sehr frostig.  
 Das Wetter ist sehr veränderlich.  
 Es schneite heute Morgen.  
 Jetzt ist das Wetter schön, aber ich glaube, wir werden bald Regen bekommen.  
 Der Himmel bewölkt sich.  
 Dieses Wetter muß sehr ungesund sein.  
 Sehr viele Leute sind krank.

do not wonder at it. Cela ne m'étonne pas.  
 caught cold yesterday. Je me suis enrhumé hier.  
 am very sorry for it. J'en suis bien fâché.  
 it is very windy. Il fait beaucoup de vent.  
 The barometer has fallen a good deal. Le baromètre a beaucoup baissé.  
 shall not go out in this weather. Je ne sortirai pas par ce temps-ci.  
 Nor I either. Ni moi non plus.  
 We shall have rain shortly. Nous aurons de la pluie sous peu.  
 We are now at the end of the spring. Nous voilà à la fin du printemps.

## VII. Summer.

## VII. L'Été.

## VII. Der Sommer.

It is delightful weather. Il fait un temps magnifique.  
 It is too warm (hot). Il fait trop chaud.  
 The weather is very close. Il fait un temps bien lourd.  
 The heat is suffocating. Il fait une chaleur étouffante.  
 We shall have a storm. Nous aurons de l'orage.  
 It thundered all night. Il a tonné toute la nuit.  
 It has just lightened. Il vient d'éclairer.  
 Did you not hear the thunder? N'avez-vous pas entendu le tonnerre?

Das wundert mich nicht.  
 Ich habe mich gestern erkältet.  
 Das thut mir sehr leid.  
 Es ist sehr windig.  
 Das Wetterglas ist sehr gefallen.  
 Ich werde in diesem Wetter nicht ausgehen.  
 Ich auch nicht.  
 Wir werden bald Regen bekommen.  
 Jetzt sind wir am Ende des Frühlings (or Frühjahrs).

Es ist herrliches Wetter.  
 Es ist zu warm (heiß).  
 Das Wetter ist sehr schwül.  
 Es ist zum Ersticken heiß.  
 Wir werden ein Gewitter bekommen.  
 Es hat die ganze Nacht gedonnert.  
 Es hat eben geblitzt.  
 Haben Sie den Donner nicht gehört?



There is not a breath of air.  
 The storm is nearly over.  
 What a beautiful rainbow!  
 I never saw a finer one.  
 In what month are we?  
 What is the day of the month?  
 To-day is the tenth of July.  
 I beg your pardon, it is the eleventh.  
 You are right, I was wrong.  
 It has been warm all day.  
 How pleasant summer is!  
 It is the season that I like best.  
 For my part, I prefer autumn.  
 They are going to begin the harvest.  
 The days are very long now.

Il ne fait pas d'air.  
 L'orage est presque passé.  
 Quel superbe arc-en-ciel!  
 Je n'en ai jamais vu de plus beau.  
 Dans quel mois sommes-nous?  
 Quel quantième avons-nous?  
 C'est aujourd'hui le dix Juillet.  
 Pardon, c'est le onze.  
 Vous avez raison, je m'étais trompé.  
 Il a fait chaud toute la journée.  
 Que l'été est agréable!  
 C'est la saison que j'aime le mieux.  
 Quant à moi, je préfère l'automne.  
 On va commencer la moisson.  
 Les jours sont bien longs à présent.

Es geht kein Lüftchen.  
 Das Gewitter ist beinahe vorüber.  
 Welch' ein wunderschöner Regenbogen!  
 Ich habe niemals einen schöneren gesehen.  
 In welchem Monate sind wir?  
 Den wievielften haben wir?  
 Wir haben heute den zehnten Juli.  
 Ich bitte um Verzeihung, wir haben den elften.  
 Sie haben Recht, ich habe mich geirrt.  
 Es ist den ganzen Tag (über) warm gewesen.  
 Wie angenehm der Sommer ist!  
 Das ist die Jahreszeit, die mir am besten gefällt.  
 Was mich betrifft, so ziehe ich den Herbst vor.  
 Man wird die Ernte be-  
 anfangen.  
 Die Tage sind jetzt sehr lang.

秋  
ニ  
好  
ム

+

0.57222

VIII. Autumn.

The mornings begin to be cool.  
 The evenings are no longer warm.  
 Winter is drawing near.  
 Tell the servant to make a fire.  
 The fire is nearly out.  
 It is damp and cold.  
 I am not warm at all.  
 The month of September has been very fine this year.  
 It has been very mild all the week.  
 Do you think we shall have rain this afternoon?  
 Not to-day, the wind is in the north.  
 The wind often shifts.  
 It is a delightful moonlight.  
 That is a sign of fine weather to-morrow.  
 I like autumn very much.  
 It is the season for fruit.

VIII. L'Automne.

Les matinées commencent à être fraîches.  
 Les soirées ne sont plus chaudes.  
 L'hiver approche.  
 Dites au domestique de faire du feu.  
 Le feu est presque éteint.  
 Il fait humide et froid.  
 Je n'ai pas chaud du tout.  
 Le mois de Septembre a été bien beau cette année.  
 Il a fait un temps bien doux toute la semaine.  
 Croyez-vous que nous ayons de la pluie cette après-midi?  
 Pas aujourd'hui, le vent est au nord.  
 Le vent change souvent.  
 Il fait un superbe clair de lune.  
 Cela annonce un beau temps pour demain.  
 J'aime beaucoup l'automne.  
 C'est la saison des fruits.

VIII. Der Herbst.

Die Morgen fangen an kühl zu werden.  
 Die Abende sind nicht mehr warm.  
 Der Winter kommt heran.  
 Sagen Sie dem Bedienten, ein Feuer anzumachen.  
 Das Feuer ist beinahe aus.  
 Es ist feucht und kalt.  
 Mir ist gar nicht warm.  
 Der Monat September ist dieses Jahr sehr schön gewesen.  
 Es ist die ganze Woche (hindurch) sehr milde gewesen.  
 Glauben Sie, wir werden diesen Nachmittag Regen bekommen?  
 Heute nicht, wir haben Nordwind.  
 Der Wind dreht sich oft.  
 Es ist wunderschöner Mondschein.  
 Das kündigt schönes Wetter auf morgen an.  
 Ich mag den Herbst sehr gern.  
 Das ist die Obstzeit.

109  
 秋  
ノ  
時  
節



We have some excellent grapes. There are some for you. Give me a bunch. You have an immense quantity. I can give you some riper ones.

Nous avons d'excellent raisin. En voilà pour vous. Donnez-m'en une grappe. Vous en avez une quantité immense. Je puis vous en donner de plus mûr.

## IX. Winter.

It is extremely cold. It is dry cold weather. The river is frozen over. The ice bears. I am very glad of it. Are you fond of skating? I take great pleasure in it. It has snowed all night. We shall soon go sledge-driving. It is very cold, you had better go in. Don't stop out of doors. Warm yourself. One is not comfortable but by the fire-side.

Il fait extrêmement froid. Il fait un froid sec. La rivière est prise. La glace porte. J'en suis bien aise. Aimez-vous à patiner? C'est un grand plaisir pour moi. Il a neigé toute la nuit. Nous irons bientôt en traîneau. Il fait bien froid, rentrez donc. Ne restez pas dehors. Chauffez-vous. On n'est bien qu'auprès du feu.

Wir haben ausgezeichnete Weintrauben. Da sind einige für Sie. Geben Sie mir eine Weintraube. Sie haben eine ungeheure Menge. Ich kann Ihnen reiferes geben.

## IX. Der Winter.

Es ist außerordentlich kalt. Es ist eine trockene Kälte. Der Fluß ist übergefroren. Das Eis trägt. Das freut mich sehr. Laufen Sie gern Schlittschuh? Es ist ein großes Vergnügen für mich. Es hat die ganze Nacht geschneit. Wir werden bald Schlitten fahren. Es ist sehr kalt, gehen Sie lieber hinein. Bleiben Sie nicht draußen. Wärmen Sie sich. Nur beim Feuer ist es angenehm.

en 110

The weather is growing milder. It is going to thaw. It is beginning to thaw. The snow is melting. It is very dirty in the streets. It is spring-weather. I am very glad that winter is passed. So am I, I don't like winter at all.

Le temps s'adoucit. Il va dégeler. Il commence à dégeler. La neige se fond. Il fait très-crotté dans les rues. Il fait un temps de printemps. Je suis bien aise que l'hiver soit passé. Et moi aussi, je n'aime pas du tout l'hiver.

## X. The Time.

What o'clock is it? Can you tell me what time it is? I do not know myself. I think it is two o'clock. It cannot be so late. I want to look at the clock. It is a quarter past two. The clock loses a little. It is half past two.

## X. L'Heure.

Quelle heure est-il? Pouvez-vous me dire l'heure qu'il est? Je ne le sais pas moi-même. Je pense qu'il est deux heures. Il ne peut pas être si tard. Allez voir à la pendule. Il est deux heures et un quart. La pendule retarde un peu. Il est deux heures et demie.

Das Wetter wird milder. Es wird thauen. Es fängt an zu thauen. Der Schnee schmilzt. Es ist sehr schmutzig in den Straßen. Es ist Frühlingswetter. Ich bin recht froh, daß der Winter vorüber ist. Ich auch, den Winter mag ich gar nicht gern.

## X. Die Zeit.

Wie viel Uhr ist es? Können Sie mir sagen, wie viel Uhr es ist? Ich weiß es selbst nicht. Ich glaube, es ist zwei Uhr. Es kann so spät nicht sein. Sehen Sie nach der Schlaguhr. Es ist ein Viertel auf drei. Die Uhr geht ein wenig zu langsam. Es ist halb drei.

111



It wants a quarter to three.	Il est trois heures moins un quart.	Es ist drei Viertel drei.
That is not possible.	Ce n'est pas possible.	Das ist nicht möglich.
It has just struck six.	Six heures viennent de sonner.	Es hat eben sechs geschlagen.
It will soon strike seven.	Sept heures vont sonner.	Es wird bald sieben schlagen.
It is twelve o'clock (noon).	Il est midi.	Es ist zwölf Uhr (Mittag).
It is twelve o'clock (midnight).	Il est minuit.	Es ist zwölf Uhr (Mitternacht).
Come and see me tomorrow.	Venez me voir demain.	Besuchen Sie mich morgen.
At what time?	A quelle heure?	Um wie viel Uhr (or um welche Zeit)?
Towards seven, or at this time.	Vers (or sur) les sept heures, ou à l'heure qu'il est.	Gegen sieben oder um diese Zeit.
That is rather late.	C'est un peu tard.	Das ist etwas spät.
Or at five, if you like.	Ou à cinq heures, si vous voulez bien.	Oder um fünf, wenn Sie wollen.
Tell me what time it is now.	Dites-moi l'heure qu'il est maintenant.	Sagen Sie mir, wie viel Uhr es jetzt ist.
Look at your watch.	Regardez à votre montre.	Sehen Sie nach Ihrer Uhr.
I have left it at home.	Je l'ai laissée à la maison.	Ich habe sie zu Hause lassen.
It does not go well.	Elle ne va pas bien.	Sie geht nicht gut.
It wants mending.	Elle a besoin d'être raccommodée.	Ich muß sie zurecht machen lassen.

	XI. <i>The Age.</i>	XI. <i>L'Age.</i>	XI. <i>Das Alter.</i>
How old are you (or what is your age)?	Quel âge avez-vous (or quel est votre âge)?	Wie alt sind Sie?	
I am eleven years and a half old.	J'ai onze ans et demi.	Ich bin zwölftelb Jahre alt.	
He is two and twenty years old.	Il a vingt-deux ans.	Er ist zwei und zwanzig Jahre alt.	
How old is your mother?	Quel âge a madame votre mère?	Wie alt ist Ihre Frau Mutter?	
She is upwards of sixty.	Elle a plus de soixante ans.	Sie ist über sechzig.	
Is she so old as that?	Est-elle si agée que cela?	Ist sie schon so alt?	
What age is your brother?	Quel âge a monsieur votre frère?	Wie alt ist Ihr Herr Bruder?	
How old should you say he was?	Quel âge lui donneriez-vous?	Für wie alt halten Sie ihn?	
He must be twenty.	Il doit avoir vingt ans.	Er muß zwanzig Jahre alt sein.	
He will be only eighteen at Easter.	Il n'aura que dix-huit ans à Pâques.	Er wird Ostern erst achtzehn Jahre alt.	
How old is your nephew?	Quel âge a votre neveu?	Wie alt ist Ihr Neffe?	
He will be fourteen the fourth of next month.	Il aura quatorze ans le quatre du mois prochain.	Er wird den vierten nächsten Monats vierzehn Jahre alt werden.	
That is this day week.	C'est d'aujourd'hui en huit.	Das ist heute über acht Tage.	
I beg your pardon, you are mistaken.	Pardon, vous vous trompez.	Ich bitte um Verzeihung, Sie irren sich.	
It is this day fortnight.	C'est d'aujourd'hui en quinze.	Es ist heute über vierzehn Tage.	



That is true, you are right.	C'est vrai, vous avez raison.	Das ist wahr, Sie haben Recht.
It is to-day the twentieth.	Nous sommes aujourd'hui au vingt.	Es ist heute der zwanzigste.
How old is the little girl?	Quel âge a la petite?	Wie alt ist die Kleine?
She is only five years old.	Elle n'a que cinq ans.	Sie ist erst fünf Jahre alt.
She was born in the month of April.	Elle est née au mois d'Avril.	Sie ist im Monat April geboren.
In what year?	Dans quelle année?	In welchem Jahre?
In one thousand eight hundred and forty five.	En mil huit-cent quarante-cinq.	Im Jahre ein tausend acht hundert und fünf und vierzig.
She is very tall for her age.	Elle est très-grande pour son âge.	Sie ist für ihr Alter sehr groß.

## XII. Inquiries

before undertaking a journey.

How many leagues is it from here to B.?

It is at least fifty leagues.

Are you quite sure?

That makes a hundred and fifty English miles.

Is the road good?

It is paved nearly all the way.

## XII. Informations

avant d'entreprendre un voyage.

Combien de lieues y a-t-il d'ici à B.?

Il y a au moins cinquante lieues.

En êtes-vous bien sûr?

Cela fait cent cinquante milles anglais.

La route est-elle bonne?

Elle est presque toute pavée

## XII. Erkundigungen

welche man vor einer Reise einzieht.

Wie viele Stunden sind es von hier nach B.?

Es sind wenigstens fünfzig Stunden.

Wissen Sie das ganz gewiß?

Das macht hundert und fünfzig englische Meilen.

Ist der Weg gut?

Er ist fast ganz gepflastert

I understand there are two roads to go to B., which is the better one?	On me dit qu'il y a deux routes pour aller à B., quelle est la meilleure?	Wie ich höre, so gibt es zwei Wege, um nach B. zu fahren, welches ist der bessere?
I advise you to go by F.	Je vous conseille de passer par F.	Ich rathe Ihnen, über F. zu fahren.
Why, are there any curiosities in that town?	Pourquoi, y a-t-il des curiosités dans cette ville?	Warum, gibt es Sehenswürdigkeiten in der Stadt?
There are a great many, for instance a very good picture-gallery.	Il y en a beaucoup, par exemple une très-bonne galerie de tableaux.	Es gibt deren sehr viele dort, zum Beispiel eine sehr gute Gemäldesammlung.
Are there good inns on that road?	Y a-t-il de bonnes auberges sur cette route?	Gibt es gute Gasthöfe auf dem Wege?
There are some good and some bad.	Il y en a de bonnes et de mauvaises.	Es gibt da gute und schlechte.
Shall you go by coach or by boat?	Irez-vous par la diligence ou le bateau?	Werden Sie mit der Post oder dem Boote fahren?
Is there a steamer from here to F.?	Y a-t-il un bateau à vapeur d'ici à F.?	Fährt ein Dampfboot von hier nach F.?
There are two every day.	Il y en a deux tous les jours.	Es fahren jeden Tag zwei dahin.
I did not know that.	Je n'en savais rien.	Das wusste ich nicht.
How much is the fare?	Quel est le prix du passage?	Wie viel beträgt das Ueberfahrgehalt?
I prefer going by coach.	J'aime mieux y aller par la diligence.	Ich ziehe vor mit der Post zu fahren.
How much do they charge per place?	Combien prend-on par place?	Wie viel bezahlt man mit der Post?
Ask at the Coach-office.	Demandez au bureau des diligences.	Fragen Sie auf der Post.



How many places do you want?  
I want three.  
Have you much luggage?

Combien de places vous faut-il?  
Il m'en faut trois.  
Avez-vous beaucoup de bagages?

Wie viele Plätze haben Sie nöthig?  
Ich habe drei nöthig.  
Haben Sie viel Gepäck?

XIII. *Departure.*

Have you any commissions for Paris?

I shall be happy to undertake them.  
You are extremely kind.

I shall avail myself of your obliging offer.  
You will oblige me infinitely.

I give you a great deal of trouble.  
Don't mention it.  
It is not worth mentioning.

I am delighted at having an opportunity of doing you a service.

I shall do so with the greatest pleasure.

Many thanks.

XIII. *Le Départ.*

Avez-vous quelques commissions pour Paris?

Je m'en chargerai avec plaisir.  
Vous êtes bien aimable.

Je profiterai de votre offre obligeante.  
Vous m'obligerez infiniment.

Je vous donne bien de la peine.  
Du tout.  
Il n'y a pas de quoi.

Je suis charmé d'avoir l'occasion de vous rendre service.

Je le ferai avec le plus grand plaisir.

Bien des remerciements.

XIII. *Die Abreise.*

Haben Sie Aufträge für Paris?

Ich werde sie mit Vergnügen besorgen.  
Sie sind außerordentlich gütig.

Ich werde Ihr gefälliges Anerbieten benutzen.  
Sie werden mich unendlich verbinden (or verpflichten).

Ich mache Ihnen viel Mühe.  
Ganz und gar nicht.  
Bitte recht sehr.

Ich freue mich sehr, daß ich eine Gelegenheit habe, Ihnen einen Dienst zu leisten.

Ich werde es mit dem größten Vergnügen thun.

Vielen Dank.

A thousand thanks.

It has just struck two, Gentlemen.

It is time to set out.  
The horses have just come.

The carriage is at the door.

Come, let us go down stairs now.

Get in quickly.  
Have you not forgotten anything?

Have you the hat-box?

Present my compliments to your father.

Remember me to your lady.

Write to me soon.

Good-bye, God bless you.

I wish you a pleasant journey.

XIV. *Embarking.*

When do you sail?

Je vous rends mille grâces.

Deux heures viennent de sonner, messieurs.  
Il est temps de partir.

Les chevaux viennent d'arriver.

La voiture est à la porte.

Allons, descendons maintenant.

Montez vite.  
N'avez-vous rien oublié?

Avez-vous le carton à chapeau?

Présentez mes compliments à monsieur votre père.

Ne m'oubliez pas auprès de madame votre épouse.

Ecrivez-moi bientôt.

Adieu, portez-vous bien.

Je vous souhaite un bon voyage.

XIV. *L'Embarquement.*

Quand partez-vous?

Tausendfachen Dank.

Es hat eben zwei geschlagen, meine Herren.  
Es ist Zeit abzureisen.

Die Pferde sind eben gekommen.

Der Wagen ist vor der Thür.

Kommen Sie, lassen Sie uns jetzt hinuntergehen.  
Steigen Sie schnell ein.

Haben Sie Nichts vergessen?

Haben Sie die Hutschachtel?

Empfehlen Sie mich Ihrem Herrn Vater.

Machen Sie Ihrer Frau Gemahlin meine gehorsamste Empfehlung.

Schreiben Sie mir bald.

Leben Sie wohl, Gott erhalte Sie wohl und munter.

Ich wünsche Ihnen eine angenehme Reise.

XIV. *Die Einschiffung.*

Wann fahren Sie ab?



We shall sail next tide.	Nous partons à la prochaine marée.	Wir fahren mit der nächsten Fluth ab.
At what time is it necessary to be on board?	A quelle heure faut-il être à bord?	Um welche Zeit muß man an Bord sein?
At half past six.	A six heures et demie.	Um halb sieben.
We shall set sail at seven precisely.	Nous partirons à sept heures précises.	Wir werden mit dem Schlage sieben abfahren.
You will be called when it is time.	On vous appellera quand il sera temps.	Man wird Sie abrufen, wenn es Zeit ist.
You will hear the bell at six o'clock.	Vous entendrez la cloche à six heures.	Sie werden um sechs Uhr die Glocke hören.
Have you many passengers?	Avez-vous beaucoup de passagers?	Haben Sie viele Passagiere (or Reisende)?
We have about twenty.	Nous en avons une vingtaine.	Wir haben etwa (or ungefähr) zwanzig.
When do you think we shall arrive?	Quand pensez-vous que nous arriverons?	Wann denken Sie, daß wir ankommen werden?
We take six hours to make the passage.	Il nous faut six heures pour faire la traversée.	Wir gebrauchen sechs Stunden, um die Ueberfahrt zu machen.
You can sleep on board, if you like.	Vous pouvez coucher à bord, si vous voulez.	Sie können an Bord schlafen, wenn Sie wollen.
Have you engaged a berth?	Avez-vous arrêté une case (or un lit)?	Haben Sie einen Platz genommen (or belegt)?
I would advise you to engage one directly.	Je vous conseille d'en arrêter une tout de suite.	Ich rathe Ihnen, sogleich einen zu belegen.
What is the price of one?	Quel en est le prix?	Wie viel bezahlt man für einen?
They will sail in half an hour.	On va partir dans une demi-heure.	Man wird in einer halben Stunde absegeln (or abfahren).

*Handwritten note:* *Handwritten notes in red ink: 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.*

Let us make haste.	Dépêchons-nous.	Lassen Sie uns eilen.
Let us lose no time.	Ne perdons pas de temps.	Lassen Sie uns keine Zeit verlieren.
I fear we shall have a storm.	Je crains que nous n'ayons une tempête.	Ich fürchte, wir werden einen Sturm bekommen.
Do not fear.	Ne craignez rien.	Seien Sie unbesorgt.
The wind is south.	Le vent est au sud.	Wir haben Südwind.
Do not be afraid.	N'ayez pas peur.	Seien Sie nicht bange.
There is no danger.	Il n'y a pas de danger.	Es ist keine Gefahr da.
Now we are off.	Nous voilà partis.	Jetzt geht's fort.
Let us stay on deck.	Restons sur le pont.	Lassen Sie uns auf dem Verdecke bleiben.
XV. The Passage.      XV. La Traversée.      XV. Die Ueberfahrt.		
We are going fast.	Nous marchons vite.	Wir fahren schnell.
The sea is rough.	La mer est grosse (or méchante, or houleuse).	Die See geht hoch.
We have a contrary wind.	Le vent nous est contraire.	Wir haben widrigen Wind.
I beg your pardon, we have a favorable wind.	Je vous demande pardon, nous avons un vent favorable.	Ich bitte um Verzeihung, wir haben günstigen Wind.
The wind is east.	Le vent est à l'est.	Wir haben Ostwind.
The passage will not be long.	La traversée ne sera pas longue.	Die Ueberfahrt wird nicht lange dauern.
The sea is becoming calmer.	La mer devient plus calme.	Die See wird ruhiger.
How pale you are!	Qu'avez-vous de si pâle!	Wie blaß Sie sind!
What is the matter?	Qu'avez-vous donc?	Was fehlt Ihnen?



I have a very bad headache.	J'ai bien mal à la tête.	Ich habe heftige Kopfschmerzen (or heftiges Kopfschmerz).
I do not feel well.	Je ne me trouve pas bien.	Ich fühle mich nicht wohl.
I shall go and lie down.	Je vais me coucher.	Ich werde mich niederlegen.
The smell of the tar makes me ill.	L'odeur du goudron me fait mal (or me rend malade).	Der Theergeruch macht mich krank.
I am sick.	J'ai mal au cœur.	Ich bin übel (or mir ist übel).
That is sea sickness.	C'est le mal de mer.	Das ist die Seekrankheit.
What must I do?	Que dois-je faire?	Was muß ich thun?
Take a little brandy.	Buvez un peu d'eau-de-vie.	Trinken Sie ein wenig Cognac.
Keep quiet.	Tenez-vous tranquille.	Verhalten Sie sich ruhig.
That will do you good.	Cela vous fera du bien.	Das wird Ihnen gut thun.
Do you want anything?	Avez-vous besoin de quelque chose?	Wünschen Sie Etwas?
No, I thank you, not just now.	Non, je vous remercie, pas pour le moment.	Ich danke Ihnen, augenblicklich nicht.
Remain always on deck.	Restez toujours sur le pont.	Bleiben Sie immer auf dem Verdecke.
Where are we now?	Où sommes-nous maintenant?	Wo sind wir jetzt?
I see the coast.	J'aperçois la côte.	Ich sehe die Küste.
We shall soon be there.	Nous voilà bientôt arrivés,—arrivées.	Wir werden bald da sein.
I feel a little better.	Je me sens un peu mieux.	Ich fühle mich etwas besser.
I am extremely glad of it.	J'en suis enchanté,—enchantée.	Das freuet mich ungemein.
We are going to enter the port.	Nous allons entrer dans le port.	Wir sind im Begriff in den Hafen einzulaufen.

## XVI. At the Custom-house.

Where is your luggage? It is still at the Custom-house.

I must go there directly.

I will accompany you thither.

Let us go this way,—that way.

It is the nearest way.

Which are your things?

Those trunks and this portmanteau.

Have you anything to declare?

Have you any contraband goods?

Sir, will you have the kindness to give me your keys.

There they are; this is the key of the padlock.

Pray, make haste.

I am in a great hurry.

## XVI. A la Douane.

Où sont vos bagages? Ils sont encore à la douane.

Il faut que j'y aille tout de suite.

Je vais vous y accompagner.

Allons par ici,—par là.

C'est le chemin le plus court.

Quels sont vos effets?

Ces malles-là et ce portemanteau-ci.

Avez-vous quelque chose à déclarer?

Avez-vous des objets de contrebande?

Monsieur, veuillez me donner vos clefs.

Les voilà; voici la clef du cadenas.

Je vous prie de vous dépêcher.

Je suis bien pressé.

## XVI. Im Zollhause.

Wo ist Ihr Gepäck? Es ist noch im (or auf dem) Zollhause.

Ich muß sogleich dahin gehen.

Ich will Sie dahin begleiten.

Lassen Sie uns diesen Weg,—jenen Weg nehmen.

Es ist der nächste Weg.

Welches sind Ihre Sachen?

Jene Koffer und dieser Mantelsack.

Haben Sie Etwas zu deklariren (or anzugeben)?

Haben Sie Schleichwaaren (or Kontrebande)?

Mein Herr, wollen Sie die Güte haben, mir Ihre Schlüssel zu geben.

Da sind sie; dies ist der Schlüssel zum Vorlegeschloß.

Bitte, beeilen Sie sich.

Ich habe große Eile.



Let us have patience. *patience* Patience.  
 Don't be impatient, Gentlemen. Ne vous impatientez pas, messieurs.  
 I shall soon have done. J'aurai bientôt fini.  
 How much have I to pay? Combien dois-je payer?  
 Six francs; that makes five shillings. Six francs; cela fait cinq chelins.  
 We want a porter. Il nous faut un commissionnaire (or portefaix).  
 There is one, call him. En voilà un, appelez-le.  
 The Custom-house officers were very civil. Les douaniers étaient très-polis.  
 They are not always so. Ils ne le sont pas toujours.

XVII. In an Hotel.

We want three rooms. Il nous faut trois chambres.  
 Have you any vacant? En avez-vous de libres?  
 I have two on the third story. J'en ai deux au troisième étage.  
 That is rather high. C'est un peu haut.  
 I can give you a sitting-room on the first floor. Je puis vous donner un salon au premier.

Lassen Sie uns Geduld haben.  
 Werden Sie nicht ungeduldig, meine Herren.  
 Ich bin bald fertig.  
 Wie viel habe ich zu bezahlen?  
 Sechs Franken; das macht fünf Schillinge.  
 Wir haben einen Lastträger nöthig.

Da ist einer, rufen Sie ihn.  
 Die Zollbeamten waren sehr höflich.  
 Das sind sie nicht immer.

XVII. In einem Gasthofe.

Wir haben drei Zimmer nöthig.  
 Haben Sie welche frei (or unbefetzt)?  
 Ich habe zwei im dritten Stockwerk.  
 Das ist etwas hoch hinauf.  
 Ein Wohnzimmer kann ich Ihnen im ersten Stockwerk geben.

Show us the rooms. Montrez-nous les chambres.  
 Waiter, take these Gentlemen to number two. Garçon, conduisez ces messieurs au numéro deux.  
 This is the sitting-room, Gentlemen; walk in, if you please. Voilà le salon, messieurs; donnez-vous la peine d'entrer.  
 The sitting-room is nicely furnished. Le salon est bien meublé.  
 I will now show you the bed-rooms; come up stairs, Gentlemen. Maintenant, je vais vous montrer les chambres à coucher; montez, messieurs.

Here are the beds, they are very clean. Voici les lits, ils sont bien propres.  
 Do you want anything? Désirez-vous quelque chose?

Have our things brought up stairs. Faites monter nos effets.

Bring us some water and towels. Apportez-nous de l'eau et des essuie-mains.

Let us have our supper directly. Donnez-nous à souper tout de suite.

Have you anything good? Qu'avez-vous de bon?

Give us tea for three and some cold meat. Donnez-nous du thé pour trois et de la viande froide.

You shall be served instantly. Vous serez servi à l'instant.

Zeigen Sie uns die Zimmer.  
 Kellner, führen Sie diese Herren auf Nummer zwei.  
 Dies ist das Wohnzimmer; treten Sie gefälligst herein.  
 Das Zimmer ist hübsch möblirt.  
 Jetzt will ich Ihnen die Schlafzimmer zeigen; kommen Sie herauf, meine Herren.  
 Hier sind die Betten, sie sind sehr rein.  
 Wünschen Sie Etwas?  
 Lassen Sie unsere Sachen heraufbringen.  
 Bringen Sie uns Wasser und Handtücher.  
 Geben Sie uns unser Abendessen sogleich.  
 Was haben Sie Gutes?  
 Geben Sie uns drei Portionen Thee und etwas kaltes Fleisch.  
 Sie sollen im Augenblicke bedient werden.

Maintenant, je vais vous montrer les chambres à coucher; montez, messieurs.

Voici les lits, ils sont bien propres.

Désirez-vous quelque chose?

Faites monter nos effets.

Apportez-nous de l'eau et des essuie-mains.

Donnez-nous à souper tout de suite.

Qu'avez-vous de bon?

Donnez-nous du thé pour trois et de la viande froide.

Vous serez servi à l'instant.



Have a fire made in our sitting-room.	Faites faire du feu dans notre salon.	Lassen Sie ein Feuer in unserm Zimmer anmachen.
Have you an English newspaper?	Avez-vous un journal anglais?	Haben Sie eine englische Zeitung?
We have two.	Nous en avons deux.	Wir haben zwei.
Bring me one.	Apportez-m'en un.	Bringen Sie mir eine.
Here is yesterday's paper.	Voilà le journal d'hier.	Hier ist die gestrige Zeitung.

XVIII. *The same Subject.*

Give me some sealing-wax.	Donnez-moi de la cire à cacheter.	Geben Sie mir etwas Siegelack.
Have you any black?	En avez-vous de noire?	Haben Sie schwarzes?
The waiter did not understand you.	Le garçon ne vous a pas compris.	Der Kellner hat Sie nicht verstanden.
He speaks English; ask him in English.	Il parle anglais; demandez-lui en anglais.	Er spricht Englisch; fragen Sie ihn auf Englisch.
I am very glad of it.	J'en suis bien aise.	Das freuet mich sehr.
I am not a very good hand at French.	Je ne suis pas fort pour le français.	Im Französischen bin ich nicht sehr stark.
Must I have my passport signed in this town?	Faut-il faire viser mon passe-port dans cette ville?	Muß ich meinen Paß in dieser Stadt visiren lassen?
No, it is not necessary.	Non, ce n'est pas nécessaire.	Nein, es ist nicht nöthig.
At what time is the table d'hôte?	A quelle heure est la table d'hôte?	Um welche Zeit ist die table d'hôte?
How much do you charge a head?	Combien faites-vous payer par tête?	Wie viel rechnen Sie für die Person?

Does that include the wine?	Y compris le vin?	Ist der Wein darin einbegriffen?
No, the wine must be paid for separately.	Non, le vin se paie à part.	Nein, der Wein wird besonders bezahlt.
Keep us three places.	Réservez-nous trois places.	Belegen Sie drei Plätze für uns.
Which is the way to the Coach office?	Quel est le chemin qui mène au bureau des diligences?	Welches ist der Weg nach der Post?
The Coach office is close at hand.	Le bureau des diligences est tout près.	Die Post ist ganz nahe.
Where is the Railway station?	Où est l'embarcadère du chemin de fer?	Wo ist der Eisenbahnhof?
It is outside the town.	Il est hors de la ville.	Er ist außerhalb der Stadt.
We shall want a porter to carry our things.	Il nous faudra un commissionnaire pour y porter nos effets.	Wir werden einen Packträger nöthig haben, um unsere Sachen hinzutragen.
At what time do you wish to breakfast tomorrow?	A quelle heure désirez-vous déjeuner demain?	Um welche Zeit wünschen Sie morgen zu frühstücken.
At a quarter to seven.	A sept heures moins un quart.	Um drei Viertel auf sieben.
Give us tea and coffee for breakfast.	Donnez-nous du thé et du café à déjeuner.	Geben Sie uns Thee und Kaffee zum Frühstück.
Waiter, send this letter to the Post-office.	Garçon, envoyez cette lettre à la poste.	Kellner, schicken Sie diesen Brief auf die Post.
Give us our bill.	Donnez-nous notre mémoire.	Geben Sie uns unsere Rechnung.
Bring me my account.	Apportez-moi mon compte.	Bringen Sie mir meine Rechnung.



How much is it?	Combien est-ce?	Wie viel ist es?
Do you take English money?	Prenez-vous de l'argent anglais?	Nehmen Sie englische Geld?
XIX. <i>The same Subject.</i>	XIX. <i>Même Sujet.</i>	XIX. <i>Gleicher Inhalt.</i>
Show me your list of wines.	Montrez-moi la carte des vins.	Zeigen Sie mir Ihre Weinkarte.
Go and fetch a cork-screw.	Allez chercher un tire-bouchon.	Holen Sie einen Pfropfenzieher.
Cut up these partridges.	Découpez ces perdrix.	Zerlegen Sie diese Rebhühner.
Give me the address of that man.	Donnez-moi l'adresse de cet homme.	Geben Sie mir die Adresse dieses Mannes.
How do you call that in German?	Comment appelez-vous cela en allemand?	Wie nennen Sie das auf Deutsch?
Will you have bank-notes?	Voulez-vous des billets de banque?	Wollen Sie Banknoten?
Have you fed my horses?	Avez-vous donné à manger à mes chevaux?	Haben Sie meine Pferde gefüttert?
Saddle my horse.	Sellez mon cheval.	Satteln Sie mein Pferd.
Bring me the boot-jack.	Apportez-moi le tire-botte.	Bringen Sie mir den Stiefelnhecht.
Mend this frock-coat.	Raccommodez cette redingote.	Bessern Sie diesen Ueberrock aus.
Where are my slippers?	Où sont mes pantoufles?	Wo sind meine Pantoffeln?
Give me a neckcloth.	Donnez-moi une cravate.	Geben Sie mir ein Halstuch.
Wind up my watch.	Montez ma montre.	Ziehen Sie meine Uhr auf.
Give me a clean handkerchief.	Donnez-moi un mouchoir blanc.	Geben Sie mir ein reines Taschentuch.

Call the waiter.	Appelez le garçon.	Rufen Sie den Kellner.
Buy me some matches.	Achetez-moi des allumettes.	Kaufen Sie mir Zündhölzchen.
At what o'clock does the post-office shut?	A quelle heure ferme-t-on le bureau de la poste?	Um welche Uhr wird die Post zugemacht?
Pass me the butter.	Passez-moi le beurre.	Lassen Sie mir die Butter zukommen.
Bring another tea-spoon.	Apportez encore une cuiller à café.	Bringen Sie noch einen Theelöffel.
Does the water boil?	L'eau bout-elle?	Kocht das Wasser?
XX. <i>The same Subject.</i>	XX. <i>Même Sujet.</i>	XX. <i>Gleicher Inhalt.</i>
Bring us some soup,—some broth;	Apportez-nous de la soupe,—du bouillon;	Bringen Sie uns Suppe,—Fleischbrühe;
some vegetables,—some potatoes;	des légumes,—des pommes de terre;	Gemüse,—Kartoffeln;
some green peas,—French beans;	des petits pois,—des haricots verts;	grüne Erbsen,—grüne Bohnen;
cabbage,—cauliflower;	des choux,—des choux-fleurs;	Kohl,—Blumenkohl;
spinage,—some asparagus;	des épinards,—des asperges;	Spinat,—Spargel;
carrots,—salad;	des carottes,—de la salade;	gelbe Rüben,—Salat;
turnips,—cheese;	des navets,—du fromage;	weiße Rüben,—Käse;
cream-cheese,—some fruit;	du fromage à la crème,—des fruits;	Rahmkäse,—Obst;
some cherries,—some apples;	des cerises,—des pommes;	Kirschen,—Äpfel;



some pears, — some plums;	des poires, — des prunes;	Birnen, — Pflaumen;
some peaches, — some apricots;	des pêches, — des abricots;	Pfirschen, — Aprikosen;
some nuts, — some hazelnuts;	des noix, — des noisettes;	Walnüsse, — Haselnüsse;
some grapes, — some almonds;	du raisin, — des amandes;	Weintrauben, — Mandeln;
some strawberries, — some gooseberries;	des fraises, — des groseilles;	Erdbeeren, — Stachelbeeren;
some raspberries, — some oranges;	des framboises, — des oranges;	Himbeeren, — Pomeranzen;
little pies, — omelets;	des petits pâtés, — des omelettes;	kleine Pasteten, — Eierkuchen;
a cup of tea, — a glass of water;	une tasse de thé, — un verre d'eau;	eine Tasse Thee, — ein Glas Wasser;
coffee for four;	du café pour quatre;	vier Portionen Kaffee;
a bottle of beer;	une bouteille de bière;	eine Flasche Bier;
half a bottle of wine;	une demi-bouteille de vin.	eine halbe Flasche Wein.
Give me my bill.	Donnez-moi la note.	Geben Sie mir meine Rechnung.
How much is it?	Combien est-ce?	Wie viel ist es?

XXI. *The same Subject.*XXI. *Même Sujet.*XXI. *Gleicher Inhalt.*

Give us some coffee, — some tea;	Donnez-nous du café, — du thé;	Geben Sie uns Kaffee, — Thee;
some chocolate, — some bread, — some butter;	du chocolat, — du pain, — du beurre;	Schokolade, — Brod, — Butter;
some rolls, — some toast;	des petits pains, — des rôties;	Milchbrödchen, — geröstete Brodschnitten;

some new bread, — some stale bread;	du pain tendre, — du pain rassis;	frisches Brod, — altes Brod;
some warm milk, — some cold milk;	du lait chaud, — du lait froid;	warme Milch, — kalte Milch;
some new-laid eggs, — some boiled eggs;	des œufs frais, — des œufs à la coque;	frische Eier, — gekochte Eier;
some cream, — some sugar;	de la crème, — du sucre;	Sahne, — Zucker;
some oil, — some vinegar;	de l'huile, — du vinaigre;	Del, — Essig;
some salt, — some pepper, — some mustard;	du sel, — du poivre, — de la moutarde;	Salz, — Pfeffer, — Senf;
some wine, — some beer, — some water;	du vin, — de la bière, — de l'eau;	Wein, — Bier, — Wasser;
white wine, — red wine;	du vin blanc, — du vin rouge;	Weißwein, — Rothwein;
Claret, — Rhenish wine;	du vin de Bordeaux, — du vin du Rhin;	Bordeaurwein, — Rheinwein;
Port wine, — Sherry;	du vin d'Oporto, — du vin de Xeres;	Portwein, — Xereswein.
some beef, — some mutton, — some veal;	du bœuf, — du mouton, — du veau;	Rindfleisch, — Hammelfleisch, — Kalbfleisch;
some roast mutton, — some roast beef;	du mouton rôti, — du rosbif;	Hammelbraten, — Rindbraten;
some pork, — some mutton chops;	du porc, — des cotelettes de mouton;	Schweinfleisch, — Hammelrippchen;
some game, — some fish, — some salmon;	du gibier, — du poisson, — du saumon;	Wildpret, — Fisch, — Salm;
some eels, — some mackerels;	des anguilles, — des maquereaux;	Aale, — Makrelen;
some soles, — some oysters, — some trout;	des soles, — des huîtres, — des truites;	Schollen, — Austern, — Forellen;
some sausages, — some cold meat.	des saucisses, — de la viande froide.	Bratwürste, — kaltes Fleisch.



XXII. *The Stage-coach*

Is there a coach from here to B.?

There are two every day.

Where is the coach-office?

How much must I pay?

Must I pay anything for my luggage?

Have you a great deal?

Where does the coach stop?

At what o'clock does the diligence start?

At seven o'clock precisely.

Do we dine on the road?

When shall we get to B.?

The horses are just come.

The horses are good.

Sir, have the kindness to move a little further.

How much is it usual to give the postilion?

XXII. *La Diligence.*

Y a-t-il une diligence d'ici à B.?

Il y en a deux tous les jours.

Où est le bureau des diligences?

Combien faut-il payer?

Faut-il payer quelque chose pour mes bagages?

En avez-vous beaucoup?

A quel endroit s'arrête la diligence?

A quelle heure la diligence part-elle?

A sept heures précises.

Est-ce que nous dînerons en route?

Quand arriverons-nous à B.?

Les chevaux viennent d'arriver.

Les chevaux sont bons.

Monsieur, ayez la bonté de reculer un peu.

Combien donne-t-on ordinairement au postillon?

XXII. *Der Eilwagen.*

Fährt ein Eilwagen von hier nach B.?

Es fahren alle Tage zwei dahin.

Wo ist die Post?

Wie viel habe ich zu bezahlen?

Habe ich für mein Gepäck etwas zu bezahlen?

Haben Sie sehr viel?

Wo hält der Eilwagen an?

Um wie viel Uhr fährt der Eilwagen ab?

Punkt sieben (or mit dem Schläge sieben).

Essen wir unterwegs zu Mittag?

Wann werden wir in B. ankommen?

Die Pferde sind eben gekommen.

Die Pferde sind gut.

Mein Herr, haben Sie die Güte ein wenig nach der Seite zu rücken.

Wie viel gibt man dem Postillon gewöhnlich?

There will soon be a railway from here to B.

It is already begun.

Coachman, stop, I wish to get out.

One of the horses has just fallen down.

There is no danger.

The horse has lost one of his shoes.

These diligences are very heavy.

Is this little parcel in your way?

What is the name of this town?

How long do you stop here?

XXIII. *The Railway.*

Let us make haste.

The railway omnibus is at the door.

When do you go?

We shall go in five minutes.

Call that porter.

Il y aura bientôt un chemin de fer d'ici à B.

Il est déjà commencé.

Cocher, arrêtez, je veux descendre.

Un cheval vient de s'abattre.

Il n'y a pas de danger.

Le cheval a perdu un de ses fers.

Ces diligences sont bien lourdes.

Ce petit paquet vous gêne-t-il?

Quel est le nom de cette ville?

Combien de temps arrêtez-vous ici?

XXIII. *Le Chemin de fer.*

Hâtons-nous.

L'omnibus du chemin de fer est à la porte.

Quand partez-vous?

Nous partons dans cinq minutes.

Appelez ce commissionnaire-là.

Wir werden bald eine Eisenbahn von hier nach B. haben.

Sie ist schon angefangen.

Kutscher, haltet an, ich will aussteigen.

Eines der Pferde ist eben gestürzt.

Das hat keine Gefahr.

Das Pferd hat eins seiner Hufeisen verloren.

Diese Postwagen sind sehr schwer.

Liegt Ihnen dieses kleine Packet im Wege?

Wie heißt diese Stadt?

XXIII. *Die Eisenbahn.*

Lassen Sie uns eilen.

Der Omnibus von der Eisenbahn ist vor der Thür.

Wann fahren Sie ab?

Wir fahren in fünf Minuten ab.

Rufen Sie jenen Packenträger.



Carry those things to the railway station.	Portez ces effets à l'embarcadère.	Tragen Sie diese Sachen nach dem Bahnhofe.
How much will you charge for that?	Combien me prendrez-vous pour cela.	Wie viel verlangen Sie dafür?
Go and take your ticket.	Allez prendre votre bulletin.	Nehmen Sie Ihre Karte.
There is a first-class carriage.	Voilà une voiture de première classe.	Da ist ein Wagen erster Klasse.
Step in quickly, they are going to start directly.	Montez vite, on va partir à l'instant.	Steigen Sie schnell ein, man wird gleich abfahren.
Here is the locomotive that is to draw us.	Voici la locomotive qui doit nous traîner.	Hier ist der Dampfzug, der uns ziehen soll.
There is the signal for departure.	Voilà le signal du départ.	Da ist das Zeichen zur Abfahrt.
We don't go very fast.	Nous n'allons pas bien vite.	Wir fahren nicht sehr schnell.
We take more than two minutes to go a mile.	Nous mettons plus de deux minutes à faire un mille (anglais).	Wir gebrauchen mehr als zwei Minuten, um eine (englische) Meile zu machen.
They are stopping; why do they?	On s'arrête, pourquoi donc?	Man hält an, warum?
There is a station here.	Nous sommes à une station.	Es ist hier eine Station.
What is the name of this place?	Comment appelez-vous cet endroit?	Wie heißt dieser Ort?
I cannot tell you.	Je ne saurais vous le dire.	Ich kann es Ihnen nicht sagen.
There is a train coming from Brussels.	Voilà un convoi qui vient de Bruxelles.	Da kommt ein Zug von Brüssel.
How many carriages were there?	Combien y avait-il de voitures?	Wie viele Wagen waren es?

I counted ten.	J'en ai compté dix.	Ich habe zehn gezählt.
How many hours do we take to go to B.?	Combien d'heures nous faut-il pour aller à B.?	Wie viele Stunden brauchen wir, um nach B. zu fahren?
I don't know.	Je n'en sais rien.	Ich weiß nicht.
Does the train stop at F.?	Le convoi s'arrête-il à F.?	Hält der Zug in F. an?
I don't believe it does.	Je ne crois pas.	Ich glaube nicht.
How far is it from here to F.?	Combien y a-t-il d'ici à F.?	Wie weit ist es von hier nach F.?
It is not more than a league.	Il n'y a pas plus d'une lieue.	Es ist nicht weiter als eine Stunde.
This is here the last station.	C'est ici la dernière station.	Dies ist hier die letzte Station.
We shall soon be at our journey's end.	Nous voilà bientôt au terme de notre voyage.	Bald werden wir am Ziele unserer Reise sein.
XXIV. On the German Language.	XXIV. De la Langue Allemande.	XXIV. Von der Deutschen Sprache.
Do you speak German, Sir?	Parlez-vous allemand, monsieur?	Sprechen Sie Deutsch, mein Herr?
A little.	Un peu.	Etwas (or ein wenig).
How long have you been learning it?	Combien y a-t-il de temps que vous l'apprenez?	Wie lange lernen Sie es schon?
Only six months.	Il n'y a que six mois.	Erst ein halbes Jahr.
Do you like the German language?	Aimez-vous la langue allemande?	Gefällt Ihnen die deutsche Sprache?
I like it very much, though I know but very little of it.	Je l'aime beaucoup, quoique je ne la sache que fort mal.	Sie gefällt mir sehr, obgleich ich nur sehr wenig davon weiß.



You will like it still better when you can read the poetical works of Schiller, Goethe, etc.

The German literature is very rich.

I should like to know German thoroughly.

I should like to be able to translate it at sight.

You must apply yourself to it.

Do you know the principal rules of the grammar?

I know most of them.

What grammar do you use?

I use Becker's grammar.

Do you think it is a good grammar?

Yes, it is the best.

What do you read with your master?

We read a Collection of select pieces in Prose and in Verse.

文学  
標的

散文  
詩

Vous l'aimerez encore mieux, quand vous pourrez lire les œuvres poétiques de Schiller, de Goethe, etc.

La littérature allemande est très-riche.

Je voudrais bien savoir l'allemand à fond.

Je voudrais bien pouvoir le traduire à livre ouvert.

Il faut vous appliquer.

Savez-vous les règles principales de la grammaire?

J'en sais la plupart.

De quelle grammaire vous servez-vous?

Je me sers de la grammaire de Becker.

Croyez-vous que ce soit une bonne grammaire?

Oui, c'est la meilleure.

Qu'est-ce que vous lisez avec votre professeur?

Nous lisons un Recueil de pièces choisies en prose et en vers.

Sie wird Ihnen noch besser gefallen, wenn Sie die Dichterwerke von Schiller, Goethe u. s. w. werden lesen können.

Die deutsche Literatur ist sehr reich.

Ich möchte wohl Deutsch aus dem Grunde verstehen.

Ich wollte, ich könnte es vom Blatte weg übersetzen.

Sie müssen sich darauf legen.

Wissen Sie die Hauptregeln der Grammatik?

Ich weiß die meisten.

Welche Grammatik gebrauchen Sie?

Ich gebrauche die Beckersche Grammatik.

Glauben Sie, daß es eine gute Grammatik ist?

Ja, es ist die beste.

Was lesen Sie mit ihrem Lehrer?

Mir lesen eine Sammlung aus erwählter prosaischer und poetischer Stücke.

What part of Germany does your master come from?

He comes from the north of Germany.

That is good, it is there that the German language is pronounced most purely.

Especially in Hanover, I understand.

XXV. On the French Language.

Do you speak French, Sir?

Not much.

I am not a very good hand at French.

The French language is very difficult for Englishmen.

The English language is still more difficult for Frenchmen.

English is so difficult to pronounce.

The pronunciation of French is not very easy either.

De quelle partie de l'Allemagne est votre professeur?

Il vient du nord de l'Allemagne.

C'est bien, c'est là que la langue allemande se parle avec le plus de pureté.

Surtout dans le Hanovre, à ce qu'on me dit.

XXV. De la Langue française.

Parlez-vous français, monsieur?

Peu.

Je ne suis pas fort pour le français.

La langue française est très-difficile pour les Anglais.

La langue anglaise est encore plus difficile pour les Français.

L'anglais est si difficile à prononcer.

La prononciation du français n'est pas bien facile non plus.

parle avec pureté

Von welchem Theile Deutschlands kommt Ihr Lehrer?

Er kommt vom Norden Deutschlands.

Das ist gut, dort spricht man das Deutsche am reinsten aus.

Besonders in Hannover, wie man mir sagt.

XXV. Von der französischen Sprache.

Sprechen Sie Französisch, mein Herr?

Nicht viel.

Ich bin im Französischen nicht stark.

Die französische Sprache ist für die Engländer sehr schwer.

Die englische Sprache ist für die Franzosen noch schwerer.

Das Englische ist so schwer auszusprechen.

Die Aussprache des Französischen ist auch nicht sehr leicht.



I know many Englishmen who pronounce French very well.

It is true; there are some, but they have learned it in France, have they not?

I beg your pardon, not all; there are many who have learned it in England, but they began it when they were very young.

However, in order to learn a language well, it is better to go into the country where it is spoken.

There is no doubt about it.

What do you think of my pronunciation?

You don't pronounce at all badly.

I understand French much better than I speak it.

The French language is the most useful of all modern languages.

Je connais beaucoup d'Anglais qui prononcent très-bien le français.

C'est vrai; il y en a quelques-uns, mais ils l'ont appris en France, n'est-ce pas?

Pardonnez-moi, pas tous; il y en a beaucoup qui l'ont appris en Angleterre, mais ils l'ont commencé quand ils étaient bien jeunes.

Pourtant pour bien apprendre une langue, il vaut mieux aller dans le pays.

Il n'y a pas de doute.

Comment trouvez-vous ma prononciation?

Vous ne prononcez pas mal du tout.

J'entends le français beaucoup mieux que je ne le parle.

La langue française est la plus utile de toutes les langues modernes.

Ich kenne viele Engländer, die das Französische sehr gut aussprechen.

Es ist wahr, es gibt einige, aber die haben es in Frankreich gelernt, nicht wahr?

Ich bitte um Entschuldigung, nicht alle; es gibt viele, die es in England gelernt haben, aber sie haben es angefangen, als sie sehr jung waren.

Um aber eine Sprache gut zu lernen, ist es doch besser nach dem Lande zu gehen, wo sie gesprochen wird.

Daran ist kein Zweifel.

Wie finden Sie meine Aussprache?

Sie sprechen gar nicht übel aus.

Ich verstehe das Französische viel besser als ich es spreche.

Die französische Sprache ist die nützlichste unter allen neueren Sprachen.

That is true, for French is spoken everywhere.

The French language is very harmonious. You are right.

But I think the English language is much more expressive.

XXVI. To engage Lodgings.

I want a suit of rooms; have you any to let?

Yes, Sir, I have.

Do you desire unfurnished apartments?

No, I want furnished apartments.

I should want a sitting-room, a dining-room, two or three bedrooms, and a kitchen.

I will show you the rooms, they are on the second story.

C'est vrai, car on parle français partout.

La langue française est très-harmonieuse.

Vous avez raison.

Mais je trouve que la langue anglaise est beaucoup plus expressive.

XXVI. Pour louer un logement.

J'ai besoin d'un appartement; en avez-vous à louer?

Oui, monsieur, j'en ai.

Désirez-vous un appartement non-meublé?

Non, j'ai besoin d'un appartement meublé (or garni).

Il me faudrait un salon, une salle à manger, deux ou trois chambres à coucher, et une cuisine.

Je vais vous faire voir les chambres, elles sont au deuxième (étage).

Das ist wahr, denn überall spricht man Französisch.

Die französische Sprache ist sehr wohlklingend. Sie haben Recht.

Aber ich finde, daß die englische Sprache viel ausdrucksvoller ist.

XXVI. Um eine Wohnung zu mieten.

Ich brauche eine Reihe Zimmer; haben Sie deren zu vermieten?

Ja, mein Herr, ich habe deren.

Wünschen Sie eine unfurnished Wohnung?

Nein, ich habe eine möblierte Wohnung nöthig.

Ich brauche ein Wohnzimmer, ein Schlafzimmer, zwei oder drei Schlafzimmer und eine Küche.

Ich will Ihnen die Zimmer zeigen, sie sind im zweiten Stockwerk.

Deuxième



This way, if you please.	Par ici, s'il vous plaît.	Hierher, wenn es Ihnen beliebt.
The rooms are rather small.	Les chambres sont un peu petites.	Die Zimmer sind ein wenig klein.
The dining-room is dark.	La salle à manger est obscure.	Das Speisezimmer ist dunkel.
Does the chimney smoke?	La cheminée fume-t-elle?	Raucht das Kamin?
It does not smoke at all.	Elle ne fume pas du tout.	Es raucht nicht im mindesten.
How much a week,—a month,—a year?	Combien par semaine,—par mois,—par an?	Wie viel wöchentlich,—monatlich,—jährlich?
Our house is in the best part of the town.	Notre maison est dans le meilleur quartier de la ville.	Unser Haus ist im besten Stadtviertel.
We are very quiet here; almost all the houses in this street are occupied by good families.	Nous sommes ici très-tranquilles; presque toutes les maisons de cette rue sont occupées par des familles comme il faut.	Es ist hier sehr ruhig; fast alle Häuser in dieser Straße sind von guten Familien bewohnt.
The apartments suit me pretty well.	L'appartement me convient assez.	Die Wohnung gefällt mir ziemlich.
I cannot decide to-day.	Je ne peux pas me décider aujourd'hui.	Ich kann mich heute nicht entscheiden.
I will let you have an answer to-morrow.	Je vous rendrai réponse demain.	Ich will Ihnen morgen Antwort geben.
The apartments are not large enough.	Le logement n'est pas assez grand.	Die Wohnung ist nicht groß genug.
I regret that I cannot take it.	Je regrette de ne pouvoir pas le prendre.	Ich bedaure, sie nicht nehmen zu können.
The rent is too high.	Les loyers sont trop chers.	Die Miethen ist zu hoch.

let / 二 / 三 / 四 / 五

The apartments do not suit me.	L'appartement ne me convient pas.	Das Logis steht mir nicht an.
XXVII. The same Subject.	XXVII. Même Sujet.	XXVII. Gleicher Inhalt.
I have been told you have rooms to let.	On me dit que vous avez des chambres à louer.	Man hat mir gesagt, daß Sie Zimmer zu vermietten haben.
Yes, Sir, I have several.	Oui, monsieur, j'en ai plusieurs.	Ja, mein Herr, ich habe mehrere.
How many rooms do you want?	Combien de chambres vous faut-il?	Wie viele Zimmer haben Sie nöthig?
want two furnished ones.	Il m'en faut deux meublées.	Ich habe zwei möblirte nöthig.
Come up stairs, if you please.	Montez, s'il vous plaît.	Kommen Sie herauf, wenn es Ihnen gefällig ist.
The staircase is large and light.	L'escalier est large et clair.	Die Treppe ist breit und hell.
This is the parlor; please to walk in.	Voilà le salon; donnez-vous la peine d'entrer.	Dies ist das Wohnzimmer; treten Sie gefälligst herein.
The parlor is elegantly furnished.	Le salon est élégamment meublé.	Das Wohnzimmer ist sehr schön möblirt.
Does it look into the street?	Donne-t-il sur la rue?	Geht (or sieht) es auf die Straße?
Yes, Sir; but the bedroom looks out upon the garden.	Oui, monsieur; mais la chambre à coucher donne sur le jardin.	Ja, mein Herr; aber das Schlafzimmer geht auf den Garten.
So much the better; I shall not hear the noise of the carriages there.	Tant mieux; je n'entendrai pas le bruit des voitures.	Desto besser, da werde ich das Geräusch von den Wagen nicht hören.

8) 2 3 4 5



How much do you ask?	Combien en demandez-vous?	Wie viel verlangen Sie?
Thirty francs a week or a hundred francs a month.	Trente francs par semaine ou cent francs par mois.	Dreißig Franken wöchentlich oder hundert Franken monatlich.
That is a great deal too much.	C'est beaucoup trop.	Das ist bei weitem zu viel.
That is an exorbitant price.	C'est un prix exorbitant.	Das ist ein ungeheurer Preis.
I will give you seventy francs a month.	Je vous en donnerai soixante-dix francs par mois.	Ich will Ihnen siebenzig Franken für den Monat geben.
That is too little; I should lose by it.	C'est trop peu; j'y perdrais.	Das ist zu wenig; dabei würde ich verlieren.
Well, I will give you eighty francs.	Eh bien, je vous en donnerai quatre-vingts francs.	Nun, so will ich Ihnen achtzig Franken geben.

## XXVIII. To see a Town.

## XXVIII. Pour voir une ville.

## XXVIII. Um eine Stadt zu sehen.

I should like to see everything remarkable in this town.	Je voudrais voir tout ce qu'il y a de remarquable dans cette ville.	Ich möchte gern alle Merkwürdigkeiten in dieser Stadt sehen.
Have you a valet de place to show me the way about the town?	Avez-vous un commissionnaire pour me conduire en ville?	Haben Sie einen Lokalbiedienten, der mich in der Stadt umherführen kann?
How much must I give him per hour?	Combien faut-il lui donner par heure?	Wie viel muß ich ihm für die Stunde geben?
How much per day?	Combien par jour?	Wie viel für den Tag?

Is there a guide-book to the remarkable objects in this town?	Y a-t-il une description des curiosités de cette ville?	Gibt es ein Buch über die Sehenswürdigkeiten dieser Stadt?
What is the title of the book?	Quel est le titre de ce livre?	Wie heißt der Titel dieses Buches?
Where is it sold?	Où se vend-il?	Wo ist es zu kaufen?
Show me all that is worthy of a stranger's notice.	Montrez-moi tout ce qui mérite l'attention de l'étranger.	Zeigen Sie mir Alles was die Aufmerksamkeit des Fremden verdient.
Show me the churches, squares, promenades, royal palace, library, etc.	Faites-moi voir les églises, les places publiques, les promenades, le château royal, la bibliothèque, etc.	Zeigen Sie mir die Kirchen, die öffentlichen Plätze, die Spaziergänge, das königliche Schloß, die Bibliothek, u. s. w.
Whom does that statue represent?	Qui représente cette statue-là?	Wen stellt jene Bildsäule vor?
It is king Charles I.	C'est le roi Charles I.	Das ist König Karl I.
There is a beautiful square.	Voilà une belle place publique.	Da ist ein schöner Platz.
We have many such.	Nous en avons beaucoup comme celle-ci.	Wir haben viele solche.
What is the name of that church?	Comment nommez-vous cette église?	Wie heißt jene Kirche?
It is the cathedral.	C'est la cathédrale.	Das ist die Domkirche (oder der Dom).
It is very remarkable for its architecture.	Elle est très-remarquable par son architecture.	Sie ist sehr bemerkenswerth wegen ihrer Bauart.
Can we go in?	Peut-on y entrer?	Kann man hineingehen?
I never saw anything more beautiful.	Je n'ai jamais rien vu de plus beau.	Ich habe nie etwas Schöneres gesehen.



How many churches are there in your town?	Combien y a-t-il d'églises dans votre ville?	Wie viele Kirchen gibt es in Ihrer Stadt?
There are ten.	Il y en a dix.	Es gibt deren zehn hier.
Are there any English churches?	Y a-t-il des églises anglaises?	Gibt es englische Kirchen hier?
There is but one.	Il n'y en a qu'une seule.	Es ist hier nur eine.
I should like very much to see it.	Je voudrais bien la voir.	Ich möchte sie sehr gern sehen.
Is it far from here?	Y a-t-il loin d'ici?	Ist sie weit von hier?
Not at all, it is at the bottom of this street.	Pas du tout, elle est au bout de la rue.	Gar nicht weit, sie ist am Ende dieser Straße.
Go straight on.	Allez tout droit.	Gehen Sie geradeaus.
Turn to the left.	Tournez à gauche.	Wenden Sie sich links.
Take the third turning on the right.	Prenez la troisième rue à droite.	Wenden Sie sich bei der dritten Straße zur Rechten.

## XXIX. To pay a visit.

There is a knock.  
Tell John to open the door.  
Go and see who it is.  
Who is it? — It is Mr. S.  
Good morning, Sir; how do you do?

Very well, I thank you.

I am very glad to see you well.

## XXIX. Pour faire une visite.

On frappe.  
Dites à Jean d'ouvrir la porte.  
Allez voir qui c'est.  
Qui est-ce? — C'est monsieur S.  
Bonjour, monsieur; comment vous portez-vous?  
Fort bien, et vous-même, monsieur?  
Je suis bien aise de vous voir en bonne santé.

## XXIX. Um einen Besuch zu machen.

Man klopft.  
Sagen Sie Johann die Thüre zu öffnen.  
Sehen Sie, wer es ist.  
Wer ist es? — Es ist Herr S.  
Guten Morgen, Herr S.; wie befinden Sie sich?  
Sehr wohl, ich danke Ihnen.  
Es freut mich sehr, Sie wohl zu sehen.

Pray sit down	Asseyez-vous, je vous prie.	Bitte, setzen Sie sich.
Sit near the fire, you must be cold.	Mettez-vous près du feu, vous devez avoir froid.	Setzen Sie sich näher ans Feuer, es muß Ihnen kalt sein.
It is a very long time since I had the pleasure of seeing you.	Il y a bien long-temps que je n'ai eu le plaisir de vous voir.	Es ist sehr lange her, daß ich nicht das Vergnügen gehabt habe, Sie zu sehen.
I did myself the honor to call on you last week.	Je me suis présenté la semaine dernière pour avoir l'honneur de vous voir.	Ich wollte mir vorige Woche das Vergnügen machen, Sie zu besuchen.
You had left for the country.	Vous étiez parti pour la campagne.	Sie waren aufs Land gereiset.
You were just gone out.	Vous veniez de sortir.	Sie waren gerade ausgegangen.
I have not been told of it.	On ne m'en a rien dit.	Man hat mir nichts davon gesagt.
I regret very much that I was not at home.	Je regrette beaucoup de ne pas m'être trouvé chez moi.	Ich bedaure sehr, nicht zu Hause gewesen zu sein.
Will you stay and dine with us?	Voulez-vous nous faire le plaisir de dîner avec nous?	Wollen Sie zum Essen bei uns bleiben?
You are extremely kind.	Vous avez bien de la bonté.	Sie sind äußerst gütig.
I cannot stay to-day.	Je ne puis rester aujourd'hui.	Ich kann heute nicht bleiben.
I must go in a quarter of an hour.	Il faut que je m'en aille dans un quart d'heure.	Ich muß in einer Viertelstunde wieder fort.
Why are you in such a hurry?	Pourquoi êtes-vous si pressé?	Warum eilen Sie so?



I am very much engaged to-day.	Je suis très-occupé aujourd'hui.	Ich habe heute noch sehr viel zu thun.
I will stay longer another time.	Je resterai plus longtemps une autre fois.	Ein anderes Mal will ich länger bleiben.
Till I see you again.	Au revoir.	Auf Wiedersehen.
Give my regards to your mother.	Faites mes amitiés à madame votre mère.	Machen Sie meine Empfehlung an Ihre Frau Mutter.
I will not fail.	Je n'y manquerai pas.	Ich werde nicht ermangeln.
XXX. Meeting a Friend.	XXX. Rencontre d'un Ami.	XXX. Zusammen-treffen mit einem Freunde.
What! is that you?	Quoi! c'est vous?	Was! sind Sie es?
Yes, it is I, as you see.	Mais oui, c'est moi, comme vous voyez.	Ja, ich bin's, wie Sie sehen.
I did not expect to meet you here.	Je ne m'attendais pas à vous trouver ici.	Ich erwartete nicht, Sie hier zu treffen.
I am delighted to see you.	Je suis ravi de vous voir.	Es freuet mich sehr, Sie zu sehen.
How long have you been back?	Depuis quand êtes-vous de retour?	Seit wann sind Sie zurück?
I arrived last night.	Je suis arrivé hier soir.	Ich bin gestern Abend angekommen.
Did you come by coach?	Etes-vous venu par la diligence?	Sind Sie mit dem Equipage gekommen?
No, I came by railway.	Non, je suis venu par le chemin de fer.	Nein, ich bin mit der Eisenbahn gekommen.
At what hotel did you put up?	A quel hôtel êtes-vous descendu?	In welchem Gasthause sind Sie abgestiegen?
I always go to the Hôtel d'Angleterre.	Je descends toujours à l'hôtel d'Angleterre.	Ich gehe immer nach dem Hôtel d'Angleterre.

How does your father do?	Comment se porte monsieur votre père?	Wie befindet sich Ihr Herr Vater?
He has been dangerously ill.	Il a été dangereusement malade.	Er ist gefährlich krank gewesen.
But he is nearly recovered now.	Mais il est presque rétabli à présent.	Aber er ist jetzt fast wieder hergestellt.
I am delighted at it.	J'en suis charmé.	Das freuet mich sehr.
Is there anything new in London?	Y a-t-il quelque chose de nouveau à Londres?	Gibt es etwas Neues in London?
No, I think not.	Non, je ne crois pas.	Nein, ich glaube nicht.
When will you come to see me?	Quand viendrez-vous me voir?	Wann wollen Sie mich besuchen?
Come to see me this afternoon.	Venez me voir cette après-midi.	Besuchen Sie mich heute Nachmittag.
I cannot, I have some business that occupies me the whole afternoon.	Je ne le puis pas, j'ai des affaires qui m'occupent toute l'après-midi.	Ich kann nicht, ich habe Geschäfte, die mich den ganzen Nachmittag in Anspruch nehmen.
Come to see me then to-morrow morning.	Venez donc me voir demain matin.	So besuchen Sie mich doch morgen früh.
To-morrow morning with pleasure.	Demain matin avec plaisir.	Morgen früh mit Vergnügen.
Whenever you like (or when you please).	Quand vous voudrez (or quand il vous plaira).	Wann Sie wollen (or wann es Ihnen beliebt).
Good-bye, I shall see you to-morrow.	Adieu, à demain.	Leben Sie wohl, bis morgen.
I am going to take a cab to go home.	Je vais prendre un cabriolet pour rentrer.	Ich werde einen Fiaker nehmen, um nach Hause zu fahren.



## XXXI. A Ball.

We have just received an invitation for a ball.

Who gives the ball?

You are very fond of dancing, are you not? I like dancing, but I don't like those large balls.

The ladies are very elegantly dressed.

How do you like the music?

The music is excellent.

It is a pleasure to dance to this music.

Miss ..., will you do me the honor to waltz with me.

Excuse me, Sir, I never waltz.

I cannot waltz.

Waltzing makes me giddy.

That lady dances very gracefully.

## XXXI. Un Bal.

Nous venons de recevoir une invitation de bal.

Qui est-ce qui donne le bal?

Vous aimez beaucoup la danse, n'est-ce pas? J'aime la danse, mais je n'aime pas ces grandes réunions.

Les toilettes des dames sont fort élégantes.

Comment trouvez-vous la musique?

La musique est excellente.

C'est un plaisir de danser avec cette musique-là.

Mademoiselle, voulez-vous me faire l'honneur de valser avec moi.

Excusez-moi, monsieur, je ne valse jamais.

Je ne sais pas valser.

La valse m'étourdit.

Cette dame-là danse avec beaucoup de grâce.

## XXXI. Ein Ball.

Wir haben so eben eine Einladung zu einem Balle erhalten.

Wer gibt den Ball?

Sie tanzen sehr gern, nicht wahr?

Ich tanze gern, allein diese großen Bälle gefallen mir nicht.

Die Anzüge der Damen sind recht geschmackvoll.

Wie finden Sie die Musik?

Die Musik ist ausgezeichnet.

Es ist ein Vergnügen nach dieser Musik zu tanzen.

Fräulein ..., wollen Sie mir die Ehre erweisen, mit mir zu walzen.

Entschuldigen Sie mich, Herr ..., ich walze nie.

Ich kann nicht walzen.

Das Walzen macht mich schwindelig.

Jene Dame tanzt mit vielem Anstand.

舞臺, 見物場, 芝居

Do you know her?

Yes, she is a French lady, her name is ....

It is excessively warm in this hall.

Allow me to offer you some refreshments.

Take a glass of punch.

Or would you prefer an ice?

Here are cakes.

You hardly ever dance, Sir.

I beg your pardon, Madam, I have danced a very great deal.

Will you do me the favor of dancing the next quadrille with me?

## XXXII. A Theatre.

Let us go to the play this evening.

What play do they perform?

What is to be performed this evening?

La connaissez-vous?

Oui, c'est une dame française, elle s'appelle ...

Il fait extrêmement chaud dans cette salle.

Permettez-moi de vous offrir des rafraîchissements.

Prenez un verre de punch.

Où préféreriez-vous une glace?

Voici des gâteaux.

Monsieur, vous ne dansez presque jamais.

Je vous demande pardon, Madame, j'ai beaucoup, beaucoup dansé.

Voulez-vous me faire le plaisir de danser la prochaine contredanse avec moi?

## XXXII. Un Théâtre.

Allons au spectacle ce soir.

Quelle pièce joue-t-on?

Que donne-t-on ce soir?

Kennen Sie sie?

Ja, es ist eine Französin, sie heißt ....

Es ist außerordentlich warm in diesem Saale. Erlauben Sie mir Ihnen Erfrischungen anzubieten.

Trinken Sie ein Glas Punsch.

Oder würden Sie ein Eis vorziehen?

Hier sind Kuchen.

Sie tanzen fast nie, Herr S.

Ich bitte um Verzeihung, Madame, ich habe sehr viel getanzt.

Wollen Sie mir das Vergnügen machen, die nächste Quadrille mit mir zu tanzen?

## XXXII. Ein Theater.

Lassen Sie uns heute Abend ins Theater gehen.

Was für ein Stück wird gespielt?

Was wird diesen Abend gegeben?

F--212



Here is the play-bill, they perform a new piece.	Voici l'affiche, on donne une nouvelle pièce.	Hier ist der Theaterzettel, man gibt ein neues Stück.
I am going to buy a book of the play.	Je m'en vais acheter la pièce.	Ich will den Text kaufen.
Let us go in now.	Entrons maintenant.	Lassen Sie uns jetzt hineingehen.
We must wait a little.	Il faut attendre un peu.	Wir müssen ein wenig warten.
The doors are not opened yet.	Les portes ne sont pas encore ouvertes.	Die Thüren sind noch nicht offen.
Go and take a box.	Allez prendre une loge.	Nehmen Sie eine Loge.
There are no more.	Il n'y en a plus.	Es sind keine mehr da.
I am going to take two pit tickets.	Je vais prendre deux billets de parterre.	Ich will zwei Parterre-Billete nehmen.
I never saw the house so full.	Je n'ai jamais vu la salle si pleine.	Ich habe das Haus nie so voll gesehen.
There are a great many people of fashion in the boxes.	Il y a beaucoup de beaux monde dans les loges.	Es sind sehr viele vornehme Leute in den Logen.
The theatre is very well lighted.	La salle est fort bien éclairée.	Die Erleuchtung des Theaters ist sehr gut.
Look, all the royal family have just come.	Regardez, toute la famille royale vient d'arriver.	Sehen Sie, die ganze königliche Familie ist eben gekommen.
Is the king there too?	Le roi y est-il aussi?	Ist der König auch da?
Yes, he is sitting next to the queen.	Oui, il est assis à côté de la reine.	Ja, er sitzt neben der Königin.
They will soon begin.	On va bientôt commencer.	Man wird bald anfangen.
The orchestra is excellent.	L'orchestre est excellent.	Das Orchester ist ausgezeichnet.

What do you think of the overture?	Que pensez-vous de l'ouverture?	Was denken Sie von der Ouvertüre?
I am delighted with it.	J'en suis ravi.	Ich bin davon entzückt.
I like it very much.	Elle me plaît beaucoup.	Sie gefällt mir sehr.
As for me, I think the music too noisy.	Quant à moi, je trouve la musique trop bruyante.	Was mich betrifft, so finde ich die Musik zu geräuschvoll.
It is because we are too near the orchestra.	C'est que nous sommes trop près de l'orchestre.	Das kommt daher, weil wir dem Orchester zu nahe sind.
XXXIII. The same Subject.	XXXIII. Même Sujet.	XXXIII. Gleicher Inhalt.
The curtain rises.	On lève la toile.	Der Vorhang geht auf.
The decorations are splendid.	Les décorations sont brillantes.	Die Dekorationen sind prachtvoll.
Who plays the first part?	Qui est-ce qui joue le premier rôle?	Wer spielt die Hauptrolle?
What do you think of this actor?	Que pensez-vous de cet acteur?	Was denken Sie von diesem Schauspieler?
He plays admirably.	Il joue admirablement.	Er spielt ausgezeichnet.
His character is a very difficult one.	Son rôle est fort difficile.	Seine Rolle ist sehr schwer.
Does not Mr. F. perform to-night?	Monsieur F. ne joue-t-il pas ce soir?	Spielt Herr F. heute Abend nicht?
Yes, he does; here, look at the play-bill.	Si fait; tenez, voyez le programme du soir.	Doch, hier, sehen Sie den Komödientzettel an.
There he comes.	Le voilà qui entre en scène.	Da kommt er auf die Bühne.
That lady sings enchantingly.	Cette dame chante à ravir.	Die Dame singt bezaubernd schön.



*Shakespeare*  
セズペア

What a fine voice! 22	Quelle belle voix!	Welch' eine wunderschöne Stimme!
Her voice is sweet and melodious. 3431	Sa voix est douce et mélodieuse.	Ihre Stimme ist lieblich und wohlklingend.
Do they perform sometimes the dramas of Racine, Skakespear or Goethe? 220	Est-ce qu'on donne quelquefois les dramas de Racine, de Shakespear ou de Goethe? 220	Gibt man zuweilen die Schauspiele von Racine, Shakespear oder Goethe? 220
Very rarely, — hardly ever.	Très-rarement, — presque jamais.	Sehr selten, — fast nie.
The master-pieces of our great poet are almost forgotten.	Les chefs-d'œuvres de notre grand poète tombent presque dans l'oubli.	Die Meisterwerke unseres großen Dichters geraten beinahe in Vergessenheit.
That actor does not know his part well.	Cet acteur ne sait pas bien son rôle.	Dieser Schauspieler weiß seine Rolle nicht gut.
He plays very badly.	Il joue très-mal.	Er spielt sehr schlecht.
The curtain drops. 244	On baisse la toile. 244	Der Vorhang fällt.
The piece has been well received.	La pièce a été bien reçue.	Das Stück ist gut aufgenommen worden.
Do you think it will be a stock piece? 244	Croyez-vous qu'elle reste au théâtre?	Glauben Sie, daß es sich auf der Bühne halten wird? 244
Yes, the public seem very much pleased with the piece.	Oui, le public paraît fort satisfait de la pièce.	Ja, das Publikum scheint mit dem Stücke sehr zufrieden zu sein.
I have amused myself very much. 244	Je me suis bien amusé.	Ich habe mich sehr gut unterhalten.
It is later than I thought.	Il est plus tard que je ne pensais.	Es ist später als ich glaubte.
It is nearly twelve o'clock.	Il est près de minuit.	Es ist beinahe zwölf Uhr.
So late already! how the time flies.	Déjà si tard! comme le temps passe.	So spät schon! wie die Zeit hinget.

## XXXIV. A Physician.

Send for a doctor.

Is there a doctor here who speaks English?

What fee must I give him?

He is coming directly. I feel very unwell.

I have a determination of blood to the head.

How long have you been ill?

Since the day before yesterday.

Allow me to feel your pulse.

You have but very little fever.

What have you eaten to-day?

I have taken nothing since yesterday.

I have no appetite at all.

It is because you don't take sufficient exercise.

I believe you work too much.

## XXXIV. Un Médecin.

Envoyez chercher un médecin.

Y a-t-il ici un médecin qui parle anglais?

Combien faut-il lui donner?

Il va venir tout de suite. Je me sens bien mal.

Le sang me porte à la tête.

Depuis quand êtes-vous malade?

Depuis avant-hier.

Permettez-moi de vous tâter le pouls.

Vous n'avez que très-peu de fièvre.

Qu'avez-vous mangé aujourd'hui?

Je n'ai rien pris depuis hier.

Je n'ai pas d'appétit du tout.

C'est que vous ne prenez pas assez d'exercices.

Je crois que vous travaillez trop.

## XXXIV. Ein Arzt.

Lassen Sie einen Doktor kommen.

Haben Sie hier einen Doktor, der Englisch spricht?

Wie viel Honorar muß ich ihm geben?

Er wird sogleich kommen. Ich fühle mich sehr unwohl.

Das Blut steigt mir zu Kopfe.

Seit wann sind Sie schon krank?

Seit vorgestern.

Erlauben Sie mir Ihren Puls zu fühlen.

Sie haben nur sehr wenig Fieber.

Was haben Sie heute gegessen?

Ich habe seit gestern nichts gegessen.

Ich habe gar keinen Appetit.

Das kommt daher, weil Sie sich nicht genug Bewegung machen.

Ich glaube, Sie arbeiten zu viel.



You must take care of yourself.	Il faut vous ménager.	Sie müssen sich schonen.
I will give you something that will sharpen your appetite.	Je vais vous donner quelque chose qui vous aiguë l'appétit.	Ich will Ihnen Etwas verschreiben, was Ihnen Appetit machen wird.
Here is the prescription; send it to the apothecary's.	Voici l'ordonnance; envoyez-la chez l'apothicaire.	Hier ist das Rezept; schicken Sie es zum Apotheker.
I will call again to-morrow morning.	Je reviendrai vous voir demain matin.	Ich will Sie morgen früh wieder besuchen.
You must have a change of air, as soon as you are sufficiently recovered.	Il faut changer d'air dès que vous serez convalescent.	Sie müssen sich an einen andern Ort begeben, sobald Sie auf dem Wege der Genesung sind.
I advise you to spend then a few weeks by the sea-side.	Je vous conseille de passer alors quelques semaines près de la mer.	Ich rathe Ihnen, dann einige Wochen an der Seeküste zuzubringen.
Keep very quiet.	Tenez-vous bien tranquille.	Verhalten Sie sich sehr ruhig.
Keep to your room.	Gardez la chambre.	Hüten Sie das Zimmer.
Good morning, Sir.	Je vous salue, monsieur.	Ich empfehle mich Ihnen, Herr A.

## XXXV. A Dentist.

## XXXV. Un Dentiste.

## XXXV. Ein Zahnarzt.

What is the matter, Sir?	Qu'avez-vous, monsieur?	Was fehlt Ihnen, Herr A.?
I have the tooth-ache.	J'ai mal aux dents.	Ich habe Zahnschmerzen (or Zahnweh).

I suffer very much.	Je souffre beaucoup.	Ich habe sehr viel zu leiden.
I know what tooth-ache is.	Je sais ce que c'est que le mal de dents.	Ich weiß, was Zahnweh heißt.
But you have very fine teeth.	Mais vous avez de bien belles dents.	Sie haben aber doch sehr schöne Zähne.
I beg your pardon, I have two decayed ones.	Pardon, j'en ai deux de gâtées.	Ich bitte um Entschuldigung, ich habe zwei angegangene.
I am liable to violent fits of tooth-ache.	Je suis sujet à de violents maux de dents.	Ich bin heftigen Zahnschmerzen unterworfen.
If the tooth is decayed, you must have it out.	Si la dent est gâtée, il faut la faire arracher.	Wenn der Zahn angegangen ist, so müssen Sie ihn ausziehen lassen.
I can recommend you a very skilful dentist.	Je puis vous recommander un dentiste fort habile.	Ich kann Ihnen einen sehr geschickten Zahnarzt empfehlen.
Here is his address.	Voici son adresse.	Hier ist seine Adresse.
I am infinitely obliged to you.	Je vous suis infiniment obligé.	Ich bin Ihnen unendlich verbunden.
Pray examine my mouth.	Je vous prie de m'examiner la bouche.	Haben Sie die Güte meinen Mund zu untersuchen.
It is a decayed tooth that causes your pain.	C'est une dent gâtée qui vous fait souffrir.	Es ist ein angegangener Zahn, der Ihnen Schmerzen verursacht.
Could you plug it?	Pourriez-vous la plomber?	Könnten Sie ihn plombieren?
I will plug it, if you wish it.	Je la plomberai, si vous voulez.	Ich will ihn plombieren, wenn Sie es wünschen.
But I advise you to have it extracted.	Mais je vous conseille de la faire arracher.	Aber ich rathe Ihnen, ihn ausziehen zu lassen.



Have you still any pain?	Est-ce que vous avez encore des douleurs?	Haben Sie noch Schmerzen?
I think you will have a rather swollen cheek.	Je crois que vous aurez la joue un peu enflée.	Ich glaube, Sie werden eine etwas angeschwollene Wacke bekommen.
Clean my teeth, if you please.	Nettoyez-moi les dents, s'il vous plaît.	Reinigen Sie mir gefälligst die Zähne.
Pray file that tooth.	Veillez à limer cette dent.	Ich bitte Sie, mir diesen Zahn zu feilen.
I want some tooth-powder.	Il me faut de la poudre pour les dents.	Ich habe Zahnpulver nöthig.
There is some very good.	En voilà de très-bonne.	Da ist sehr gutes.

## XXXVI. A Stationer.

## XXXVI. Un Papetier.

## XXXVI. Ein Papierhändler.

Where are you going, Sir?	Où allez-vous, monsieur?	Wo gehen Sie hin, mein Herr?
I am going to the stationer's.	Je vais chez le papetier.	Ich gehe zum Papierhändler.
I want three quires of paper.	J'ai besoin de trois mains de papier.	Ich habe drei Buch Papier nöthig.
What sort of paper do you want?	Quelle sorte de papier désirez-vous?	Was für Papier wünschen Sie?
Show me the different sorts.	Faites-moi voir les différentes sortes.	Zeigen Sie mir die verschiedenen Sorten.
This is the best paper I have in my shop.	Voici le meilleur papier que j'aie dans ma boutique.	Dies ist das beste Papier, das ich im Laden habe.
How much do you sell it a quire?	Combien le vendez-vous la main?	Wie theuer verkaufen Sie das Buch davon?
That appears dear.	Cela me paraît cher.	Das scheint mir theuer zu sein.

Well, I shall take one quire of this and two of that.	Eh bien, je prends une main de celui-ci et deux mains de celui-là.	Nun, ich nehme ein Buch von diesem und zwei Buch von jenem.
Don't you want anything else?	N'avez-vous pas besoin d'autre chose?	Bedürfen Sie sonst nichts?
Don't you want any sealing-wax?	Ne vous faut-il pas de la cire d'Espagne?	Bedürfen Sie kein Siegel-lack?
I do not want any today.	Je n'en ai pas besoin pour aujourd'hui.	Für heute bedarf ich keines.
But I want some wafers and pens.	Mais il me faut des pains à cacheter et des plumes.	Aber ich brauche Oblaten und Federn.
You mean steel-pens, Sir, do you not?	Ce sont des plumes métalliques que vous désirez, monsieur, n'est-ce pas?	Stahlfedern meinen Sie, mein Herr, nicht wahr?
I want a little box full.	Il m'en faut une petite boîte.	Ich brauche eine kleine Schachtel voll.
Give me also a few sheets of blotting paper.	Donnez-moi aussi quelques feuilles de papier brouillard.	Geben Sie mir auch einige Bogen Löschpapier.
That is enough.	Cela suffit.	Das ist genug.
Send me all this as soon as possible.	Envoyez-moi tout cela le plus tôt possible.	Senden Sie mir das Alles sobald als möglich.
XXXVII. A Watch-maker.	XXXVII. Un Horloger.	XXXVII. Ein Uhrmacher.
My watch has stopped.	Ma montre s'est arrêtée.	Meine Uhr ist stehen geblieben.
I must get it repaired.	Il faut que je la fasse réparer (or raccommoder).	Ich muß sie zurecht machen lassen.



Send it to the watch-maker's.	Faites-la porter chez l'horloger.	Senden Sie sie zum Uhrmacher.
Be so kind as to examine my watch.	Veillez bien examiner ma montre.	Haben Sie die Güte, meine Uhr zu untersuchen.
I let it fall a few days ago.	Je l'ai laissée tomber il y a quelques jours.	Ich habe sie vor einigen Tagen fallen lassen.
Let us see what there wants doing to it.	Voyons ce qu'il faut y faire.	Wir wollen sehen, was daran zu machen ist.
I must take it to pieces.	Il faut que je la démonte.	Ich muß sie aus einander nehmen.
It is a repeater.	C'est une montre à répétition.	Es ist eine Repeateruhr.
I see you bought it in London.	Je vois que vous l'avez achetée à Londres.	Ich sehe, Sie haben sie in London gekauft.
It cost me a good deal, and yet I have never been satisfied with it.	Elle m'a coûté bien cher, et pourtant je n'en ai jamais été content.	Sie hat mich sehr viel gekostet, und doch bin ich nie damit zufrieden gewesen.
Sometimes it gains, sometimes it loses.	Tantôt elle avance, tantôt elle retarde.	Bald geht sie vor, bald nach.
I think the main spring is broken.	Je crois que le grand ressort est cassé.	Ich glaube, die Hauptfeder ist zerbrochen.
No, there is nothing broken, but it wants cleaning.	Non, il n'y a rien de cassé, mais elle a besoin d'être nettoyée.	Nein, es ist Nichts daran zerbrochen, aber sie muß rein gemacht werden.
When can I come and fetch it?	Quand viendrai-je la reprendre?	Wann kann ich sie wieder abholen?
I am much in need of it.	J'en ai grand besoin.	Ich habe sie sehr nötig.
You shall have it in a fortnight.	Vous l'aurez dans quinze jours.	Sie sollen sie in vierzehn Tagen haben.

Can I rely upon you?	Puis-je compter sur vous?	Kann ich mich auf Sie verlassen?
Set it by the town clock.	Réglez-la sur l'horloge de la ville.	Stellen Sie sie nach der Stadtuhr.
You have some splendid clocks.	Vous avez des pendules magnifiques.	Sie haben wunderschöne Wanduhren.
What is the price of that one?	Combien vendez-vous celle-là?	Wie theuer verkaufen Sie die da?
Does it go well?	Va-t-elle bien?	Geht sie gut?
Can you warrant it?	Pouvez-vous me la garantir bonne?	Können Sie mir dafür stehen, daß sie gut ist?
You can take it on trial, if you like.	Vous pouvez la prendre à l'essai, si vous voulez.	Sie können sie auf Probe nehmen, wenn Sie wollen.
I only buy it on that condition.	Je ne l'achète qu'à cette condition.	Ich kaufe sie nur unter der Bedingung.
XXXVIII. A Jeweller.	XXXVIII. Un Bijoutier.	XXXVIII. Ein Juwelier.
I am going to the jeweler's.	Je vais chez le bijoutier (or joaillier).	Ich gehe zum Juwelier.
What do you desire, Sir?	Qu'y a-t-il à votre service, monsieur?	Was befehlen Sie, mein Herr?
I should like to buy a ring.	Je désirerais acheter une bague.	Ich wünsche einen Ring zu kaufen.
Be kind enough to show me a few.	Veillez-m'en montrer quelques-unes.	Zeigen Sie mir gefälligst einige.
Here is one nicely set.	En voici une bien montée.	Hier ist ein sehr gut gefasteter.
I like it pretty well.	Elle me plaît assez.	Der gefällt mir wohl.



*Louis, l'or, etc. - d'or, etc. je voudrais m'en acheter, = 12 ruyshen*

THE MODERN LINGUIST.

Try me on this ring.	Essayez-moi cette bague.	Probiren Sie mir diesen Ring an.
Put it on one side, if you please.	Mettez-la de côté, je vous prie.	Legen Sie ihn gefälligst zurück.
Here is another which will please you better.	En voici une autre qui vous plaira davantage.	Hier ist ein anderer, der Ihnen besser gefallen wird.
What is the price of it?	Quel en est le prix?	Wie theuer ist er (or was ist der Preis)?
It is much dearer than the other.	Elle est beaucoup plus chère que l'autre.	Er ist viel theurer als der andere.
Ten louis! that is too much.	Dix louis! c'est trop cher.	Zehn Louis d'or! das ist zu theuer.
I can't give so much.	Je ne puis pas en donner autant.	Ich kann nicht so viel dafür geben.
Can't you take less?	N'en pouvez-vous rien abattre?	Können Sie Nichts ablassen?
No, Sir, I make very little by it.	Non, monsieur, j'y gagne bien peu.	Nein, mein Herr, ich verdiene sehr wenig daran.
I never ask too much, I assure you.	Je ne sur fais jamais, je vous assure.	Ich übersehe nie (or ich schlage nie vor), ich versichre Sie.
Well, I will take this ring.	Eh bien, je prends cette bague-ci.	Nun, so nehme ich diesen Ring hier.
I have no money with me.	Je n'ai pas d'argent sur moi.	Ich habe kein Geld bei mir.
That is of no consequence.	Cela n'y fait rien.	Das thut (or macht) nichts.
I want a seal.	J'ai besoin d'un cachet.	Ich habe ein Petschaft (or Siegel) nöthig.
Here is a very pretty seal.	Voici un cachet qui est bien joli.	Hier ist ein Petschaft, das sehr hübsch ist.

*Louis, etc. (Licht)  
Louis d'or, etc. (Licht)*

THE MODERN LINGUIST.

It suits me pretty well.	Il me convient assez.	Das steht mir wohl an.
Get my initials A. B. engraved upon it.	Faites-y graver mes initiales A. B.	Lassen Sie meine Anfangsbuchstaben A. B. darauf stechen.
How much does that gold chain cost?	Combien coûte cette chaîne d'or?	Wie viel kostet diese goldene Kette?
Show me a pearl-necklace.	Montrez-moi un collier de perles.	Zeigen Sie mir einen Perlenschmuck.
Let me look at some bracelets.	Faites-moi voir quelques bracelets.	Lassen Sie mich einige Armbänder ansehen.
I want also some earrings.	Il me faut aussi des boucles d'oreilles.	Ich brauche auch Ohringe.
What is the price of that pin?	De quel prix est cette épingle-là?	Was ist der Preis jener Nadel?



PART IV.

RECEIPTS, BILLS OF EXCHANGE. LETTERS & NOTES.

RECEIPTS.

Received this day of Mr. B. the sum of two hundred francs which I had lent him according to his promissary note of the 9th of last December.

Calais, April 9, 1848. N. N.

Received of Mr. BYRON the sum of fifty pounds for one quarter's rent, due on the 1st of January last.

London, February 20, 1849. N. N.

QUITTANCES.

Je reconnais avoir reçu de Mr. B. la somme de deux cents francs, que je lui avais prêtée suivant sa promesse du 9 Décembre dernier.

Calais, ce 9 Avril, 1848. N. N.

Reçu de Mr. BYRON la somme de cinquante livres sterling pour son terme, échu le 1er Janvier dernier.

Londres, le 20 Février, 1849. N. N.

Quittungen.

Ich bescheinige hiermit, von Herrn B. die Summe von zwei hundert Franken, welche ich ihm laut seiner Handschrift vom 9. vergangenen Decembers geliehen hatte, richtig empfangen zu haben.

Calais, den 9ten April 1848. N. N.

Daß mir Herr Byron heute seinen Mietzins für das letzte verflossene Quartal von Michaelis bis Weihnachten mit fünfzig Pfd. Sterl. richtig bezahlt hat, bescheinige ich hiermit.

London, den 20sten Februar 1849. N. N.

BILLS OF EXCHANGE.

For 4250 francs. Paris, February 28, 1849.

At sight, please to pay, by this first bill of exchange to Mr. F., or order, the sum of four thousand two hundred and fifty francs, value received in cash (or in goods), and place it to account, as per advice from etc.

To Mr. A., Boulogne.

For £2000. London, December 31, 1848.

Two months after date, please to pay to Mr. JOHN BYRON, or order, the sum of two thousand pounds, and place it to account of your most humble servant N. N.

To Mr. T., Banker, Paris.

LETTRES DE CHANGE.

Bon pour 4250 francs. Paris, le 28 Février, 1849.

A vue, il vous plaira payer par cette première de change à Monsieur F., ou à son ordre, la somme de quatre mille deux cent cinquante francs, valeur reçue comptant (ou en marchandises), que vous passerez en compte suivant l'avis de etc.

A. Mr. A., Boulogne.

B. P. £2000. Londres, le 31 Décembre, 1848.

Dans deux mois il vous plaira payer à Mr. JEAN BYRON, ou à son ordre, la somme de deux mille livres sterling, que vous passerez en compte de votre très-humble serviteur N. N.

A Mr. T., Banquier à Paris.

Wechselbriefe.

Gut für 4250 Franken. Paris, den 28. Februar 1849.

Nach Sicht belieben Sie zu zahlen auf diesen meinen Prima-Wechsel an Herrn F. oder dessen Ordre die Summe von vier tausend zwei hundert und fünfzig Franken, Werth baar (oder in Waaren) empfangen, und stellen Sie dieselbe auf Rechnung, laut Bericht.

Herrn A. in Boulogne.

Gut für £2000. London, den 31. December 1848.

Nach zwei Monaten belieben Sie an Herrn Johann Byron oder an dessen Ordre die Summe von zwei tausend Pfund zu zahlen, und stellen Sie dieselbe auf Rechnung Ihres gehorsamsten Dieners N. N.

An Herrn T., Banquier zu Paris.



## LETTERS AND NOTES.

Mr. FENTON presents his compliments to Mr. and Mrs. BYRON and requests the honor of their company to dinner on Saturday next, at seven o'clock.

January 8th.

Mr. and Mrs. BYRON present their compliments to Mr. FENTON, and are sorry they cannot avail themselves of his kind invitation, as they, this morning, received the distressing intelligence of the death of their eldest son who died at Rome on the second inst.

Tuesday Evening.

Madame LEON presents her best compliments to Monsieur

Monsieur FENTON présente ses compliments à Monsieur et Madame BYRON et les prie de lui faire l'honneur de venir dîner chez lui samedi prochain à sept heures.

Ce 8 Janvier.

Monsieur et Madame BYRON présentent leurs compliments à Monsieur FENTON, et regrettent de ne pouvoir se rendre à l'aimable invitation qui leur a été faite, vu que ce matin ils ont reçu la triste nouvelle de la mort de leur fils aîné qui est décédé à Rome le 2 de ce mois.

Mardi soir.

Madame LEON fait bien ses compliments à Monsieur LOUIS et le

Herrn Byron nebst Frau Gemahlin bittet der Unterzeichnete ganz ergebenst, ihm die Ehre zu erweisen, nächsten Sonnabend um sieben Uhr die Suppe bei ihm einzunehmen.

Den 8ten Januar.

W. Fenton.

Herr und Madame Byron empfehlen sich Herrn Fenton ganz ergebenst, und bedauern, die gütige Einladung zum Mittagessen nicht annehmen zu können, indem sie heute Morgen die traurige Nachricht von dem am 2ten dieses Monats zu Rom erfolgten Tode ihres ältesten Sohnes erhalten haben.

Dienstag Abend.

Madame Leon empfiehlt sich Herrn Louis ergebenst und bittet ihn

LOUIS, and would be glad if he would come and pass the evening to-morrow at her house.

There will be music.

Mr. LOUIS presents his compliments to Madame LEON, and will be most happy to accept her kind invitation.

Friday.

Mrs. SEATON presents her respects to Miss DENMAN and would be glad of her company to Tea to-morrow evening.

Mrs. SEATON expects a few ladies of her acquaintance.

Thursday Morning.

Miss DENMAN presents her compliments to Mrs. SEATON and hopes she will excuse

prie de vouloir bien venir demain passer la soirée chez elle.

On fera de la musique.

Monsieur LOUIS fait ses compliments à Madame LEON et sera charmé de se rendre à son aimable invitation.

Vendredi.

Madame SEATON présente ses hommages respectueux à Mademoiselle DENMAN et la prie de vouloir bien prendre le thé chez elle demain au soir.

Elle attend quelques amies.

Jeudi matin.

Mademoiselle DENMAN présente ses compliments à Madame SEATON et la prie de

morgen Abend bei ihr zuzubringen.

Es wird muscirt werden.

Herr Louis macht Madame Leon seine gehorsamste Empfehlung, und nimmt ihre artige Einladung mit großem Vergnügen an.

Freitag.

Madame Seaton bittet Fräulein Denman, sie morgen Abend zum Thee mit ihrer Gegenwart beehren zu wollen.

Sie erwartet einige Freundinnen.

Donnerstag Morgen.

Fräulein Denman empfiehlt sich Madame Seaton ergebenst, und muß sie bitten, sie gütigst



her for not accepting her kind invitation for to-morrow evening, as she has, for some days past, been confined to the house by illness.

Thursday Evening.

MY DEAR FRIEND,

May I request you to return me the German Grammar which I lent you about a month ago. I want it for one of my brothers who wishes to study German.

If you could give me a call to-morrow or the day after, you would greatly oblige me; I have some business to talk to you about.

Your's ever  
A. HARDEN.

Tuesday.

vouloir bien agréer ses excuses de ce qu'elle ne peut pas se rendre à son aimable invitation pour demain soir, étant retenue chez elle depuis quelques jours par une indisposition.

Jeudi soir.

MON CHER AMI,

Je vous prie de me renvoyer la grammaire allemande que je vous ai prêtée il y a environ un mois. J'en ai besoin pour un de mes frères qui désire étudier l'allemand.

Si vous pouviez passer chez moi demain ou après - demain, vous m'obligeriez beaucoup; j'ai à vous parler d'affaires.

Tout à vous,  
A. HARDEN.

Mardi.

zu entschuldigen, wenn sie ihrer freundschaftlichen Einladung auf morgen Abend nicht Folge leistet, indem sie schon seit einigen Tagen einer Unpäßlichkeit wegen das Zimmer zu hüten hat.

Donnerstag Abend.

Lieber Freund,

Ich bitte Sie mir die deutsche Grammatik, die ich Ihnen vor etwa vier Wochen geliehen habe, zurückzusenden. Ich bedarf derselben für einen meiner Brüder, der Deutsch zu lernen wünscht.

Wenn Sie morgen oder übermorgen bei mir vor-sprechen könnten, so würden Sie mich dadurch sehr verpflichten; ich habe mit Ihnen über Geschäftsa-chen zu sprechen.

Ganz der Ihrige,  
A. Harden.

Dienstag.

Brighton, Febr., 10.

SIR,

I hasten to inform you that our projected hunt is put off to the twentieth of this month, as the pack of hounds which we expected from Scotland, have not arrived.

I have the honor to be,  
Sir,

Your very humble  
servant,  
ALBERT HALLE.

MONSIEUR,

Je m'empresse de vous faire savoir que la partie de chasse projetée est remise au vingt de ce mois, parceque la meute qu'on attendait d'Ecosse n'est pas arrivée.

J'ai l'honneur d'être,  
Monsieur,

Votre très-humble  
serviteur,

ALBERT HALLE.

Brighton, le 10 Février.

Hochgeehrtester  
Herr!

Ich beeile mich Ihnen zu melden, daß die projektirte Jagdpartie auf den 20. dieses (Monats) verschoben ist, indem die Skoppel Hunde, die man von Schottland erwartete nicht angekommen ist.

Ich habe die Ehre zu sein,

Hochgeehrtester Herr,  
Ihr ergebenster Diener  
Albert Halle.

Brighton, den 10. Febr.



## PART V.

## TABLES OF ENGLISH, FRENCH AND GERMAN COINS.

## FRANCE.

	£	s.	d.
Pièce de 40 francs .....	1	11	8
— 20 fr. ....	0	15	10
— 5 fr. ....	0	3	11½
— 2 fr. ....	0	1	7
— 1 fr. (or 20 sous or 100 centimes) .....	0	0	9½
— 50 cent. (or 10 sous) .....	0	0	4¾
— 10 cent. (or 2 sous) .....	0	0	19
— 5 cent. (or 1 sou) .....	0	0	40

The coinage of BELGIUM does not differ from that of France.

	fr.	c.
A sovereign .....	25	20
A half-sovereign .....	12	60
A crown .....	6	30
A half-crown .....	3	15

	fr.	c.
A shilling .....	1	26
A sixpence .....	0	63
A penny .....	0	10½
A half-penny .....	0	5¼

## PRUSSIA.

	£	s.	d.
Ein doppelter Friedrichsd'or .....	1	14	0
Ein Friedrichsd'or .....	0	17	0
Ein Zweithalerstück .....	0	6	0
Ein Thaler (or 30 Silbergroschen) ...	0	3	0
Ein 10 Silbergroschenstück (marked 3 einen Thaler) .....	0	1	0
Ein 5 Silbergroschenstück .....	0	0	6
Ein 2½ Silbergroschenstück (marked 12 einen Thaler) .....	0	0	3
Ein Silbergroschen (or 12 Pfennige) ...	0	0	1½

In HANOVER the Thaler is divided into 24 gute Groschen or 36 Mariengroschen, at BREMEN into 72 Grooten.

- 8 gute Groschen (or 12 Mariengroschen or 24 Grooten) = 1 shilling.
- 4 gute Groschen (or 6 Mariengroschen or 12 Grooten) = 6 pence.
- 2 gute Groschen (or 3 Mariengroschen or 6 Grooten) = 3 pence.

The gold coins of Hanover, and the other northern states of Germany are of the same value as the Prussian.



	<i>Thlr.</i>	<i>Sgr.</i>	<i>Pf.</i>
A sovereign .....	6	20	0
A half-sovereign .....	3	10	0
A crown .....	1	20	0
A half-crown .....	0	25	0
A shilling .....	0	10	0
A sixpence .....	0	5	0
A penny .....	0	0	10
A half-penny .....	0	0	5

BAVARIA. WÜRTEMBERG. GRANDDUCHY OF HESSE.  
BADEN. FRANKFORT.

	<i>£</i>	<i>s.</i>	<i>d.</i>
Ein Kronthaler or eine Krone .....	0	4	7
Eine halbe Krone .....	0	2	3½
Ein Gulden or Florin (or 60 Kreuzer) ...	0	1	8
Ein halber Gulden .....	0	0	10
Ein 6 Bagenstück (or 24 Kreuzer) ...	0	0	8
Ein 3 Bagenstück (or 12 Kreuzer) ...	0	0	4
Ein Kreuzer .....	0	0	⅓

	<i>Fl.</i>	<i>Kr.</i>
A sovereign .....	11	54
A half-sovereign .....	5	57
A crown .....	2	58
A half-crown .....	1	29
A shilling .....	0	35
A sixpence .....	0	17½
A penny .....	0	3

## AUSTRIA.

	<i>£</i>	<i>s.</i>	<i>d.</i>
Ein Dukaten .....	0	9	6
Ein 2 Guldenstück .....	0	4	0
Ein Gulden or Florin (or 60 Kreuzer) ...	0	2	0
Ein 20 Kreuzerstück .....	0	0	8
Ein 10 Kreuzerstück .....	0	0	4

	<i>Fl.</i>	<i>Kr.</i>
A sovereign .....	10	—
A half-sovereign .....	5	—
A crown .....	2	30
A half-crown .....	1	15
A shilling .....	0	30
A sixpence .....	0	15
A penny .....	0	2½

The exchange of the English Sovereign varies in the large continental towns as follows:

at Paris	} 25 fr. 20 to 25 cent.;
Brussels	
at Berlin	} 6 Thaler 21 to 23 Silbergroschen;
Cologne	
at Leipsic	} 6 Thaler 21 to 23 Neugroschen;
Dresden	
at Vienna	9 Gulden 56 Kreuzer to 10 Gulden;
at Munich	} 11 Gulden 52 to 58 Kreuzer;
Stuttgardt	
Frankfort	
at Hanover	6 Thaler 17 to 19 gute Groschen;
at Bremen	6 Thaler 50 to 54 Grooten;
at Hamburgh	13 Marc 10 to 12 Shilling banco.



PART VI.

FRENCH AND ENGLISH MEASURES OF LENGTH, CAPACITY, AND WEIGHT.

1. MEASURES OF LENGTH.

<i>French Measure.</i>	<i>English Measure.</i>				
	Miles.	Furlongs.	Yards.	Feet.	Inches.
Millimètre is the 1000th part of a mètre.					
Centimètre is the 100th part of a mètre.					
Décimètre is the 10th part of a mètre, nearly = to	0	0	0	0	4
Mètre (the Unity of Length)...	0	0	1	0	3 <sup>3</sup> / <sub>8</sub>
Décamètre (10 mètres) .....	0	0	10	2	9
Hectomètre (100 mètres) .....	0	0	109	1	0
Kilomètre (1000 mètres) .....	0	4	212	2	0
Myriamètre (10,000 mètres)...	6	1	146	0	0

The *mètre* is the ten-millionth part of the quarter of the terrestrial meridian.—The French ell (*aune*) is equal to 1<sup>1</sup>/<sub>3</sub> yard.—The *toise* is equal to 6<sup>1</sup>/<sub>2</sub> feet.—The league (*lieue*) is rather more than 3 miles.

<i>English Measure.</i>	<i>French Measure.</i>
Mile (1760 yards).....	1609.3149 mètres.
Furlong (220 yards).....	201.16437 mètres.
Yard (3 feet).....	0.91438348 mètre.
Foot (12 inches) .....	3.0479449 décimètres.
Inch .....	2.539954 centimètres.

2. MEASURES OF CAPACITY.

<i>French Measure.</i>	<i>English Measure.</i>			
	Imper. Gallons.	Quarts.	Pints.	
Millilitre is the 1000th part of a litre.				
Centilitre is the 100th part of a litre.				
Déclitre is the 10th part of a litre.				
Litre (the Unity of Capacity) ...	0	0	1 <sup>3</sup> / <sub>4</sub>	
Décalitre (10 litres) .....	2	0	1 <sup>3</sup> / <sub>4</sub>	
Hectolitre (100 litres) .....	22	0	0	
Kilolitre (1000 litres) .....	220	1	0	
Myrialitre (10,000 litres).....	2202	2	0	

<i>English Measure.</i>	<i>French Measure.</i>
Hogshead (63 gallons).....	286.02 litres.
Gallon (4 quarts) .....	4.543 litres.
Quart (2 pints).....	1.135 litre.
Pint .....	0.567932 litre.



THE MODERN LINGUIST.

3. MEASURES OF WEIGHT.

<i>French Measure.</i>	<i>English Measure.</i>		
Milligramme is the 1000th part of a gramme.			
Centigramme is the 100th part of a gramme.			
Décigramme is the 10th part of a gramme.			
Gramme (the Unity of Weight)...	Pounds.	Ounces.	Drams.
rather more than .....	0	0	
Décagramme (10 grammes).....	0	0	5 <small>dr</small>
Hectogramme (100 grammes)...	0	3	8 <small>dr</small>
Kilogramme (1000 grammes) ...	2	3	4 <small>dr</small>
Myriagramme (10,000 grammes)	22	1	0

The old French pound is replaced by the demi-kilogramme (=500 grammes); 100 pounds being equal to 49 kilogrammes.

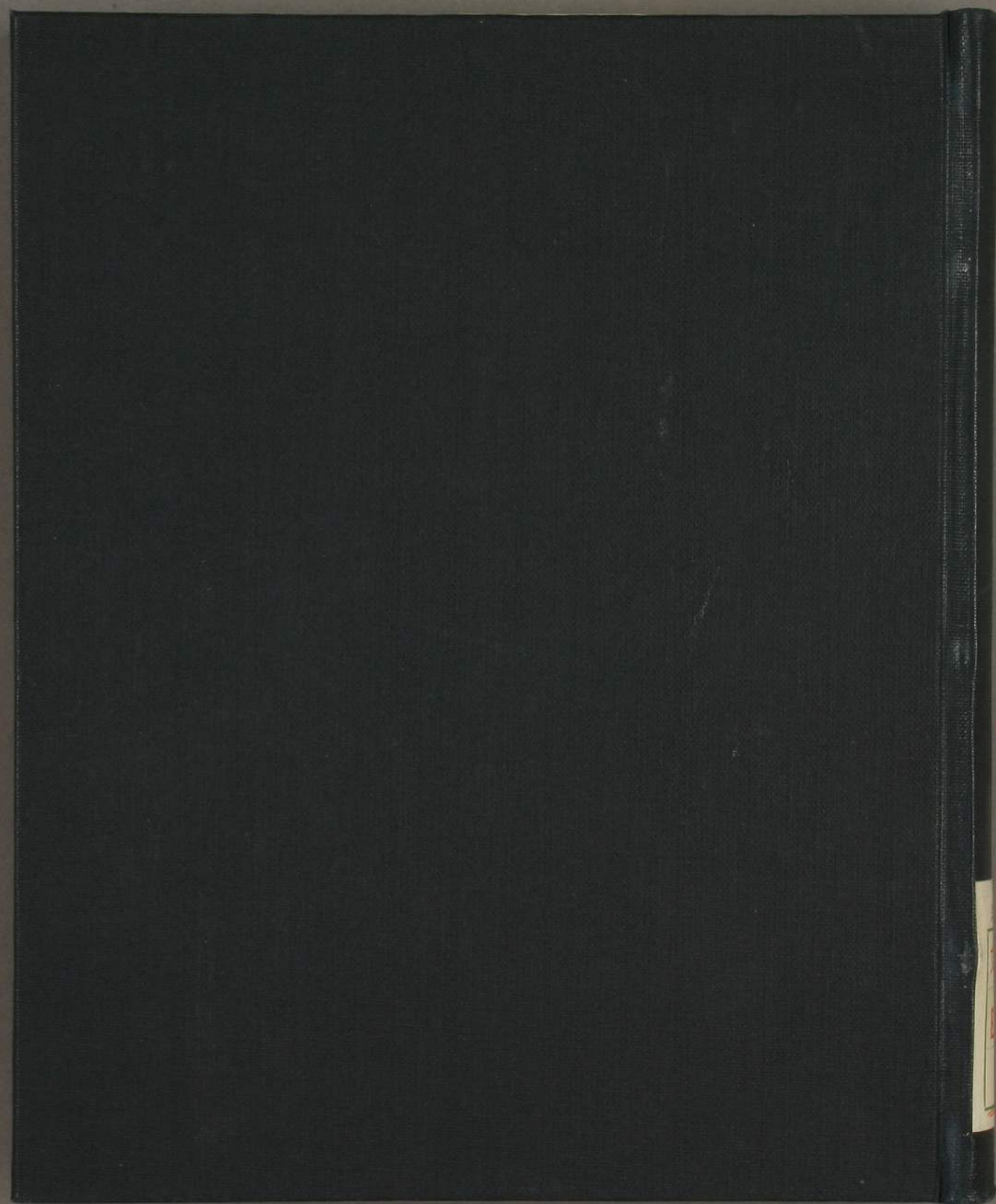
<i>English Measure.</i>	<i>French Measure.</i>
Ton (20 hundred weights).....	1015.70 kilogr.
Hundred weight (112 pounds)	50.79 kilogr.
Pound (16 ounces).....	453.44 grammes.
Ounce (16 drams).....	28.349 grammes.
Dram .....	1.772 gramme.





GA  
2220







Town, Longjumeau, Eschwege  
 Rhison, Dan, maktun  
 Newark, Willen  
 Norderlin, Willen  
 Allen, gaten, ) i'rae i'rae  
 pleus) a i'rae  
 chun) a i'rae, Truck, Truck to Nind  
 Allen Cherchen, gaten, Vankem, gaten,  
 Kuler  
 Faust, Raile, Dan, maktun  
 Naidli, Naidli, ) i'rae i'rae  
 Naidli, Naidli, ) i'rae i'rae  
 Topasser, Am) a i'rae, Naidli  
 Scherpen, of rhyon  
 Appen) a i'rae i'rae  
 Naidli, Naidli, ) i'rae i'rae  
 Ket gaten







Point, A.D. 1782 - me 7 1/2 mil, (some kind  
of thing, 100). (some out of the land here)

Some, Leung, Nelly's (the work done)  
Alford, m. (some out of the land here),  
some, some, some out of the land here

Some, some (some out of the land here)  
in the garden, some, some

Some, some (some out of the land here)  
some, some, some

Some, some (some out of the land here), some  
some, some, some (some out of the land here), some  
some, some, some (some out of the land here), some

Some, some (some out of the land here), some



quelque un, plus. Les, un est all.

27. Mondeha, stak: 日本 海 軍 艦 隊  
ニシキニシキ 金 体 一 部 分  
Apparis.

C'est lui qui m'a appris

ou enseigné les mathéma,

tiques, hij hept mij de wis,

kunde geleerd, 1-1795, 1795, 1795, 1795

(Apparis) en comben

en een line. 1795 (1795) 1795

Apparisde 1795 = 1795 1795

que, until, allent, mit dan, 1795,

de 1795,

28. 1795, 1795 1795 1795

1795. 1795. 1795 20, 1795 1795 1795

1795 1795 1795, 1795 1795